

澳門平台

PLATAFORMA

「我們不在於追求遊客量增長」
 “NÃO ESTAMOS A PROCURAR AUMENTAR O NÚMERO DE VISITANTES”

專訪澳門旅遊局局長文綺華。
 Entrevista com a diretora dos Serviços de Turismo, Helena de Senna Fernandes.

專訪 ENTREVISTA I
 增刊 SUPLEMENTO TURISMO



2017澳門國際貿易投資展覽會 MIF 2017

澳門——傾斜的平台

Macau, plataforma desequilibrada

澳門在拉近中葡商貿的作用取決於觀點。葡語國家進口中國大陸仍是困難重重。而中國商人也不滿進口困難，但仍作出讚揚。

A eficácia da região na aproximação de negócios sino-lusófonos depende da perspetiva. Na lusofonia, mantêm-se altas as barreiras à entrada na China continental. Os empresários chineses também se queixam de dificuldades na importações, mas deixam sobretudo elogios. | 8-13

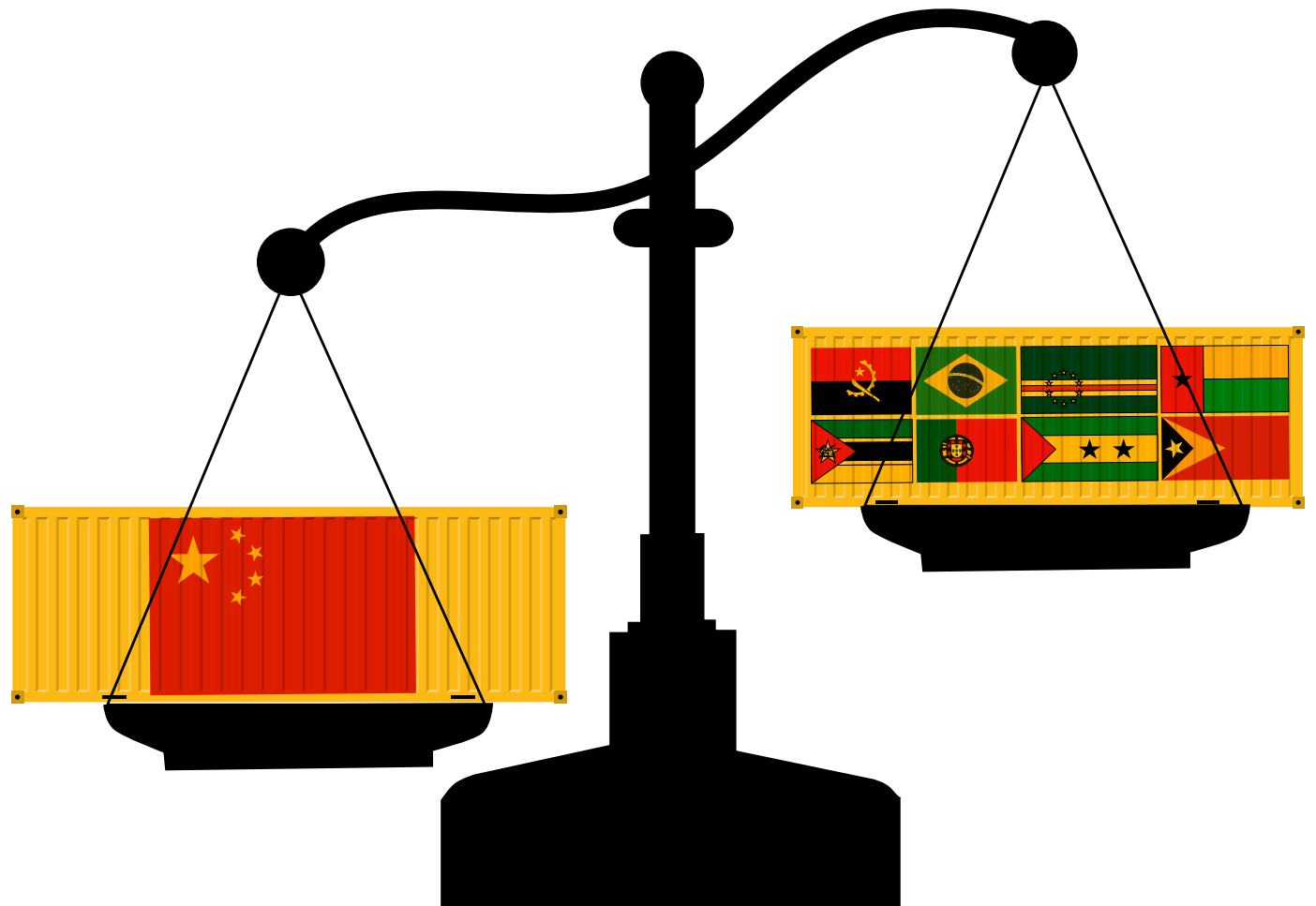
「翻譯版本有很多不足之處」

“Traduções e interpretações deixam muito a desejar”

澳門理工學院語言暨翻譯高等學校阿爾梅達 (Luciano de Almeida) 指，有必要培養更多中葡翻譯，且仍須持之以恆。質量和數量依然不足。

Luciano de Almeida, diretor da Escola Superior de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau, diz que quantidade e qualidade de tradutores ainda não satisfazem.

專訪 ENTREVISTA | 4-7



澳門銀河娛樂國際馬拉松
 Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
 Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON

03/12
 2017

36
 www.macaomarathon.com



新時代的中國開始了

A nova era para a China já começou



陳思賢 DAVID CHAN

中共十九大已經閉幕，大會通過了新一屆中央委員會及中央紀律檢查委員會的名單，同時亦通過了由總書記習近平的工作報告，而這份報告是習近平用了三個多小時向大會作出的，報告被譽為是邁向本世紀中葉新時代中國特色社會主義現代化強國的集結號。

習近平在報告中指出到2020年解決了貧困人口問題，國家進入小康社會，實現了第一個一百年的奮鬥目標之後國家會進入一個新時代。習近平在報告中用了35次「新時代」形容這個新階段，但他亦知道在新時代中的矛盾是美好生活需要與不平衡、不充份的發展之間的矛盾，他更指出：人民對民主法治、公平正義、安全環境那些美好生活需要的要求越來越高，

Já foi dado início ao 19º Congresso Nacional do Partido Comunista Chinês. O congresso contou com uma nova reunião do Comité Central e nova lista de nomes para a Comissão Central de Inspeção Disciplinar. Ao mesmo tempo, também contou com um relatório de trabalho do secretário-geral, Xi Jinping, que ocupou mais de 3 horas do congresso. O relatório foi descrito como sendo um sinal do avanço da China rumo a uma nova era de modernidade e de socialismo com características chinesas em meados deste século.

Durante o seu discurso, Xi Jinping referiu que até 2020 resolverá o problema da população empobrecida, que o país se tornará numa sociedade próspera, e que depois de realizado o objetivo centenário a China irá entrar numa nova era. Durante o seu relatório, Xi Jinping usou 35 vezes a expressão “nova era” para descrever esta nova etapa, mas o próprio sabe que o problema desta nova era são as contradições entre a procura por uma vida confortável e a desigualdade e falta de desenvolvimento. Por isso, o presidente assinalou: as exigências da população em relação a legislação, igualdade, segurança e todas essas necessidades estão cada vez

習近平知道今天整個中國的發展歷程中，人民富起來了，物質需求已經得到滿足，但接下來還有更多工作就是能夠把民主法治、公平正義、安全環境等等的條件給大家一一做好。

今天中國共產黨的歷史使命是要中華民族的偉大復興，而在追求中華民族的偉大復興，完成第二個一百年目標前，習近平

分開了兩個階段，即到2020年基本上全面小康，2020到2035年完成基本現代，再奮鬥十五年，即到2050年的時候就是一個社會主義現代化的強國，不祇是大國而且是強國，也就是說到時候真的可以說超英趕美，在物質生活、精神生活，在硬實力及軟實力方面都要超越。這也是為甚麼習近平的報告內未來的



mais altas. Xi Jinping sabe que hoje em dia a população chinesa está mais rica do que alguma vez na história, e que as necessidades materiais já foram satisfeitas, mas para a frente ainda há mais trabalho a fazer de forma a trazer melhorias a nível da legislação, igualdade e segurança para toda a população. A atual missão histórica do Partido Comunista Chinês é a de fazer renascer o povo, e é por esse renascimento que o Partido está neste momento a lutar. Antes de completar o

segundo objetivo centenário, Xi Jinping dividiu os objetivos em duas fases: primeiro, até 2020 criar uma sociedade próspera, e de 2020 a 2035 concluir a modernização a nível básico. Num espaço de mais 15 anos, pretende até 2050 tornar a China num país forte, socialista e moderno. A China não pretende ser só um país grande, mas um país forte. Isto tudo querendo dizer que pretende nessa altura ter ultrapassado a Inglaterra e os Estados Unidos em qualidade de vida a nível material e moral,

實行方略有十四個堅持，除了黨為領導核心、黨拾指揮槍等幾項要堅持之外其他各項都是與軟實力相關的。這亦說明在現代化過程當中，雖然有了硬實力，有了建設、有了基礎設施，還需要軟實力的配合。習近平作為一個執政黨的掌舵者，他對未來在追求現代化的中國的時候，要有現代化的治理體系與現代化治理能力，也是說社會有錢了，富裕了，國家建設起來，硬體設備都有了，但是行政體系、司法體制、公務人員會、所有的服務從業人員是否有足夠的軟實力及素質來把中國的現代化變成是真正美好的美好麗的中國，這也是提醒我們要注意的。新一屆中央領導層選出了，意味著新時代的中國亦開始了。▼

e ultrapassando-os tanto a nível de hard power como de soft power. Esta é também a razão pela qual o plano de ação futura no relatório de Xi Jinping contém 14 elementos relacionados com este aspeto. Excetuando a continuação do Partido como cerne da liderança do país e das forças armadas, as restantes medidas a implementar estão todas ligadas ao soft power. Isto também serve para ilustrar que, no processo de modernização, mesmo havendo hard power, construção, e infraestruturas, ainda é preciso os mesmos virem acompanhados de soft power.

Xi Jinping, como líder do partido vigente, precisa de ter um sistema de governo e poder de governação modernos para ir em busca da modernização da China. Ou seja, a sociedade enriqueceu e prosperou, o país desenvolveu-se e foram criadas as infraestruturas necessárias. No entanto, o sistema administrativo, jurídico, civil e toda a mão de obra necessária para estes serviços terão ou não soft power e qualidades suficientes para fazer com que a nova era chinesa se torne numa realidade? É um ponto a ter em atenção.

Foi eleito mais um novo comité de liderança. Uma nova era para a China teve início. ▼



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

帝國的邏輯 A lógica do Império

這週西方媒體的報道揭示了鏡子的兩面：首先，高度一致地展現了習近平近乎神跡般的力量；再者，對這個人及其權力大小近乎癡迷的討論，幾乎忘卻了提及習在想什麼，以及如此集中的權力，在這個對世界經濟起到決定性作用國家中會產生什麼樣的後果。這事實上是一種帝國的審美。當然，還不止這些。

針對澳門，中央的立場仍然一致，不過口氣更強硬了些。香港仍然是關注的重點，但這老生常談背後也有細微的差別：特區的高度自治權雖然被強調，更重要的卻是中央對特區的全面管治權——無關於對自治的呼聲有多大。顯然，重點仍然是以大珠三角地區為槓桿的統一。

中央對澳門的領導的日益增強不足以為奇，也算不上什麼大問題。這兒既沒有反民族主義情緒，也沒有對現狀的質疑。聽話的澳門只會更聽話。在中國，無論發生什麼，總帶著

那麼一絲恐懼。北京對於自治的解讀也顯得越來越重要。然而十九大卻提供了很少的蛛絲馬跡：就對當地未來領導人的政治意義而言，也沒什麼啟示。

針對中國外交政策在世界上的佈局，更難領會的是習近平要如何應對新毛派政權難逃的形象代價的問題。普京和特朗普這樣的角色似乎都在證明這個世界正在受到一個古怪的權力主意的誘惑，但這似乎並不是習近平選擇的道路。

帝國中央的高度集權和外界野心的推力之間的張力在中國已存在千年，已成為這帝國基因的一部分。從共產黨發表的講話中可以看出，保守的民族主義將這個國家變得更加內向。然而，中國這個名字，走到哪兒，都帶這麼個意思。

澳門則更關注如何實現北京交待的國際化，這能讓自治權更好地喘息，也能讓特區更好地發揮橋樑的作用。▼

Uma leitura atenta da imprensa ocidental revela esta semana duas leituras em espelho: primeiro, o enorme consenso em torno do poder estilo celestial exibido por Xi Jinping; depois, uma fixação tal no homem e no tamanho do seu poder que pouco ou nada se diz sobre o que pensa e as consequências de tanto poder concentrado num país tão determinante para a economia mundial. Há, de facto, uma estética imperial. Mas há bem mais do que isso.

Em direção a Macau, mantém-se a narrativa oficial; embora num tom mais musculado. Hong Kong é naturalmente o que mais o preocupa, mas o discurso da mão dura tem ainda outra nuance: a dinâmica da autonomia das regiões autónomas, embora reafirmada, é conduzida pelo centro – seja qual for a pressão nas margens autonómicas. Claramente, o foco é a reunificação plena, alavancada pela Grande Região do Delta.

Não é surpresa em Macau o poder crescente do líder, nem é essa a questão. Nem há cá sentimento antinacionalista nem o status quo levanta questões. Se já era subserviente, mais agora será. Seja lá o que for que está a

acontecer na China, há medo. E sente-se aqui. Cada vez mais importante é medir a leitura que Pequim faz hoje da autonomia. E não há grandes sinais neste congresso: Quanto há relevância política dos futuros governantes locais, não se augura grande futuro.

Olhando para o mapa mundo e para a diplomacia chinesa, o que é mais difícil é perceber como pode Xi Jinping suprir os custos de imagem a que não escapa um regime neo-maoísta. Figuras como Putin e Trump sugerem que o mundo se deixa seduzir por autoritarismos excêntricos, mas não parece nada ser esse o caminho de Xi Jinping.

Esta tensão entre a concentração do poder no centro do império e o impulso da ambição externa é milenar na China. Faz mesmo parte do ADN do Império. Dir-se-ia, pelo tom dos discursos no Partido Comunista, que os nacionalistas conservadores viraram o país para dentro. Contudo, a marca da China, em todo o lado, ainda desmente essa ideia.

A Macau interessa que vingue em Pequim a tese da internacionalização. Porque a uma autonomia como esta respira melhor e faz pontes que podem ser relevantes.▼

對焦 REGISTOS

蔡英文呼籲兩岸展開對話 Tsai Ing-wen pede aproximação no Estreito de Taiwan

台灣總統蔡英文在昨日呼籲，在兩岸關係中選擇明智、和平的中間路線，消除敵對。蔡英文就兩岸交流30週年發表講話，呼籲緩和兩岸關係。習近平主席在中共十九大期間再次重申，台灣須接受「一個中國」原則，又指北京有足夠的能力挫敗任何形式的台獨分裂圖謀。

A Presidente de Taiwan, Tsai Ing-wen, apelou ontem à escolha da sabedoria, da harmonia e de uma via intermédia no relacionamento entre Taipé e Pequim, pondo fim a hostilidades. O discurso de Tsai foi feito por ocasião do 30º aniversário das relações através do Estreito de Taiwan, num apelo ao desanuviamento. O Presidente chinês Xi Jinping voltou a afirmar, durante o 19º Congresso do Partido Comunista Chinês, que Taipé deve aceitar o princípio de "Uma China" e que Pequim tem capacidade para esmagar qualquer tentativa de independência.





教學 ENSINO

「澳門繼續保持橋樑角色將是百利而無一害」
“Macau só tem a ganhar
se mantiver a função de interlocutor”

澳門理工學院語言暨翻譯高等學校校長表示，迫切需要加大對翻譯及傳譯領域的資源的投放，以使澳門得以成為東西方之間的橋樑。

阿爾梅達(Luciano de Almeida)對此亦提出了其他看法。他是澳門理工學院語言暨翻譯高等學校的校長，他指出若澳門希望繼續作為世界第二大經濟體與葡語國家間的直接聯繫，就必須保持這裡的多元文化。在與《澳門平台》的訪問中，他總結了特區的翻譯及傳譯狀況，並解釋了教育對澳門作為中國與葡語國家間平台的關鍵角色。

澳門平台：您對澳門理工學院在10月初舉辦的「口譯與筆譯：經驗、現實與展望」研討會有什麼總結？

阿爾梅達：研討會是為了總結過去十年來與歐盟的合作，同時檢視澳門理工一直以來在翻譯領域所作出的努力。總結肯定是正面的，我們期望研討會能每兩年舉辦一次。關於檢視我們課程的一些具體方面，目前正在進行，應該在2月份會完成研究。

澳：學習計劃方面會有什麼變更？

阿：不會增加更多的科目。複習和學習的時間在我們看來是恰當的，而重要的是與新科技的融合。翻譯及傳譯的教育經歷了很多變革，我們的學習計劃也反映出這變革。除此之外，也加入了現時大綱上所沒有的實習計劃。目前，實習以學生參與特區舉辦的多個項目的方式進行。我們的目標是，除了這些項目，令實習成為一個具科學及教學作用的課程單元。

澳：會上，行政公職局語言事務廳長黃偉麟說到澳門政府將於明年對本澳的翻譯需求進行研究。澳門理工將會有怎樣的角⊙色？

阿：以我所知這是澳門政府的倡議。我認為對中期內翻譯需求的一個詳細研究十分重要，這研究亦會聚焦目前翻譯及傳譯的質量。所謂需求不能只從數量的角度出發，質量也同樣重要。我會說，在某些情況下，翻譯版本有很多不足之處。這不是批評，而只是發現了這情況。有很多問題都是可以通過持續培訓來解決的，也就是所謂的持續學習。

澳：在您看來，最主要有哪些短缺？

阿：缺乏具相當質量及數量的筆譯員和口譯員。有必要增加應對能力。我們不知道具體數字是多少，但肯定是很高。注意到公私營機構向我們尋求大量的翻譯支援，我覺得我們已經很努力去回應請求，然而需求的增速比培訓譯員的速度要快得多。行政長官指出過需要200至300名的筆譯及口譯人員。但要注意的，當培養了這200至300名人才的時候，新的需求又再出現了。

澳：澳門理工可以做些什麼來填補這些缺口？

阿：澳門理工對這些請求都是有求必應的。這並非在我們的教學大綱裡，而是我們學院的任務去為社區服務。近年來，我們拓闊了對教師，尤其是雙語教師的發展課程培訓，現時亦見收效不俗。實際上教師們都具碩士學位，他們很大部分在未來幾個月也將取得博士資格。我們教員的水平越來越高，教學質量也

PARA O DIRETOR DA ESCOLA SUPERIOR DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO DO INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU É URGENTE INVESTIR MAIS NAS ÁREAS DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO PARA QUE A CIDADE POSSA SER UMA PONTE ENTRE O ORIENTE E O OCIDENTE.

Mas há outras medidas a tomar na opinião de Luciano de Almeida. O diretor da Escola Superior de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau (IPM) defende que a cidade tem de preservar o multiculturalismo que lhe é próprio se quer continuar a ser a via direta na relação entre a segunda maior economia mundial e os países de língua portuguesa. Em entrevista ao PLATAFORMA, o académico faz um balanço do estado da tradução e da interpretação na região e explica porque é que o setor da educação tem um papel determinante para que Macau se afirme no relacionamento entre o Continente e o espaço lusófono.

需求的增速比培訓譯員的速度要快得多。

O ritmo a que crescem as necessidades é claramente superior ao ritmo que formamos tradutores e intérpretes.

- Que balanço faz da conferência sobre “Interpretação e tradução: experiências, realidades e perspetivas”, organizada pelo IPM no início do mês?

Luciano de Almeida - A conferência pretendia assinalar os dez anos de cooperação com a União Europeia (UE) e ajudar na reflexão que temos vindo a fazer sobre o ensino da interpretação e da tradução no IPM. O balanço é claramente positivo e esperamos poder fazê-la com uma periodicidade bienal. Também quisemos refletir sobre alguns aspetos em concreto do nosso plano de estudos. É um trabalho que estamos a fazer e que deve estar concluído em fevereiro.

- Que alterações estão previstas com a revisão do plano de estudos?

L.A. - Diria que não passará por acrescentar mais disciplinas. O tempo de estudo e de aprendizagem parecem-nos adequados. O que é necessário é incorporar as novas tecnologias. O ensino da tradução e da interpretação tem evoluído muito e o nosso plano de estudos tem de refletir essa evolução.

公營教育機構不能被排除在外。若這些機構認為有需要或是資源不足，應該上呈提案。我們全都同坐一條船。

As instituições de ensino públicas não se podem excluir e, se detetam necessidades ou recursos, devem fazer propostas. Estamos todos no mesmo barco.

Além disso, também passará pela introdução do estágio que por agora não está previsto. Atualmente, o estágio acaba por se realizar através da presença dos nossos estudantes nos vários eventos que se realizam na RAEM ao longo do ano. A nossa intenção é de que, além destes eventos, se crie um espaço próprio para o estágio como unidade curricular com orientação científica e pedagógica.

- Na conferência, o chefe do departamento de assuntos linguísticos dos Serviços de Administração e Função Pública, Casimiro de Jesus Pinto, disse que o Governo vai realizar um estudo no próximo ano sobre as necessidades de tradução e interpretação do território. Que papel vai ter o IPM?

L.A. - Segundo o que sei, será uma iniciativa do Governo. Penso que é importante que se faça um estudo rigoroso sobre as necessidades nas áreas da interpretação e tradução a médio prazo, e que esse estudo também incida sobre a qualidade atual da tradução e interpretação. As necessidades não podem ser medidas apenas sob o ponto de vista quantitativo. Também é importante considerar a qualidade. Diria que as traduções e as interpretações deixam muito a desejar nalguns casos. E isto não constitui uma crítica, é apenas uma constatação. Há problemas que se podem ultrapassar com formação contínua, a chamada formação ao longo da vida.

- A seu ver, quais são as principais carências?

L.A. - Há carências ao nível da qualidade e da quantidade de tradutores e intérpretes. Há que aumentar a capacidade de resposta. Não sabemos qual é o número, mas é muito elevado. Temos noção da necessidade pela quantidade enorme de solicitações de entidades públicas e privadas que recebemos para os apoiarmos. A perceção que tenho é que tem sido feito muito para colmatar as necessidades. Mas o ritmo a que crescem as necessidades é claramente superior ao ritmo a que formamos tradutores e intérpretes. O número que o Chefe do Executivo adiantou aponta para a necessidade de 200 a 300 tradutores e intérpretes. Mas há que ter em conta que, enquanto se formam estes 200 ou 300 quadros, surgem novas necessidades.

- Que medidas pode o IPM tomar para ajudar a colmatar estas lacunas?

L.A. - O IPM tem respondido a todas as solicitações que nos chegam. É uma ação que não se insere no plano pedagógico do instituto, mas que se insere naquela que é nossa missão que é a de prestar



中國意識到葡語的重要性和這一直存在的門戶；葡語國家也該意識到與中國建立關係的重要性，而門戶就是澳門。

A China percebeu a importância da língua portuguesa e que tinha uma porta. Os países de língua portuguesa também têm de perceber a importância de se relacionarem com a China e de aproveitarem essa porta que está aqui e é Macau.

同時提升。另外，學院也增加了課程和收生額。目前，中葡教學制度設有3個日班，中英教學制度有一個夜班，葡語教學制度也是有一個夜班。我們以增加學位空缺來應對近年的需度。兩年前我們開設了國際漢語課程，今年則新增了葡萄牙語課程，目的是為培養葡萄牙語老師。這些都將可以配合政府宣布的，在未來5至6年來，增加葡語在基礎教育及中學的教學而創造條件。

澳：澳門政府和中國內地對雙語的推動有令澳門理工的課程更加熱門嗎？

阿：對學位的需求是有增加的，由於地方和中央對澳門特別行政區的葡語教學的重視正在增加，今年，我們開設葡萄牙語教學學士課程和多開一個班，都全部爆滿，共是50個。要是還有空缺，我們會再補充。如果中國和葡語國家之間的貿易關係持續向好，也會有對人才的需求。

澳：您認為澳門有最大化地利用對雙語重視嗎？

阿：政府當局為增加翻譯數量和

質量上一直以來作出了很顯著的努力。但公營教育機構亦在公共行政體系內，也需要增加積極性。至於公共服務方面，公營教育機構不能被排除在外。若這些機構認為有需要或是資源不足，應該上呈提案。我們全都同坐一條船，我也深信有必要做得更多。確定需求的量很重要，以便擬定解決方案。

澳：澳門肩負平台的作用，教育的角色是怎樣的？

阿：教育的角色對於不同人民間的合作極為重要。就看看英國和大英國協(Commonwealth)的情況，後者有大量的學生到英國就讀，也有越來越多人回到自己的祖國。同樣情況也見於法語社群以及西班牙和拉丁美洲的關係裡。這些例子就說明了文化關係在保持及反映在教育上。葡語國家的社群現正在摸索這些脈絡。經過一段近乎零表示的時期後，近幾年來已經有了很大的增長。我們所有的學生都會在葡國一年，這是非常重要的。因為這令學生可以長期接觸葡語，又能深入了解內裡的文化。這個交流一

直在深化，現在也不只限於翻譯課程。比如，經貿關係課程的學生也會去葡萄牙一年。

澳：澳門對葡語系國家的投資提供和收穫了什麼？組成這個合作圈有什麼好處？

阿：由於歷史的原因，澳門享有所有的優勢。500年前就已經是東西方的門戶，澳門繼續保持橋樑角色將會是百利而無一害。這裡不是小交易的平台，而是世界第二大經濟體和葡語國家間的平台。澳門具備所有的條件來成為第一橋樑，但要善用機遇。中國和葡語國家間的互動不會停止。以目前中國在世界經濟的地位和分布在各大洲的葡語國家而言，澳門的機遇是獨特和明顯的。我認為要利用好這個機遇，但不認為成效會在短時間內呈現。

澳：何以澳門是葡語國家打入國內市場的必要助力而使他們不選擇直接合作關係？

阿：首先是直接合作關係缺乏多元文化的認知，加上語言不通。因為指的是兩種非常不同的文化，而澳

門就完全理解這些，成了澳門的加分點，故有必要善用之。但也需要投放資源去深化這裡的多元文化，因為不能只靠歷史關係這一點。需要在一定程度上持續構建，而目前也是透過學生的相互流通來進行。

澳：自澳門的平台作用具更多政治因素後，有出現對葡中課程的越來越多的需求嗎？

阿：目前，我們學院有100名來自葡語國家的學生，學院也有近100名學生正在葡語國家就讀。而且還不只是數字上的增加，興趣度也上升了。學生對於前往葡語國家交流的意欲比五年前要高，現在，我收到學生提出到葡萄牙交換的請求，而本來他們的課程是不包括這一項的。也是有對學習葡語及葡萄牙文化越來越大的重視。

澳：澳門和中方對雙語制的重視對於葡語在國際上的重要性有什麼影響？

阿：英語之所以有著流通語言的地位，很大原因都是得益於貿易全球化。40年前，法語是強制學

習的語言之一，如今則只作為興趣學習，法語已失去了重要溝通語言的角色。在葡語國家方面，一端是中國——世界經濟的巨擘，另一端——多個極有望富起來的國家，還有安哥拉和巴西正踏上發展的道路。若中國與葡語國家間的經濟合作進程理想，葡語在全球範圍內必受追捧。

澳：為什麼認為葡語會是地方及中央當局的選擇，而非全球通用語英語？

阿：因為察覺到各界對英語的認知有限，特別是老一輩。除此之外，單為了溝通是不足夠的。因此，有見及澳門有幾百年的對兩大區域的認知，葡語有條件和極大的優勢來擁有更佳的地位，葡語文化的普及也比英語和其他語言要廣。第三個語言的介入不會帶來簡便，反是會複雜化。這是對澳門和葡語國家的一個獨特機遇。中國意識到葡語的重要性和這一直存在的門戶；葡語國家也該意識到與中國建立關係的重要性，而門戶就是澳門。▶

serviços à comunidade. Nos últimos anos, ampliamos o programa de desenvolvimento de formação dos nossos docentes, em particular para os professores bilingues, que está a dar frutos. Praticamente todos têm mestrado e um número muito significativo vai obter o grau de doutor nos próximos meses. Quanto mais qualificado é o nosso corpo docente, melhor a qualidade do ensino. Também temos aumentado a oferta de cursos e de vagas. Neste momento, temos três turmas diurnas no ensino do chinês-português, uma turma noturna para o sistema chinês-inglês, e uma turma noturna para o sistema português. À

necessidade crescente temos respondido com o aumento da oferta. Há dois anos criámos o curso de ensino de chinês como língua estrangeira e, este ano, também criámos o curso de língua portuguesa destinado à formação de professores de língua portuguesa. Isto criará condições para que, no prazo de cinco a seis anos, sejam sustentáveis as políticas anunciadas pelo Governo de aumentar o ensino da língua portuguesa nos ensinos básico e secundário.

- O incentivo ao bilinguismo por parte dos governos de Macau e do Continente tem-se refletido no aumento da procura dos cursos do IPM?

L.A. - A procura tem aumentado e é crescente face à importância que as autoridades locais e centrais dão ao ensino do português na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM). Este ano, abrimos a licenciatura de Ensino de Português e uma nova turma, e preenchemos todas as vagas. Estamos a falar de 50. Teríamos preenchido mais se houvesse mais vagas disponíveis. Se as relações comerciais entre a China e os países lusófonos continuarem a ter o incremento que têm tido, vai haver necessidade de mais quadros.

- Macau tem capitalizado ao máximo este incentivo ao bilinguismo?

Da parte das autoridades tem-se feito um esforço claro para aumentar a quantidade e a qualidade da oferta formativa. No entanto, as instituições de ensino públicas também fazem parte da estrutura da Administração Pública e é necessário que também tenham proatividade. Quando falamos nos serviços públicos, as instituições de ensino públicas não se podem excluir e, se detetam necessidades ou entendem que não têm recursos, devem fazer propostas. Estamos todos no mesmo barco. Não tenho dúvidas de que tem de ser feito mais. É importante que se quantifiquem as necessidades para que se tomem medidas.

- Que papel tem o setor da educação nesta função de plataforma atribuída a Macau?

L.A. - A educação é extremamente importante na cooperação entre os povos. Basta pensar no que acontece com Inglaterra e os países da Commonwealth. Há um fluxo enorme dos estudantes desses países para Inglaterra e um número elevado regressa à origem. Também vemos isso na comunidade francófona. E o mesmo se passa com Espanha em relação à América Latina. Os exemplos mostram que as relações culturais se mantêm e se refletem no ensino. A comunidade de países de língua portuguesa começa agora a

conhecer esses contornos. Tem-se verificado um aumento mais significativo nos últimos tempos depois de um período em que não tinha praticamente expressão. Todos os nossos alunos passam um ano em Portugal e isso é extremamente importante porque lhes permite estar em contacto permanente com a língua e embeberem-se da cultura. Este processo tem-se desenvolvido e já não se limita aos cursos de tradução. Por exemplo, os alunos do curso de relações comerciais também passam um ano em Portugal. Neste momento, temos cerca de 100 alunos dos cursos de licenciatura em Portugal. O intercâmbio é fundamental porque, além da aprendizagem da língua e cultura, permite a criação de uma rede de contactos que é essencial quando queremos desenvolver projetos de cooperação. A mobilidade dos alunos, que faz parte ativa das políticas do ensino em Macau, vai trazer ganhos estruturais a médio e longo prazos. Ou seja, tudo vai ser mais fácil na comunicação entre pessoas quando esta rede for significativa. Imagine-se que os 100 alunos que temos em Portugal fazem 10 amigos, são mil contactos que antes não existiam. Basta pensar que o programa Erasmus foi considerado um dos programas mais importantes na consolidação dos objetivos da UE.

- O que oferece e ganha Macau com a aposta no espaço lusófono em detrimento de outras zonas do mundo? Qual é a vantagem acrescida em que se forme este bloco?

L.A. - Macau tem todas as vantagens por uma razão histórica. Há 500 anos que é uma porta entre o Ocidente e o Oriente. Macau só tem a ganhar se mantiver essa função de interlocutor. Não é a plataforma entre coisa pouca. É a plataforma entre a segunda maior economia mundial e o espaço de língua portuguesa. Tem todas as condições para ser essa ponte, mas se não aproveitar a oportunidade as pontes vão-se fazer na mesma. Este movimento entre a China

e os países lusófonos é um movimento que não para. Tendo a China a posição que tem na economia mundial e estando os países portugueses espalhados por todos os continentes, é evidente que Macau tem uma oportunidade única. Não acredito que perca essa oportunidade, mas também não acredito que os resultados sejam visíveis a curto prazo.

- Até que ponto Macau é realmente necessário para que os restantes territórios do espaço lusófono cheguem ao Continente em vez de optarem pela relação directa?

L.A. - Falta a multiculturalidade na relação directa que aqui é natural. Não é só a língua que é muito diferente. Estamos a falar de duas culturas que são muito díspares e Macau entende-as. Essa é a grande mais-valia de Macau, que tem de aperfeiçoar e tirar partido. Haverá naturalmente necessidade de tomar medidas que reforcem essa multiculturalidade. Não pode ser só uma consequência das relações históricas. Tem de continuar a ser construída e, de certa forma, isso já está a fazer-se através da mobilidade dos alunos.

- Sente que houve um aumento da procura dos cursos de português-chinês desde que Macau assumiu de forma mais política a função de plataforma?

L.A. - Neste momento, temos aqui cerca de 100 alunos dos países lusófonos e perto de 100 alunos do IPM nos países lusófonos. E não é apenas o número que aumenta. O interesse também. A sensibilidade dos alunos para a mobilidade para os países de língua portuguesa é manifestamente maior do que há cinco anos. Agora, tenho pedidos de alunos para irem estudar para Portugal que não têm essa experiência prevista no plano curricular dos cursos que frequentam. Há uma maior consciência da importância de aprender português e a cultura portuguesa.

- Que impacto pode ter esta aposta de Macau e de Pequim

no bilinguismo ao nível da importância que o português pode assumir no plano internacional?

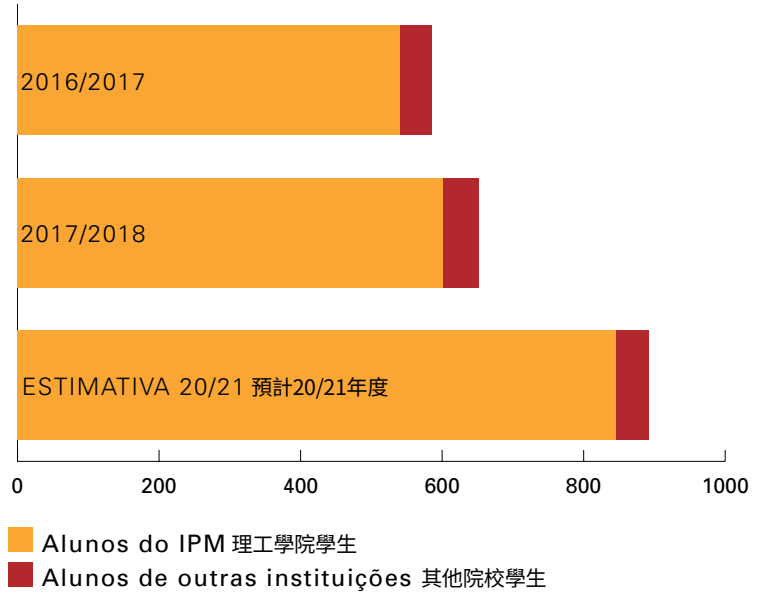
L.A. - O que fez com que o inglês tenha assumido a posição que assumiu é ter-se transformado em língua franca que, em grande parte, se deve à globalização do comércio. Há 40 anos, uma das línguas obrigatórias era o francês, que hoje se estuda essencialmente por gosto e que perdeu por completo o papel de língua de comunicação. No espaço lusófono, temos de um lado a China - que é umas principais potências económicas do mundo -, e do outro países potencialmente ricos e em vias de desenvolvimento como Angola e o Brasil. Se este processo de cooperação económica entre a China e os países de língua portuguesa seguir o bom caminho, a língua portuguesa vai certamente ganhar projeção no espaço económico mundial.

- Porque acha que houve esta opção pelo português por parte das autoridades locais e centrais em detrimento, por exemplo, do inglês, que é a língua universal?

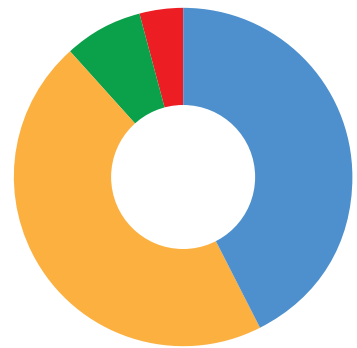
L.A. - Há a consciência de que há um conhecimento reduzido do inglês por ambas as partes, sobretudo nas gerações mais velhas. Além disso, não basta conseguir comunicar. E, neste aspeto, face ao papel que Macau já tinha no entendimento secular entre estas duas zonas, houve condições para que o português assumisse importância, com a grande vantagem de que o conhecimento cultural do português é bastante superior face ao inglês para que se interpusesse outra língua. Um terceiro intermediário não iria simplificar, iria complicar. É uma oportunidade única para Macau e para os países de língua portuguesa. A China percebeu a importância da língua e que tinha uma porta. Os países de língua portuguesa também têm de perceber a importância de se relacionarem com a China e de terem essa porta que está aqui e é Macau. ▽

Sou Hei Lam

修讀語言、翻譯課程的高等院校學生
Alunos Matriculados nos cursos da Escola Superior de Línguas e Tradução



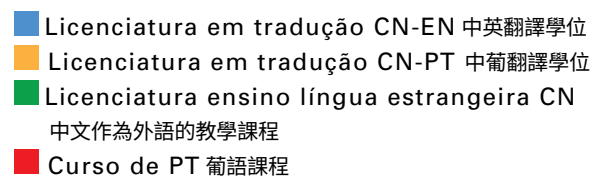
2016/2017



2017/2018



ESTIMATIVA 預計20/21年度
2020/2021



經濟 ECONOMIA

內地參展商盛贊MIF

Empresários do Continente elogiam MIF

蔡少民 KENNETH CHOI



有內地參展商認為澳門是很好的葡語國家貿易平台，但提到貿易障礙時，他們希望可優化入口程序。

今屆澳門國際貿易投資展覽會（MIF）與葡語國家產品及服務展（PLPEX）同期進行，吸引不少內地企業參展。然而，今屆的PLPEX是首次獨立成展。有內地參展商表示，這個活動，以至澳門都有助拉近中國市場和葡語國家市場。

在香港、廣州與杭州也有辦事處的雙私氏國際集團在國內推廣巴西的成人營養奶粉與健康環保食品等，董事長池榮彪表示：「把巴西健康、環保養生等的產品推廣給國內的市民，而這些是國內市場目前缺乏的，尤其對於高層次高品味的人士，他們會希望找到健康產品，但他們未必了解真正的

巴西，而我們公司的使命就是要推廣真正的巴西。」

池榮彪自身也在巴西生活超過二十年。他指，要將巴西產品推廣到國內最困難的地方是中國對巴西的印象片面，內地人會認為巴西只有足球與舞蹈，而不知巴西也是一個農業大國，而且他們的食物非常好。他表示：「通過澳門這個葡語國家的服務平台，可以更快的速度在全國每個城市推廣我們的產品，而且因為澳門這些展會比較國際性，檔次比較高，對我們的產品比較有利。」

今屆MIF在威尼斯一連三日舉行，進一步突顯澳門作為中國和葡語國家中介橋樑的作用。此外，展會期間舉辦了第七屆江蘇—澳門葡語國家工商峰會，促進內地和葡語國家間的貿易關係。

江蘇省與葡語國家的經貿往來開展多年，

而有「中國水晶之都」的東海縣從八十年代起便與巴西開展了水晶的貿易。率領企業來澳參展的江蘇省東海縣投資促進局副局長許新生指，「我們東海縣這次參加MIF感受到合作空間非常大，東海縣與巴西的經貿往來也很頻繁。」

許新生希望透過澳門與葡語國家的貿易平台，進一步加大與葡語國家的交流合作，在展覽會中結識更多朋友，並透過MIF獲得更多葡語國家的貿易訊息，為他們進一步與葡語國家的交流合作提供力量。

現時東海縣的水晶貿易量達40億元人民幣，不少東海縣的企業在巴西等葡語國家進口採購天然水晶原材料，再由內地的公司對水晶進行設計、加工與銷售。恒遠珠寶有限公司董事長陳旭輝與至善坊水晶文化發展有限公司總經理薛洋洋的公司也是負責將進口所得的水晶原材料，變成水晶的

藝術品和首飾，整個生產線單在巴西就有二千人以上人員。

陳旭輝指，「現在東海水晶已經賣到全球，我們採購水晶到東海，然後加工成飾品、工藝品，再銷往全球各地。而由於原材料從葡語國家而來，澳門這個平台給予我們機會展現水晶的另一番美景。」

對於投資葡語國家所遇到的難題，陳旭輝希望在進口的渠道能給予優惠政策，讓產品的資源能共享。

人們對葡語國家產品和服務的興趣漸增，故此PLPEX在今屆MIF中更獨立成展。澳門貿易投資促進局的這一決定，亦為加強受中央鼓勵的澳門作為中國與葡語國家平台的作用。葡語國家共同體成員安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比和東帝汶今屆亦有派員出席MIF。 ▽

OS PARTICIPANTES DA CHINA CONTINENTAL NA FEIRA INTERNACIONAL DE MACAU DIZEM QUE A REGIÃO É UMA “ÓTIMA PLATAFORMA” COMERCIAL COM OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA. NO QUE DIZ RESPEITO A OBSTÁCULOS AOS NEGÓCIOS, ESPERAM MELHORIAS NOS PROCESSOS DE IMPORTAÇÃO.

Várias empresas chinesas participaram na Exposição dos Países de Língua Portuguesa (PLPEX) que decorreu em simultâneo com a Feira Internacional de Macau (MIF, na sigla inglesa), mas que este ano, e pela primeira vez, teve um espaço próprio numa área contígua à feira. Os empresários do Continente dizem que o evento e Macau têm ajudado a que a aproximação entre os mercados lusófonos e continental seja uma realidade.

Bobby Chi, presidente da SE.SA International, distribui no Continente produtos brasileiros como leite em pó para adultos e alimentos ecológicos. “Promovemos produtos que faltam no mercado nacional. Os consumidores de classe alta têm gostos seletivos e querem comprar produtos saudáveis, mas desconhecem o Brasil. O objetivo da nossa empresa é dar a conhecer os produtos do país”, explica o empresário com agências em Hong Kong, Cantão e Hangzhou.

Chi, que viveu no Brasil mais de 20 anos, diz que o desconhecimento e a “imagem limitada” que a população chinesa tem do país é o maior obstáculo à aceitação dos produtos brasileiros. O empresário refere que o Continente só vê o Brasil como a terra do futebol e da dança, e desconhece que este também é um país agrícola com “ótimos produtos alimentares”. É com o objetivo de mudar essa imagem que o empresário vem a Macau e participa na MIF. “Usando Macau como plataforma para os países lusófonos, podemos promover mais rapidamente os produtos em todas as cidades nacionais. Também nos traz vantagens o facto de estas exposições em Macau serem bastante internacionais e de boa qualidade”, refere. A 22ª edição da MIF, que decorreu durante três dias no hotel-casino Venetian, voltou a dar destaque a Macau como intermediária nas relações entre a China e os países de língua portuguesa.

Além da exposição que acolheu empresas de mais de 50 países e regiões, também foram organizados seminários para promover as relações comerciais entre a China Continental e os territórios de expressão portuguesa como a 7ª Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa. Xu Xinsheng, vice-diretor do Departamento de Promoção do Investimento de Donghai,



considera que Macau tem cumprido bem o papel de plataforma para os países lusófonos. “Donghai encontrou aqui na MIF uma grande margem para a cooperação. O intercâmbio comercial entre Donghai e o Brasil é muito frequente”, exemplifica.

Foi nos anos 80 que Donghai - considerada a capital do cristal da China - começou a importar cristais do Brasil, sendo um dos negócios que alimenta o intercâmbio comercial entre a província de Jiangsu e os países lusófonos.

Na MIF, Xu veio à procura de aumentar a cooperação, criar novas relações comerciais, e conhecer melhor as economias e mercados dos países lusófonos para fortalecer e estabelecer parcerias.

Atualmente, as importações de cristais de Donghai atingem a quatro mil milhões de yuans. As várias empresas da região importam cristais naturais como matéria-prima do Brasil e de outros países lusófonos, estando o design, o processamento e a venda dos produtos a cargo de empresas chinesas. A Heng Yuan e a Zhishanfang de Desenvolvimento da Cultura do Cristal são algumas dessas empresas que transformam a matéria-prima importada em peças de joalheria. Toda a linha de produção tem mais de dois mil funcionários no Brasil.

Chen Xuhui, presidente da Heng Yuan, diz que as peças de cristal de Donghai já são vendidas em vários países. “Trazemos o cristal para Donghai e depois transformamos o material em joalheria e artesanato, que depois vendemos em todo o mundo. Macau permite-nos mostrar aos países lusófonos as peças culturais e artísticas que são criadas a partir dos cristais que exportam. Nesta exposição mostramos como aumentar o valor do cristal, dando-lhe uma forma mais artística.”

Relativamente às dificuldades para investir em países lusófonos, Chen Xuhui fala das vias de importação e espera que sejam implementadas mais políticas que facilitem as trocas entre o Continente e os territórios lusófonos.

O crescente interesse nos produtos e serviços dos países lusófonos levou à criação do espaço PLPEX, individualizado na MIF. O Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau decidiu individualizar e colocar a PLPEX ao lado da MIF para reforçar o papel de Macau como plataforma de cooperação entre a China e o bloco lusófono, tal como tem sido incentivado pelo Governo central. Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Guiné Equatorial, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste são os países da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa que estiveram representados na MIF deste ano. ▽

● ●

對於投資葡語國家所遇到的難題，陳旭輝希望在進口的渠道能給予優惠政策，讓產品的資源能共享。

Relativamente às dificuldades para investir em países lusófonos, Chen Xuhui fala das vias de importação e espera que sejam implementadas mais políticas que facilitem as trocas entre o Continente e os territórios lusófonos.

● ●

通過澳門這個葡語國家的服務平台，可以更快的速度在全國每個城市推廣我們的產品，而且因為澳門這些展會比較國際性，檔次比較高，對我們的產品比較有利。

“Usando Macau como plataforma para os países lusófonos, podemos promover mais rapidamente os produtos em todas as cidades nacionais. Também nos traz vantagens o facto de estas exposições em Macau serem bastante internacionais e de boa qualidade.”

經濟 ECONOMIA

多遠的平台？

Até onde chega a plataforma?



葡語國家企業家認同澳門是企業打入中國內地市場的助力，但亦指出不足之處。

超過200家葡語國家企業參加「葡語國家產品及服務展」(PLPEX)，該展今年首次獨立成展，與「澳門國際貿易投資展覽會」(MIF)同期舉辦。目的是為邀請更多的葡語國家企業參展。

企業家們的到來很多是為了可以跨越國界，讓生意能在中國內地揚帆。也有是為了尋求合作夥伴和吸引投資。他們全認同澳門有助企業進入中國內地市場，但也認同妨礙澳門成為中國內地與葡語國家橋樑的障礙仍然存在。

安哥拉之家(Casa Angola)經理莫雷拉(Rui Moreira)解釋為何「利用和把握」澳門作為平台并非易事，說：「這裡講粵語，在內地則講普通話，這樣就出現語言障礙了。此外，尋找一個與中國內地具良好關係的合作夥伴也不容易。」

這名葡萄牙籍商人表示，曾嘗試透過澳門進入中國內地市場，反而只有直接開

拓市場方成事。

現在來到澳門也只是因為想開拓本地市場。他的公司自2004年，澳門被納入國際化戰略後，開始來澳參加MIF。目前為止，其公司每月向本區域出口約三個貨櫃。他說：「MIF是產品的試點。若在此博覽會上廣受好評，我們就會嘗試放到超市裡去賣。相反的話，不必放到貨架上出售。MIF也讓我們了解到我們貨品的狀況，比如銷量有否下跌或得悉進口商正尋找某些特定商品。」

巴西企業莫斯文(Mosmann)選擇兩線發展，透過澳門和中國來尋求潛在的中國合作夥伴。西門·莫斯文(Samuel Mosmann)第二年代表莫斯文食品公司參展，認為澳門是貨品進入中國內地前一個很好的試點，說：「澳門是個小市場，故此很容易就可以檢視到貨品的接受度。」

莫桑比克投資及出口局人員蘇思休·博阿(Sozinho Boane)表示馬普托(Maputo)和北京間的貿易往來，澳門

EMPRESÁRIOS LUSÓFONOS CONCORDAM QUE MACAU É UMA AJUDA PARA ENTRAR NO MERCADO DA CHINA CONTINENTAL, MAS EXPLICAM PORQUE NÃO CHEGA.

Mais de 200 empresas de países lusófonos estiveram na Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (PLPEX), que integra a Feira Internacional de Macau (MIF, na sigla inglesa) mas que este ano teve pela primeira vez uma área independente pelo aumento da presença das empresas dos territórios de expressão portuguesa.

Muitas vieram à procura de saltar a fronteira e singrar no Continente. Outras estão mais preocupadas em conhecer parceiros e atrair investimento. Todas

sentem que Macau ajuda na aproximação ao mercado chinês, mas concordam que há obstáculos que continuam a impedir que a cidade seja a ponte entre a China Continental e os países de língua portuguesa. Rui Moreira, gestor da Casa Angola, explica porque não é fácil “usar e aproveitar” Macau como plataforma. “Aqui fala-se cantonês e lá fala-se mandarim, o que também cria um problema de barreira linguística. Além disso, é necessário encontrar um parceiro que tenha boas relações com a China Continental e nem sempre é fácil.” O empresário português diz que as tentativas de entrar no Continente através de Macau não foram bem sucedidas ao contrário do que aconteceu quando abordou o mercado directamente.



Agora vem a Macau só a pensar no mercado local. A empresa de exportação começou a participar na MIF em 2004, depois de incluir o território no plano estratégico de internacionalização, e hoje exporta para a região em média três contentores por mês. “A MIF funciona como um teste aos produtos. Se houver boa aceitação aqui, fazemos a tentativa nos supermercados. Caso contrário, nem precisamos de os pôr à venda. Também nos permite perceber o estado dos nossos produtos e ver se tem havido quebra, e se os importadores sentem falta de algo em especial”, explica. A empresa brasileira Mosmann optou pelas

并非決定性因素。儘管如此，他表示澳門或北京都是很有用的渠道，而本地活動的參與，如MIF確實會帶來商機。他表示：「單單在這裡，我們就遇到了很多去過莫桑比克的商人，反之亦然。」

博阿第一次來澳參加這個意義重大的商業博覽會要在2001年，說：「我們目標是吸引投資為主，銷售為副。因為我們生產量不多，但有著一系列寶貴的資源。要是我們能找到投資者，就可以開發生產。」

葡萄牙食品貿易公司Branco Carvalho Neto的負責人拉奎爾·科斯塔表示，澳門在已存在的聯繫網絡令之早以具備平台作用，說：「中國是個大國，而澳門則能讓我們意會是否敲對門。」

紅酒、罐頭、果醬、蜜糖和飲用水等是該公司已出口到中國內地的一些產品，特別是出口到上海和江門。

對中國內地的出口量增加，持續參加MIF和幾乎每兩個月到澳門一次，她肯定了澳門是個「巨大的平台」，續說：「知道葡萄牙在哪裡，不再只聯想起足球員已經是有進步了。大家開始認識到我們的產品和品牌，而這是為什麼？因為我們來自於澳門。」

這名國際銷售部經理指出國家與葡萄牙公司持續往來，因此澳門要注意有「持續的跟進」，「不然的話，即做不是一個像澳門這麼優渥的平台也可以協助到我們」。

障礙的存在

安哥拉之家經理莫雷拉指出，葡萄牙出口商其中一個最大的問題是「缺乏耐性」，說：「要打進澳門和內地市場需要長期和堅定地投入」。已有多樣產品進口到了澳門和中國內地，他話音果斷，不建議搶先做第一個。他解釋：「在其他的市場來說，跟第一個聯繫的人做生意是很正常的。在中國，即使他們需要一樣產品，也

duas vias e procura potenciais parceiros chineses, tanto em Macau como no Continente. Samuel Mosmann, a representar a empresa de produtos alimentares na MIF pela segunda vez, diz que a cidade acaba por ser um bom tubo de ensaio antes de entrar no Continente. “É um mercado mais pequeno e torna-se mais fácil experimentar a aceitação de um produto aqui.”

Já Sozinho Boane, da Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Moçambique, assume que Macau não é determinante para que os negócios entre Maputo e Pequim se concretizem. Ainda assim, ressalva que ambas as vias são úteis e garante que a participação em iniciativas locais, como a MIF, trazem negócios. “Só por estarmos aqui, conhecemos muitos empresários que foram para Moçambique

需要拜訪客戶4至5次去確認交易。」公司85年的歷史贏得了客戶的信心，到達更多不同的地域。他選擇了一些認為有發現潛力的產品—如紅酒、礦存水和天然產品，如橄欖油和咖啡—又投資廣州、深圳等較小的都市，而非投資在大型城市。說：「是西方品牌開拓的比較少的地方，對第一次投放產品會有更高的滲透性。」

結果是當他去拜訪潛在的合作夥伴而不是去參加展會，因為他了解到中國的進口商沒有參加這類活動，彼此間的語言障礙卻難以克服。

關於溝通問題方面，葡萄牙農業信用社(Crédito Agrícola)代表杜阿爾特·維達爾(Duarte Vidal)指出產品認證存在障礙，他說：「應該加大力度簡化程序，減少政府的官僚作風。」

莫斯文認同這一點，表示很多時候各家公司為進入中國市場，只能妥協置換原材料。指出「這是一場必須要拿下的仗，好讓產品不用大改。」

葡萄牙青年農民協會(AJAP)主席菲明魯·科代奧(Firmino Cordeiro)同樣意識到這一障礙，但說這些規限存在於所有地方，都是為了保障產品的質量和令消費者知道買的是什麼。」

在尋求解決方法之際，協會創立了Globalcoop合作社，決定共同在國際化方面投放力度。科代奧說：「共同協作的方為帶來利益。例如與其是各生產商各自獨立申報証照，不如只在一個品牌下集體去做。」

協會的成員分佈在全國各地，故了解到一些小生產商不可能單靠產品質量來打入大市場。他說：「通過合作的方式建立起一個大品牌，凝聚同類產品和大量產品，力圖達到這種市場。」

同樣的策略亦見於聖多美企業家論壇(Fórum dos Empreendedores Santomenses)，主席卡路(Carlos

e vice-versa.”

É por sentir que há retorno que Boane marca presença na principal feira comercial do território desde 2001, quando participou pela primeira vez. “Estamos mais preocupados em atrair investimento do que em vender. Produzimos pouco e ainda temos uma série de riquezas adormecidas. Se conseguirmos investimento, podemos potenciar a produção do país”, vinca. Para Raquel Costa, da Branco Carvalho Neto Quality Foods, Macau cumpre desde logo o papel de intermediário para o mercado chinês pela rede de contactos que ajuda a criar. “A China é enorme e Macau permite-nos perceber se estamos a bater à porta certa.”

Os vinhos, as conservas, as compotas, o mel e a água são alguns dos produtos que

Boa Morte) 代表十家公司且第三次參加MIF，他說：「在獅子和螞蟻的戰爭中，我們必須組成螞蟻群發揮作用。」「跟巨擘對戰是沒用的，肯定要輸。試圖在規模上競爭是沒有用的，我們必須意識到我們所擅長的來投資。」

今年，他帶著明確的使命重返MIF，就是要推廣國家的重點產品，比如巧克力和咖啡。視這為善用戰略性地位來吸引投資，他說：「我們那是充滿鑽石的國度，而單這一點就可以吸引投資。」

科斯塔斷言溝通問題是進入中國市場的最大障礙，也很遺憾只有「少數人」講英語。另外，也有其他的障礙需要擊破，好讓葡萄牙產品可以更好的進入這大市場。他續說：「葡萄牙需要加多市場營銷。品牌的知名度比不上法國和澳洲的名氣。」

功夫不負有心人

維達爾強調除了障礙以外，也有很多對堅持內地市場的爭議。農業信用社經理表示，過去葡企業家的投資一直很慢，但在最近10年，速度加快了。消費「不同和優質」產品的趨勢，中產階級成長的更大胃口，加上國內購買力的增加，使得中國市場成為談論的議題。他說：「中國有著全世界任一國家或地區的激增的中產階級，亦有比我們貨品還要多的消費者。」

對他而言，業務風險的降低吸引了越來越多葡語企業家的關注，他指出：「有一個風險/國家概念貫穿於銀行以硬通貨幣支付的能力。就中國來看就不存在這一問題。有興趣，付費、想要優質產品。」

青年農民協會主席科代奧斷言世界這一端的貿易就要趁現在，表示：「消費者在哪裡我們就要去哪裡，而這裡的消費習慣開始徹底改變。」

下屆MIF將於2018年10月18至20日舉行。
蘇熾琳



360

場交流對接會
bolsas de contacto na MIF
e na PLPEX



67

份合作協議和備忘錄
protocolos e memorandos de
cooperação assinados



45

場論壇、會議及研討會
fóruns, conferências e seminários



389

場交流會
sessões de negociação



a empresa já tem no mercado continental, sobretudo nas zonas de Xangai e Jiangmen.

O aumento das exportações para o Continente, a presença contínua na MIF, e as visitas que faz à cidade quase de dois em dois meses confirmam que o território tem sido uma “plataforma gigante”. “Saber onde fica Portugal sem ter de se associar a um futebolista é um avanço. Já nos conhecem pelo produto, pela marca. E porquê? Porque vimos de Macau”, frisa.

Na opinião da directora de vendas internacionais compete agora ao país e às empresas portuguesas continuarem o trabalho. E para isso, diz, tem de haver um “follow-up constante”. “Se não for assim, nem uma plataforma gigante como é Macau nos pode ajudar”, alerta.

Prova de obstáculos

Para Rui Moreira, da Casa Angola, um dos grandes problemas do exportador português é “não ter paciência”. “Trabalhar os mercados de Macau e da China é um trabalho de presença e persistência”, afirma. Com vários produtos no

território e agora no Continente, sabe do que fala e desincentiva de tentar quem está à espera de conseguir à primeira. “Noutros mercados é normal fazer negócio num primeiro contacto. Na China, mesmo que haja necessidade de produto, temos de visitar o cliente quatro a cinco vezes para concretizar o negócio.”

Os 85 anos que a empresa tem foram um empurrão para ganhar a confiança de parceiros e conseguir passar a fronteira. Escolheu os produtos que achou que tinham potencial de crescimento - como os vinhos, as águas de nascente e produtos de natureza, como o azeite e o café -, e investiu em cidades mais pequenas como Cantão e Shenzhen em lugar de outras grandes metrópoles. “São espaços menos explorados pelas marcas ocidentais e mais permeáveis a colocar os produtos pela primeira vez”, explica.

Os resultados apareceram quando passou a visitar potenciais parceiros em vez de ir a feiras, por perceber que o importador chinês não frequenta os eventos e que a

barreira linguística seria difícil de superar.

À dificuldade em comunicar, Duarte Vidal, a representar o banco português Crédito Agrícola, acrescenta o impedimento em certificar os produtos. “Podia haver um esforço maior para facilitar o processo e reduzir a burocracia por parte dos governos”, aponta. Samuel Mosmann sente o mesmo e diz que em muitos casos as empresas são obrigadas a fazer adaptações e substituir matérias-primas para que possam entrar no mercado chinês. “É uma luta que tem de ser vencida para que não haja tanta diferença”, defende.

Já Firmino Cordeiro, da Associação dos Jovens Agricultores de Portugal (AJAP), reconhece a dificuldade, mas diz que as regras fazem parte, existem em todo o lado, e são o que garante a qualidade do produto e que o consumidor sabe o que está a comprar.

Foi a pensar na solução que a AJAP criou a cooperativa Globalcoop (Cooperativa Agrícola Transnacional) e decidiu apostar na internacionalização de forma



concertada. “Fazer essa aposta de forma conjunta traz-nos benefícios. Por exemplo, em vez de certificarmos individualmente cada produto de cada produtor, podemos fazê-lo através de uma só marca”, explica o diretor geral da AJAP.

Com sócios de todas as regiões de Portugal, a associação percebeu que muitos produtores por serem pequenos não conseguiam chegar a grandes mercados apesar da qualidade dos produtos. “Através da cooperativa criámos uma marca-chapéu que, aglutinando algumas produções e lotes homogêneos de produtos, consegue chegar a este tipo de mercados”, acrescenta.

A estratégia também foi adoptada pelo Fórum dos Empreendedores Santomenses. “Na guerra entre o leão e a formiga, temos de desempenhar o papel da formiga. A formiga agrupa-se”, diz Carlos Boa Morte, a representar as cerca de dez empresas do fórum na MIF pela terceira vez. “É inútil lutar contra gigantes. É uma batalha perdida. Não adianta tentarmos competir em escala. Temos de perceber no que somos bons e apostar”, defende

o presidente do grupo.

Este ano, voltou com a noção clara de que o país deve promover produtos-chave, como o chocolate e o café, e usar a localização estratégica para atrair investimento. “É uma zona rica em diamantes e isso pode atrair investidores.”

Raquel Costa insiste que a comunicação é o primeiro entrave para entrar no mercado chinês e lamenta que seja “raro” falar-se inglês. Ainda assim, sente que há outras batalhas a travar para que a aceitação dos produtos portugueses seja maior no Continente. “Portugal tem de trabalhar o marketing. Ainda não somos conhecidos como os mercados de França e Austrália”, refere.

O esforço compensa

Duarte Vidal salienta que, apesar dos obstáculos, há muitos argumentos para insistir no mercado da China Continental. O gestor do banco Crédito Agrícola refere que a aposta dos empresários lusófonos no mercado demorou mas que, na última década, ganhou

“velocidade”. A maior apetência para consumir produtos “diferentes e de qualidade” e o crescimento da classe média, aliado ao aumento do poder de compra no país, fizeram com que o Continente passasse a estar no topo das prioridades. “Tem uma classe média crescente como não existe em nenhum lado do mundo ou num só país. A China é naturalmente compradora do que temos para vender”, sublinha. Para Vidal, o risco reduzido de o negócio falhar fecha o leque de vantagens que atrai cada vez mais empresários lusófonos. “Há um conceito risco/país que passa pela capacidade de os bancos pagarem em moeda forte. Com a China esse problema não existe. Tem interesse, paga a tempo e horas, e quer produtos de qualidade.” Firmino Cordeiro, da AJAP, não tem dúvidas que é deste lado do mundo que as empresas têm de estar agora. “Temos de estar onde está o consumidor, e aqui começam a ter hábitos de consumo completamente diferentes”, diz. A próxima edição da MIF já está agendada para 18 a 20 de outubro de 2018. ▽

Sou Hei Lam

簡報 BREVES

旅遊 TURISMO

直至9月，澳門接待逾2,380萬旅客

Macau recebeu mais de 23,8 milhões de visitas até Setembro

1月至9月期間，澳門接待了逾2,380萬旅客，同比增加4.2%。統計暨普查局資料顯示，中國內地旅客(1600萬)及韓國旅客(644,109人次)分別按年分別上升6.3%及34.9%。香港旅客(465萬)及台灣旅客(802,238)則同期下跌2.9%及0.9%。九月，入境澳門旅客為248萬人，按年增加2.4%。



Macau recebeu, entre janeiro e setembro, mais de 23,8 milhões de visitantes, número que traduz um aumento anual homólogo de 4,2 por cento. Segundo a Direção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC), o número de visitantes provenientes da China (16 milhões) subiu 6,3 por cento, enquanto o da Coreia do Sul (644,109) cresceu 34,9 por cento em termos anuais homólogos. Já os visitantes de Hong Kong (4,65 milhões) e de Taiwan (802,238) diminuíram 2,9 por cento e 0,9 por cento, respetivamente, em relação aos primeiros nove meses do ano passado. Só no mês de setembro chegaram a Macau 2,48 milhões de visitantes, mais 2,4 por cento em termos.

就業 TRABALHO

外僱勞動力下跌，建築業跌幅顯著

Mão de obra importada em queda, sobretudo na construção

據治安警察局數據顯示，差不多一年澳門流失3,611名外僱，至九月底錄得176,666名非本地僱員。中國依然是本澳主要的勞動力來源，占111,619名外僱(63.1%)，遠遠拋離第二位的菲律賓(27,878人)，接續的是越南(14,734人)。酒店和餐飲等行業吸收了最大的勞動力(50,126人)，其次是建築(30,756人)。建築業錄得最大跌幅：差不多一年流失8,591名工人。

Macau perdeu 3.611 trabalhadores contratados ao exterior no intervalo de um ano, contando com 176.666 não residentes no final de setembro, de acordo com dados da Polícia de Segurança Pública (PSP). A China continua a ser a principal fonte de mão de obra importada de Macau, com 111.619 trabalhadores (63,1 por cento do total), mantendo uma larga distância das Filipinas, que ocupa o segundo lugar (27.878), num pódio que se completa com o Vietname (14.734). O setor dos hotéis, restaurantes e similares absorve a maior fatia de mão de obra importada (50.126), seguido do da construção (30.756). A construção foi o ramo onde se verificou a maior queda: no intervalo de um ano perdeu 8.591 trabalhadores.

社會 MOÇAMBIQUE

激進主義征服莫桑比克北部穆斯林

Radicalismo conquista muçulmanos no norte do país

路易斯·豐塞卡 LUÍS FONSECA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

莫桑比克當局與該國北部支持伊斯蘭教激進觀點的穆斯林團體之間曾有摩擦。但10月5日對於濱海莫辛布瓦的襲擊卻是前所未有的。武裝團體的規模以及隨後的叢林沖突增加了人們對這次威脅覆蓋範圍的懷疑，此次襲擊已造成20多人死亡。

「聽到槍聲時我正在睡覺。我以為這是一件很正常的事情。」但槍聲仍在繼續，不久之後，28歲的瑪麗亞·卡米莎聽到了爆炸聲。當時是凌晨1點。「炸彈令家裡所有人（她、丈夫和三個女兒）都感到驚慌」。半夜，在這棟靠近漁村的房屋邊，感覺很害怕的鄰居們偷偷往街上瞅，互相交談，不知道發生了什麼事。濱海莫辛布瓦的另一頭可以給出答案，42歲的蘇萊曼·阿卜杜勒·馬奈居住在Nanduaque街區，他在家門口看見了武裝分子。他回應道：「他們有砍刀、菜刀和機槍，其中一個人告訴我不害怕，因為他們只是在追擊警方。」該團體的四名成員於10月5日清晨到達莫桑比克共和國莫辛布瓦警察局，他們穿著長袍，假裝抓住了一個小偷，其中的兩名成員抓著另一名成員。當警員坐下開始記錄案件時，一名成員拉開衣服，拿出隨身攜帶的，被他藏起來的砍刀，重創了這位警察的臉部，而其他三名成員則令警察局內的其他人不要動。

當其他警員嘗試幫助其同事時，他們已陷入其他入侵莫辛布瓦的武裝分子的機槍掃射中。警察稱該團體共30人。但蘇萊曼卻說遠不止30人。該區域的當局與穆

林曾有過摩擦，但從未發生過如此大規模的衝突。

之後，莫桑比克北部卡波德爾加多省的村莊和周邊地區爆發了一系列的衝突，衝突斷斷續續地持續了48小時，彭巴省級指揮部被迫調穆達、帕爾馬、南加蒂以及楠普拉和尼亞薩鄰近地區的警力支援。通往山區的入口已被當局封鎖，各機構（學校和銀行）關門，有人逃進了叢林，有人躲在家裡，蘇萊曼和他的家庭就選擇躲在家裡。「我們已經兩天沒有上街採購食物了。」他、妻子和兩個孩子正在盡可能地靠自己的能力度日。

根據官方數據，兩名警察和十四名襲擊者死亡——同一武裝團體還涉嫌在一周後的另一場衝突中殺害當局四人，地點位於北部的村莊Maculo，同時還有七名攻擊者死亡。這一武裝團體也被認為應該為村莊的一位村長的死亡負責。受傷人數不確定。官方還未確認。自10月以來，當局已不再提供關於衝突的數據。只有時間才能告訴我們叢林中還隱藏著什麼。

該區域長官、宗教領袖和民眾稱，襲擊者是年輕的伊斯蘭教徒，他們經常去Nanduaque街區正在修建的一座清真寺，沒有其他人去那裡。他們經常「侮辱（該區域的）長官和自治市的市長」，他們只捍衛伊斯蘭教法，稱其應該凌駕在國家的權威之上。「人們現在很害怕去那裡」，而且已提醒當局監視那里和該區域其他清真寺的活動，這有時也會產生相反的效果：造成穆斯林社群和警察局之間的摩擦。莫桑比克卡波德爾加多伊斯蘭教委員會

HÁ UM HISTÓRICO DE ATRITOS ENTRE AS AUTORIDADES MOÇAMBICANAS E GRUPOS MUÇULMANOS QUE APELAM A UMA VISÃO RADICAL DO ISLÃO, NO NORTE DO PAÍS. MAS O ATAQUE DE 5 DE OUTUBRO A MOCÍMBOA DA PRAIA NÃO TEM PRECEDENTES. A DIMENSÃO DO GRUPO ARMADO E OS CONFRONTOS NO MATO, QUE SE SEGUIRAM, FAZEM CRESCER AS DÚVIDAS SOBRE A REAL EXTENSÃO DA AMEAÇA, QUE JÁ TERÁ PROVOCADO MAIS DE 20 MORTES.

“Estava a dormir quando ouvi um tiro. Pensei que fosse uma coisa normal”, mas os disparos continuaram e, logo depois, Maria Camissa, 28 anos, ouviu uma explosão. Era 1:00. “Foi uma bomba que criou pânico em toda a gente aqui em casa”: ela, o marido e três filhas. À beira da habitação, junto ao bairro dos pescadores, no meio da noite, os vizinhos espreitavam para a rua, falavam uns com os outros, com medo, sem saber o que se passava. A resposta estava noutra ponta de Mocimboa da Praia, onde Suleiman Abdel Mane, 42 anos, residente no bairro de Nanduaque, deu de caras com homens armado à porta de casa. “Tinham catana, faca e metralhadora e um disse para eu não ter medo porque eles só andavam atrás da polícia”, recorda.



南部代表團9月向該省司法局局长投訴警方「行為不端」，違反「進入聖地的規定」，例如位於納曼農比(NAMANHUMBIR)地區Nanhupo村的一間清真寺。

在濱海莫辛布瓦，該組織佔領的地方現在已空了。找到曾佔據這間清真寺的人似乎是不可完成的任務。當地消息稱，「如果有這樣的人的話，那應該藏起來了。」這同樣也適用於親人和到訪的朋友。沒人想被莫桑比克警方帶去問話。

儘管他們自稱為青年黨(Al-Shabaab)，但這些成員顯然與索馬里南部的恐怖主義團體沒有任何联系(Al-Shabaab是阿拉伯語中的年輕人的意思，被世界各地很多團體使用)，而警方則宣布已進行52次逮捕行動，被逮捕者都是莫桑比克人，確定已有人獲釋，但具體人數還不清楚。頭目仍然是謎。該區域長官羅德里戈·普魯克(Rodrigo Puruque)稱，「其中有些是多個街區和村莊的孩子。陷入這場混亂的是多個地方的公民。」他本身也是穆斯林。又稱：「他們的衣服與伊斯蘭教相似，因此很容易混入清真寺。」他們正試圖招募更多成員進入他們的隊伍。Saide Bacar是卡波德爾加多省西南部的穆斯林領袖，他向葡新社表示「教派」用錢招募「輟學」且處於「貧窮和飢餓」之中的莫桑比克人，警方宣布，部分被捕者承認在收了2500梅蒂卡爾(35歐元)之後加入對莫辛布瓦的攻擊。

2011年，「在來自非洲北部的流離失所者的大遷移中」，卡波德爾加多省出現了試圖吸引公眾的激進和叛亂的話語，十分引入註目，這些流離失所者的目的地是非洲南部，他們當時是途徑莫桑比克，羅德里戈·布魯克提到。「他們輕鬆

地」與其他移民融合，自那時起，有很多動亂分子就停留在該地區，試圖給那裡的社群洗腦。

其他造反者自他們在國外的古蘭經學校(教伊斯蘭聖經《古蘭經》的學校)時就開始被培養了，招募他們去國外的人通常會展示一些榜樣，並向其家庭承諾為其子女提供國外良好的教育。這位長官提到兒童去國外時表示，「國內也有學校《古蘭經》教得很好。」他們到了那裡，並沒有學習《古蘭經》，而是「學習使用肌肉的力量和武器」。他提到，「最後回來時，由於他們還是我國的子民，其他人很容易被他們矇騙。」

這位長官最近向濱海莫辛布瓦民眾發表講話時表達了政府堅定的意願：「任何人都都不應該再蒙住臉。」這句話暗指女性的頭巾，也就是說，政府不容忍某些激進主義的跡象。

該省首府彭巴市伊斯蘭大會領導人Nassurulahe Dulá談到一個與世隔絕的團體。「當我們嘗試用古蘭經與他們對質時，他們就逃跑了。」他們「秘密地工作，害怕面對人們」，他舉例說，「他們每天做三次禱告，而傳統而言都是五次，不接受政府的法律」，只接受伊斯蘭教法，而這些宗教機構則稱其並不了解伊斯蘭教法，其性質與「古蘭經」相矛盾。

Nassurulahe Dulá對莫斯比克北部的伊斯蘭社群表示擔憂，其形象正受到新被雇傭的叛亂分子所採取的行動的影響，他擔心「情況會過激化」，目前正處於執政黨莫桑比克解放陣線黨和最大的反對黨莫桑比克全國抵抗黨即將簽訂新的全國和平協議的關鍵時期。即將迎來擺脫動亂的歷史時刻，他總結道。 ▽

Quatro elementos deste grupo chegaram à esquadra da Polícia da República de Moçambique (PRM) em Mocímboa no início da madrugada de 5 de outubro, vestidos de túnica, fingindo que iam entregar um ladrão – dois deles seguravam um outro. Quando o agente de serviço puxava a cadeira para iniciar o registo da ocorrência, houve um que levantou a roupa e puxou por uma catana que trazia escondida, desferindo um golpe na cara do polícia – enquanto os outros três imobilizaram o resto dos elementos que estavam na esquadra. Na altura em que outros agentes tentaram socorrer os colegas, já só conseguiram lá chegar enfrentando o fogo das metralhadoras de vários outros elementos que invadiam Mocímboa. A polícia fala num grupo de 30. Suleiman diz que eram muitos mais. Já havia um histórico de atritos entre as autoridades e muçulmanos na região, mas nunca um ataque desta dimensão.

Tinha início uma série de confrontos na vila e arredores, na província de Cabo Delgado, norte de Moçambique, que se prolongaria de forma intermitente por 48 horas - e que obrigaria à mobilização de reforços de Mueda, Palma, Nangati, do comando provincial de Pemba e ainda das regiões vizinhas de Nampula e Niassa.

Os acessos à vila foram fechados pelas autoridades, instituições e serviços (como escolas e bancos) não trabalharam e a população ou fugiu para o mato ou escondeu-se em casa, opção esta de Suleiman e família. “Foram dois dias sem ir buscar comida à rua” e em que ele, a mulher e dois filhos, remediaram-se como puderam.

Segundo os números oficiais, morreram dois polícias e 14 atacantes – sendo o mesmo grupo armado suspeito da morte de mais quatro homens das autoridades num outro confronto ocorrido uma semana depois, em Maculo, aldeia

a norte, em que terão sido também abatidos sete agressores. Pelo meio, é também atribuída ao grupo armado a morte de um secretário de aldeia. Há um número incerto de feridos. Faltam confirmações oficiais. Desde dia 10 que as autoridades deixaram de fornecer números sobre os confrontos. Só o tempo dirá o que o mato esconde.

O administrador do distrito, líderes religiosos e a população dizem que os agressores são jovens islâmicos que frequentavam uma mesquita em construção no bairro de Nanduadue, onde já mais ninguém ia. Costumavam “insultar o administrador [do distrito] e o presidente” do município, defendendo apenas e só a lei do Islão, dizendo que se devia sobrepor à autoridade do Estado. “As pessoas já tinham medo

de ali passar”, acrescenta, e já tinham alertado as autoridades, motivando ações de fiscalização ali e em mesquitas noutros pontos da região, o que por vezes também tinha um efeito inverso: gerava atritos entre comunidades muçulmanas e autoridades policiais. A delegação do sul de Cabo Delgado do Conselho Islâmico de Moçambique dirigiu em setembro uma queixa ao diretor provincial de Justiça sobre a “má atuação” da polícia, ao ferir “as regras de acesso ao local sagrado”, no caso, uma mesquita, na aldeia de Nanhupo, Namanhumbir.

Em Mocimboa da Praia, o espaço que o grupo ocupava está hoje vazio. Encontrar alguém que tenha requeitado a mesquita revela-se tarefa impossível. “Se ouve alguém, deve estar escondido”, diz fonte local. O mesmo se aplica a familiares ou amigos chegados. Ninguém quer ir parar às mãos da polícia moçambicana.

Apesar de se autointitular Al-Shabaab, aparentemente os membros não têm ligação com o grupo terrorista do sul da Somália (o nome, uma alusão a juventude, em árabe, é usado por vários movimentos no mundo) e a polícia, que anunciou já ter feito 52 detenções, apresenta-os como moçambicanos – sendo certo que já ouve um número indeterminado de libertações.

A liderança continua a ser uma incógnita. “Alguns deles são nossos filhos de vários bairros e aldeias. É uma miscelânea de cidadãos que se meteram nesta confusão”, aponta o administrador do distrito, Rodrigo Puruque, ele próprio muçulmano. “O que os faz assemelharem-se ao Islão é a veste, para facilmente se juntarem às mesquitas” e tentarem recrutar mais membros para as suas fileiras.

Saide Bacar, líder muçulmano em Montepuez, sudoeste de Cabo Delgado, disse à Lusa que a “seita” usa dinheiro para arregimentar moçambicanos “que não estudaram”, que vivem “pobres e esfomeados” e a polícia tem anunciado que parte dos detidos reconheceu ter sido aliciado com verbas como 2500 meticais (35 euros) para se juntar ao ataque a Mocimboa.

A presença de um discurso radical e insurgente que tenta cativar público na província de Cabo Delgado sobressaiu “de uma forma mais identificada” durante “uma grande movimentação de deslocados” oriunda de zonas de África mais a Norte, em passagem por Moçambique, por alturas de 2011, em

direção à África do Sul, refere Rodrigo Puruque. “Aproveitando a facilidade” de se misturarem com outros migrantes, o administrador acredita que vários mobilizadores tenham ficado desde então pela zona, procurando moldar as comunidades.

Outros insurgentes terão sido moldados desde crianças em escolas corânicas (ou madraças, onde se ensina o Corão, livro sagrado do Islão) no estrangeiro, através de angariadores que geralmente apresentam boas referências e prometem às famílias boa educação para os filhos no estrangeiro. “Internamente temos muitas madraças a ensinarem bem o Corão”, pelo que o administrador que acabar com a saída de crianças para o exterior. Quando lá chegavam, em vez do Corão, “aprendiam o uso da força do músculo e da arma. No fim voltaram, são nossos filhos e por isso foi fácil enganar os outros”, refere.

No seu mais recente discurso para a população de Mocimboa da Praia, o administrador distrital deixou também bem vincada outra vontade do Governo: “ninguém mais deve tapar a cara”, numa

alusão à burca integral das mulheres – ou seja, há sinais de radicalismo que não vão ser tolerados.

Nassurulahe Dulá, líder do Congresso Islâmico em Pemba, capital da província, fala de um grupo que isola do resto do mundo. “Quando tentamos confrontá-los com o alcorão, eles fogem”, trabalham “às escondidas, têm medo de enfrentar as pessoas” e a influência revela-se de outras formas: “Sabemos que fazem três orações por dia” em vez das cinco tradicionais, exemplifica. “Não aceitam a lei do governo”, só aceitam ditas leis islâmicas, que as instituições religiosas dizem desconhecer e cuja natureza “contradiz o que está no alcorão”.

Nassurulahe Dulá dá voz a um receio da comunidade islâmica no norte de Moçambique, cuja imagem diz estar a ser afetada pela ação dos novos recrutas insurgentes, temendo que “a situação se possa radicalizar” numa altura em que a Frelimo, partido no poder, e Renamo, maior força da oposição, se aproximam de um novo acordo de paz no país. À beira de um momento histórico, dispensam-se perturbações, conclui. ▽



該自治市市長費爾南多·內維斯提到，蠔、海鮮和魚類以及海灘是濱海莫辛布瓦的象徵性產品，也是其主要財富。但真正能改變該區面貌的是天然氣。第一個項目是魯伏馬盆地開採及加工項目，該項目由埃尼石油公司負責，今年進入開發階段，預計在五年內開始運作。其他的工廠和物流基礎設施將安置在帕爾馬、莫西米巴和彭巴市之間，除此之外還有為新居民服務的與住房、商業及其他必要服務投資有關的設施。

Ostras, marisco e pescado, com praias a moldar a paisagem, são produtos emblemáticos de Mocimboa da Praia e estão entre as suas principais riquezas, refere o presidente do município, Fernando Neves. Mas o que realmente promete mudar a face da vila é o gás natural. O primeiro projeto de extração e processamento na bacia do Rovuma (zona do Oceano Índico ao largo de Mocimboa), liderado pela petrolíera Eni, entrou este ano na fase de desenvolvimento e deverá entrar em funcionamento daqui a cinco anos. Outros se seguiram com fábricas e infraestruturas de logística a instalar entre Palma, Mocimboa e Pemba – além dos equipamentos ligados à habitação, comércio e outros serviços necessários para os novos residentes que vão estra ligados os investimento.

BILINGUE

AGENDA JURÍDICA 2018

2018年司法日程記事本 (雙語)

PONTOS DE VENDA 銷售點

GALERIA DA FUNDAÇÃO RUI CUNHA
CREDDM@RUICUNHA.ORG

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

CREDDM

www.ruicunha.org

AV. DA PRAIA GRANDE, 11120, MACAU
官樂怡基金會 澳門國際大馬路111號地下

簡報 BREVES

葡萄牙 PORTUGAL

外交官路易斯·法魯·拉莫斯領導賈梅士學會
Diplomata Luís Faro Ramos lidera Instituto Camões

林寶娜 (Ana Paula Laborinho) 將領導伊比利亞美洲會議駐葡辦公室而離開賈梅士學會 (Instituto Camões) 後，葡萄牙駐古巴大使路易斯·法魯·拉莫斯 (Luís Faro Ramos) 將在11月份擔任學會賈梅士主席職務。林寶娜在東方葡萄牙學會8年以來從事賈梅士合作與語言基金會職務。路易斯·法魯·拉莫斯曾是中葡聯合聯絡小組一員，負責澳門1999年回歸的準備。在突尼斯市 (突尼斯) 擔任三年大使後，自2015年9月起成駐哈瓦那大使。他還在馬普托 (莫桑比克) 和雅典 (希臘) 擔任過外交使節，亦擔任布魯塞爾歐盟常任代表的職務。



Luís Faro Ramos, até aqui embaixador português em Cuba, assume a presidência do Instituto Camões em novembro, após a saída de Ana Paula Laborinho, que vai liderar o novo escritório da Conferência Ibero-Americana

em Portugal. Laborinho, antiga presidente do Instituto Português do Oriente em Macau, esteve oito anos à frente do Camões - Instituto da Cooperação e da Língua. Luís Faro Ramos integrou o Grupo de Ligação Conjunto Luso-Chinês que preparou a transferência de Macau, em 1999. Era embaixador

em Havana desde setembro de 2015, depois de três anos como embaixador em Tunes (Tunísia). Desempenhou também funções diplomáticas em Maputo (Moçambique) e Atenas (Grécia), e na representação permanente junto da União Europeia em Bruxelas.

安哥拉 ANGOLA

中國醫院船每天接收600病人
Navio-hospital chinês recebe 600 pacientes por dia

據安哥拉衛生部表示，中國海軍的「和平方舟」抵達羅安達港，並且自上周四起提供診療服務，達至每日接收600人。據和平方舟預計，其首次到訪安哥拉，將向約500名安哥拉人提供免費診療服務，「預期供不應求」。方舟到埠後診治了有各種奇難雜症的病人五千人，並將在近日結束服務。自2008年起，和平方舟已走過34個國家，有著提供人道救援醫療服務的任務。



O apoio que está a ser prestado desde quinta-feira, no porto de Luanda, pelo navio-hospital Peace Ark, da Marinha da China, aumentou substancialmente face ao previsto, chegando aos 600 pacientes diários, segundo o Ministério da Saúde angolano.

Estava previsto que o navio, na sua primeira passagem por Angola, prestasse serviços médicos gratuitos a cerca de 500 angolanos, "expectativa que foi superada com o aumento de fluxo na procura". Prevê-

se que navio atenda cinco mil pessoas, com diversas patologias durante a estada em Luanda, que hoje termina. Desde 2008, a embarcação já passou por outros 34 países, em missões de assistência médica e humanitária.



金沙中國持續向本澳社區
提供災後清理、維修及技術支援
Sands China continua a prestar apoio a Macau
na sequência do tufão

早前颱風襲澳造成嚴重破壞，金沙中國隨即向社會各界提供維修技術、交通運輸、災後清理及中小企援助等多方面支援，長遠協助本澳災後復原及社區重建。當中，公司在災後即時向本地非牟利機構提供支援，持續協助相關機構維持日常服務。

颱風「天鴿」襲澳後，金沙中國立即啟動救援措施並派遣維修技術人員隊伍前往澳門特殊奧運會毅進社協助維修損壞的鐵閘及玻璃大門等設施，促使機構盡快恢復正常運作。

金沙中國同時收到澳門弱智人士家長協會超過10項援助申請，為房屋在颱風中受破壞的會員提供維修及技術支援。隨著災後救援工作全面展開，澳門瞬間面對龐大的復原重建需求，修理損毀門窗也需要等候數周，體諒並理解家協會員面對家居潛在安全隱患，支援需求迫切，因此公司隨即向該會提供援助，包括修理損毀的門窗、維修及更換電器、修理電線及修補牆身等，確保受影響的家庭盡快恢復家居安全。

此外，金沙中國亦關懷受颱風影響的團隊成員，協助員工修理家居損壞的窗戶、修理電線、天花板及進行防漏工程等。

金沙中國持續向本地非牟利機構提供災後維修及技術支援；目前正協助善牧會轄下的善牧中心清理塌樹，並將重新選種樹木，修復園林。公司亦全力協助路環社區居民維修房屋，包括重建鐵棚倉庫、地板及牆壁加固、修葺鋼樑、外牆及屋頂，以及水電渠務維修等，務求盡快協助居民恢復正常生活。

金沙中國團隊成員於風災後一直待命，並在有需要時立即投入救災工作，多方面支援社區。團隊成員分別走訪了澳門半島、氹仔及路環超過30個地點全力協助清理倒塌的樹木、碎片及垃圾等。另外，團隊成員亦協助澳門聾人協會清潔及消毒器具、清除垃圾等工作。



Na sequência do tufão que provocou danos severos em Macau, a Sands China ofereceu imediatamente todo o tipo de apoio social, incluindo manutenção técnica, transporte, limpeza, bem como auxílio a longo prazo às PME, assistindo continuamente na recuperação e reconstrução da cidade após o tufão.

Depois da passagem do Hato, a Sands China enviou uma equipa técnica de manutenção para a sede da Macau Special Olympics (MSO), a fim de proceder à reparação dos respectivos portões de ferro e portas de vidro, contribuindo assim para o rápido regresso à normalidade da organização.

A Sands China recebeu igualmente pedidos de apoio por parte da Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau para proceder à reparação de habitações danificadas. Consciente da urgência da situação e dos potenciais riscos de segurança, a Sands China providenciou auxílio imediato na reparação de paredes, portas e janelas, bem como na substituição de instalações e equipamentos eléctricos, assegurando, deste modo, o rápido retorno à vida normal por parte das famílias afectadas.

A Sands China demonstrou ainda preocupação para com os colaboradores afectados pelo tufão, providenciando apoio através da reparação de janelas, tectos e instalações eléctricas e da prevenção de infiltrações de água.

A Sands China continua ainda a prestar apoio técnico a organizações locais sem fins lucrativos, tendo, nomeadamente, restaurado os jardins e plantado árvores novas no Centro de Apoio à Mulher das Irmãs da Caridade do Bom Pastor. A empresa está também a prestar auxílio aos residentes de Coloane através da reparação das respectivas casas, ajudando os mesmos a regressar o mais rapidamente possível às suas vidas normais.

A equipa da Sands China manteve-se sempre disponível desde do desastre, prestando auxílio imediato sempre que necessário e providenciando diversos tipos de apoio à sociedade. Os membros da equipa deslocaram-se a mais de 30 locais na península de Macau, Taipa e Coloane, envidando todos os esforços para remover árvores caídas e limpar detritos acumulados e tendo ainda prestado assistência à Associação de Surdos de Macau nas actividades de limpeza, desinfecção de utensílios e eliminação de lixo.

政治 POLÍTICA

習近平披露中共高層領導成員

Xi Jinping revela aliados e liberais na cúpula do PCC

習近平主席在周三介紹了新一屆政治局常委成員，他們將在下一個任期負責減貧、擴大中國國際影響力的目標。中共中央政治局常委會的新一屆成員包括習近平、李克強、汪洋、趙樂際、栗戰書、韓正及曾與江澤民、胡錦濤兩前輩共事的王滬寧，一反外界預測習近平會安插其信任的人入內。在五位新成員中，趙樂際

和栗戰書(被認為是最有機會成為國家主席的)，然而，有觀察家注意到，沒有任何一位新成員是習近平的繼任者，主要是年齡方面，全部人都六十歲以上。本週結束的中國共產黨第十九次全國代表大會(簡稱中共十九大)上，習近平續任，其思想與毛澤東、鄧小平並駕齊驅，在黨章裡寫入他的名字和思想。

「習近平思想」的納入是體現在黨章中寫入「習近平新時代中國特色社會主義思想」，繼承了鄧小平的改革開放道路和毛澤東鞏固黨內權力的建設。習近平稱：「實踐充分證明，中國共產黨能夠帶領人民進行偉大的社會革命，也能夠進行偉大的自我革命。」「中國共產黨是世界上最大的政黨。大就要有大的樣子。」

習近平補充：「我們要清除任何危害黨的結構的病毒。」習近平的反腐運動至今處罰了150萬名黨員，當中包括軍隊高層和前政治局常委。2021年中國共產黨將迎來其100周年黨慶。習近平在今年定下了國內減貧的目標。▼

O Presidente chinês, Xi Jinping, apresentou na última quarta-feira os novos membros da cúpula do poder chinês, que o acompanharão durante um segundo mandato, em cuja agenda constam os objetivos de erradicar a pobreza e aumentar a influência internacional do país. A nova formação do Comitê Permanente do Politburo do Partido Comunista Chinês inclui membros associados aos antecessores de Xi, Jiang Zemin e Hu Jintao, contrariando as previsões de que Xi Jinping iria preencher os

cargos mais importantes do regime com homens da sua confiança. Entre os cinco novos membros, Zhao Leji e Li Zhanshu são vistos como próximos do Presidente. Wang Yang, Wang Huning e Han Zheng compõem ainda o elenco de sete dirigentes máximos do partido e do país. No entanto, os observadores notam que nenhum dos novos membros da cúpula do regime surge em posição para ser sucessor de Xi na liderança do partido, sobretudo devido à idade avançada – todos acima dos 60 anos.



Durante o 19º Congresso do Partido Comunista Chinês (PCC), concluído esta semana, Xi Jinping obteve um segundo mandato de cinco anos e conseguiu equiparar o seu contributo ideológico aos de Mao Zedong e Deng Xiaoping, ao inscrever o seu nome e teoria nos estatutos do partido. A inclusão do “pensamento de Xi Jinping” consubstancia-se na inscrição da expressão relativa a uma “nova era socialista de características especiais chinesas”, que sucede à direção de reforma e abertura de Deng Xiaoping e à consolidação do partido sob Mao Zedong. “A História torna bastante claro que o PCC é capaz não só de conduzir uma grande revolução, mas também impor uma grande reforma sobre si mesmo”, afirmou XI. “Como o maior partido político do mundo, o PCC deve agir de acordo com o seu estatuto”. “Devemos eliminar qualquer vírus que corroa a estrutura do partido”, acrescentou Xi Jinping, cuja ação anticorrupção puniu já 1,5 milhões de membros do partido, incluindo altas patentes do exército e um antigo membro do Comitê Permanente do Politburo. O Partido Comunista Chinês (PCC) celebra cem anos desde a sua fundação em 2021. Xi Jinping estabeleceu como meta para esse ano a erradicação da pobreza na China. ▼

外媒採訪受封殺

Media internacionais impedidos de acompanhar evento

駐華外國記者協會提到，在中共十九大閉幕時，多個國際媒體機構如《BBC》、《金融時報》等沒有收到採訪邀請。該協會發表的公告指，「多個外媒都沒有收到中央政治局常委新聞發布會的採訪邀請。」沒有收到採訪邀請的媒體包括《BBC》、《經濟學人》、《金融時報》、《衛報》和《紐約時

報》。據協會指，這些媒體「都沒有收到告示」。駐華外國記者協會警告，中國政府通過封殺，懲罰媒體報導不被允許的主題，「嚴重違反了新聞自由原則。」介紹新一屆中央政治局常委時，習近平主席向記者表示歡迎，並指示記者以「客觀」和「有建設性」的手法報導中國發展變化。▼

O Clube de Correspondentes Estrangeiros na China alertou que vários órgãos de comunicação internacionais, como a BBC ou o Financial Times, foram excluídos da apresentação da nova cúpula do regime chinês, no encerramento do 19º Congresso do Partido Comunista. “Vários órgãos de imprensa estrangeiros foram excluídos de cobrir a conferência de imprensa do Comitê Permanente

do Politburo”, destacou em comunicado a organização. Entre os meios que não conseguiram aceder ao evento constam o canal de televisão BBC, o The Economist, e os diários Financial Times, The Guardian e The New York Times. Segundo a organização, aqueles meios “terão sido excluídos para enviar um aviso” aos restantes. O Clube de Correspondentes Estrangeiros adverte que

restringir o acesso à informação, como forma de punir jornalistas por estes cobrirem temas que o Governo não aprova, “é uma grave violação dos princípios de liberdade de imprensa”. Na apresentação do novo Comitê Permanente do Politburo, o Presidente Xi Jinping deu as boas-vindas aos jornalistas, chamando-os a cobrir o desenvolvimento chinês de forma “objetiva” e “construtiva”. ▼



第二屆 澳門國際影展 暨頒獎典禮

2nd International Film Festival & Awards • Macao

日期: 2017年12月 8 - 14日
地點: 澳門文化中心

Date: December 8 - 14, 2017
Venue: Macao Cultural Centre



獎盃設計師: 丹特法拉提
Trophy designed by Dante Ferretti



主辦單位 Organizers 澳門特別行政區政府旅遊局 Direcção dos Serviços de Turismo MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE 澳門影視製作文化協會 Associação das Indústrias e Profissionais de Vídeo e Imagem de Macau Macau Film & Television Production and Culture Association	合辦單位 Co-Organizers 澳門電影及電視製作文化協會 Associação das Indústrias e Profissionais de Vídeo e Imagem de Macau	支持單位 Supporting Entity 旅遊總署 Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais	 澳門基金會 Fundação Macau			
主要贊助單位 Premium Sponsors MELCO RESORTS & ENTERTAINMENT 新濠博亞娛樂 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group Wynn 永利 Sands RESORTS MACAO	特別贊助單位 Special Sponsor 太陽城集團 SUN CITY GROUP	大會指定場地 Official Venues 澳門文化中心 澳門旅遊局 Macao Cultural Centre Macao Tourism				
青洲贊助單位 Bronze Sponsor MGM 美高梅	場地贊助單位 Venue Sponsor 澳門旅遊局	大會指定船務 Official Carrier Turbojet	大會指定汽車夥伴 Official Vehicle Partner BMW	大會指定飲品贊助單位 Official Beverage Sponsor Coca-Cola	大會指定可用水贊助 Official Water Sponsor bik	大會指定電視訊務夥伴 Official Telecom Partner CTM 澳門電訊
大會指定 Official Ticketing Pricer	贊助 Sponsors Florist	大會指定媒體夥伴 Media Partners 力報 LAO BAO	大會網絡推廣及媒體夥伴 Official Digital Marketing Portals			

經濟 ECONOMIA

廈門將打造綠色物流城市 Xiamen pretende tornar-se numa cidade de logística ecológica

■ 顏之宏 YAN ZHIHONG | 新華社 XINHUA

20日，菜鳥網絡在廈門對外宣布，將攜手中華環境保護基金會、廈門市政府以及國內知名快遞企業，共同在廈門建設綠色物流城市。

據了解，該項目在環境保護部、廈門市政府、中華環境保護基金會、菜鳥網絡等多方共同見證下啟動。百世快遞、申通快遞、天天快遞、韻達速遞、圓通速遞、中通快遞等眾多合作夥伴也紛紛響應，承諾加入共建綠色物流城市的行列。

環保部副部長黃潤秋表示，綠色物流城市落地廈門，將為推廣綠色物流提供新的思路。環保部將與廈門市政府一道，為包括

菜鳥網絡在內的相關企業提供支持，將廈門打造成為綠色物流城市模範。

據介紹，廈門市高度重視物流產業建設。經過近二十年的發展，物流產業已成為廈門支柱產業之一，物流基礎設施、物流市場日臻成熟，2016年成為廈門五大千億元產業之一。因此廈門具有建成綠色物流城市的良好基礎。

菜鳥網絡總裁萬霖介紹說，菜鳥網絡將協同廈門市政府及相關快遞企業，推動綠色包裹在廈門快遞網絡的加速覆蓋，預計年內將投放200萬個綠色快遞袋，而這一數字在2018年將突破1000萬，按照每個綠色快遞袋可以減少碳排放30克計算，相當於多種植1萬棵樹。 ▽



A EMPRESA CAINIAO ANUNCIOU ANO PASSADO DIA 20 QUE, JUNTAMENTE COM A FUNDAÇÃO DE PROTEÇÃO DO AMBIENTE DA CHINA, O GOVERNO DE XIAMEN E VÁRIAS CONHECIDAS EMPRESAS DE ENTREGAS CHINESAS, PRETENDE TORNAR XIAMEN NUMA CIDADE DE LOGÍSTICA ECOLÓGICA.

De acordo com a informação, o plano irá ser implementado em várias áreas,

envolvendo a colaboração entre o Ministério de Proteção Ambiental, o Governo de Xiamen, a Fundação de Proteção do Ambiente da China e a empresa Cainiao. Empresas de entrega como a Best Express, a STO Express, a TTK Express, a Yunda Express, a YTO Express e a ZTO Express são parceiros que já manifestaram o seu interesse relativamente a este projeto, prometendo fazer parte da construção de uma cidade ecológica.

O ministro da Proteção Ambiental, Huang

grande importância ao desenvolvimento do setor logístico. Ao longo de quase 20 anos de desenvolvimento, o setor já se tornou numa das indústrias pilares de Xiamen, e tanto infraestruturas básicas ligadas à distribuição como o próprio mercado estão cada vez mais desenvolvidos. Em 2016, esta indústria tornou-se numa das cinco grandes indústrias que representam valores de cem mil milhões de yuans. Xiamen tornou-se assim num lugar favorável à construção de uma cidade de logística ecológica.

Molin, presidente da empresa Cainiao, referiu que a empresa promove o uso de embrulhos ecológicos em Xiamen, cooperando com o governo de Xiamen e outras empresas relacionadas com o serviço de entregas. Está previsto que este ano sejam enviados dois milhões de encomendas com embrulhos ecológicos, e em 2018 este número aumentará para os dez milhões. Sendo que cada embalagem reduz em 30 gramas as emissões de carbono, isso é equivalente à plantação de dez mil árvores. ▽

Runqiu, afirmou que Xiamen irá acolher a logística ecológica, difundindo este novo conceito verde. O Ministério da Proteção Ambiental e o Governo de Xiamen estão juntos no mesmo caminho, apoiando empresas nacionais como a Cainiao para tornar Xiamen num exemplo de cidade ecológica.

Segundo o referido, a cidade de Xiamen dá

經濟 ECONOMIA

中國科技進步貢獻率達到56.2%

Taxa de contribuição para progresso científico-tecnológico atinge 56,2 por cento

陳芳、劉宏宇 CHEN FANG, LIU HONGYU | 新華社 XINHUA

創新是引領發展的第一動力。科技部數據顯示，中國科技進步貢獻率達到56.2%，創新型國家建設取得重要進展。2016年，全社會R&D支出達到15440億元，佔GDP比重為2.1%，其中企業佔比78%；全國技術合同交易額11407億元，首次突破萬億元大關。

在科技成果轉化不斷提速的背後，是中國科技體制改革不斷深化，以企業為主體、市場為導向、產學研深度融合的技術創新體系逐漸建立。

日前，深圳市大疆創新科技有限公司發布的一款小型無人機再次引爆全球市場。這款名為「曉」Spark的小型掌上無人機，用手勢即可控制起飛、降落、自拍、錄影和返航。大疆公司消費級無人機新市場，已佔據全球約80%市場份額。2016年產值突破100億元，8年增長1萬倍。

A inovação é a principal força que leva ao desenvolvimento. Os dados do Ministério de Ciência e Tecnologia mostram que a taxa de contribuição para o progresso científico-tecnológico da China já atingiu os 56,2 por cento, um passo importante para a construção de um país inovador.

No ano de 2016, os gastos totais em I&D chegaram aos 1,54 bilhões de yuans, representando 2,1 por cento do PIB, dentro dos quais as empresas ocupam 78 por cento. O valor nacional de transações contratuais ligadas à área tecnológica foi de 1,14 bilhões de yuans, ultrapassando pela primeira vez um bilhão de yuans.

Numa altura em que a concretização de resultados tecnológicos não para de acelerar, a reforma chinesa do sistema científico e tecnológico também não para de se intensificar. Está a dar-se uma implementação gradual de um sistema de inovação tecnológica que tem como estrutura principal as empresas, orientando-se para o mercado, e uma fusão da indústria do ensino e da investigação.

Há poucos dias, o lançamento de um pequeno

drone pela empresa DJI - Innovations atraiu mais uma vez grande atenção no mercado mundial. Este pequeno drone portátil tem o nome de Spark, e com pequenos gestos é possível controlar a sua descolagem, aterragem, tirar 'selfies', gravar vídeo e fazê-lo regressar ao ponto de partida. Este novo mercado de drones para consumidores da DJI - Innovations ocupa já aproximadamente 80 por cento da quota de mercado mundial. Em 2016 o seu valor de produção anual ultrapassou os dez mil milhões de yuans, valor dez mil vezes superior ao de há oito anos.

Um grande número de pequenas e médias empresas de alto crescimento está a emergir em Shenzhen. Áreas ligadas a materiais eletromagnéticos, sequenciamento de genes ou ecrãs flexíveis, entre outras, já se encontram na linha da frente mundial da inovação. Biologia, redes sem fios e outras sete novas indústrias estratégicas tiveram um crescimento médio anual de 17,4 por cento, aproximadamente o dobro da velocidade de crescimento do PIB dos mesmos anos.

「強大的梯次型創新企業群，讓深圳成為中國參與國際競爭的先鋒隊。」深圳市科創委相關負責人說。

「當前，科技體制改革的主體框架已基本確立，科技成果轉化、收入分配制度等重點領域改革取得實質性突破，科技人員獲得感進一步增強。」科技部相關負責人說，近年來，創新型國家建設成果亮點紛呈，天宮、蛟龍、天眼、悟空、墨子、大飛機等重大科技成果相繼問世，中國科技創新的國際位勢不斷提升。

隨著具有中國特色的促進科技成果轉化政策法規體系的初步形成，中國科技成果轉

化服務載體不斷豐富，迅猛發展的各類技術交易市場超過1000家。中國技術交易所等一批「互聯網+」技術交易平台孕育發展，掛牌、競價拍賣、難題招標等服務模式不斷創新。

科技部相關負責人表示，當前，中國科技事業站在新的歷史起點，科技工作面臨大有作為的戰略機遇。

式不斷創新。



que diz respeito à inovação científica e tecnológica, não para de avançar. Com a formação preliminar do sistema legislativo para avanços tecnológicos com características chinesas, os serviços de concretização de resultados científicos e tecnológicos da China estão em constante evolução, e já existem mais de mil mercados em rápido desenvolvimento em diversas áreas tecnológicas. Algumas plataformas comerciais "Internet+", como a China Technology Exchange, registam um forte desenvolvimento, oferecendo também uma constante inovação em serviços como a cotação, leilões e procura de ofertas. O responsável pelo Ministério de Ciência e Tecnologia indicou que a indústria tecnológica chinesa está agora num novo ponto de partida histórico, existindo grandes oportunidades estratégicas com boas perspectivas.

更公平的世界秩序成外交目標

Ordem mundial mais justa - o objetivo da diplomacia

王義桅 WANG YIWEI | 中國日報 CHINA DAILY



Apresentando um relatório ao 19º Congresso Nacional do Partido Comunista Chinês na quarta-feira o Secretário Geral, Xi Jinping, disse que a diplomacia de uma grande potência com características chinesas tem como objetivo ajudar a desenvolver um novo tipo de relações internacionais e construir uma comunidade com um futuro comum para a humanidade. O presidente salientou ainda que a China nunca irá procurar desenvolver-se à custa de outros países nem irá comprometer os seus interesses legítimos. Isto significa uma China a caminho do rejuvenescimento

nacional, que será uma ajuda para a comunidade internacional.

Tal como as suas proezas económicas, a sua política externa cada vez mais ambiciosa, mas também mutuamente benéfica, é por vezes mal compreendida. Foi várias vezes questionada a posição do país na arena global e o equilíbrio do seu papel como poder emergente e maior país em desenvolvimento no mundo.

A resposta encontra-se na política de grande potência com características chinesas, que está a reformular a maneira como a China lida com assuntos externos e participa na governação global.

Mas esta nova diplomacia chinesa não é um conceito novo. É baseada na cultura chinesa tradicional e no papel da China como uma economia em desenvolvimento e sociedade socialista. De facto, desde a fundação da República Popular da China que o desenvolvimento do país é baseado na diplomacia pacífica e inclusiva, que tem evoluído e continuado a par com a mudança dos tempos.

A política externa chinesa, principalmente impulsionada pelo desenvolvimento interno, irá ajudar a criar um ambiente externo favorável

necessário para construir uma sociedade moderadamente próspera e defender os seus interesses legítimos internacionalmente. Apenas ao consolidar poder a nível nacional poderá a China contribuir mais para a comunidade de futuro comum.

Pequim também aspira alargar a sua participação em assuntos globais e regionais, acartando mais responsabilidade como guardião da ordem internacional, visto a China ser neste momento o maior parceiro de comércio de cerca de 128 países, e sendo um dos mais populares destinos

習 近平總書記在中共十九大上提交報告表示，中國特色大國外交旨在倡導構建新型國際關係、人類命運共同體，又同時強調，中國決不會以犧牲別國利益為代價來發展自己，也決不放棄自己的正當權益。

這意味著，崛起的中國邁向中華民族偉大復興之路只對國際社會有所幫助。

中國的雄心壯志隨著經濟實力而漸增，但其互惠互惠的外交政策時而受到誤解。中國在世界舞台所站的位置，如何平衡其作為新興國家和世界最大發展中國家的作用成為各人疑問。

答案浮現在具中國特色大國外交上，其塑造了中國處理國際事務和參與全球治理的方向。

但這種中國外交的新類型並不是一個新概念。這是建基於中華傳統文化和中國作為發展中經濟體及社會主義社會的作用。實際上，中華人民共和國成立以來，中國的發展是建立在愛好和平、包容外交的基礎上，當中順應時間的遷移而發展。

中國的外交政策主要是由於國內發展而加強，政策將有助創造有利環境建設一個全面小康社會，並維護其海外合法利益。只有鞏固國力，中國才能為人類共同體貢獻更多。

北京還努力加大全球和地區事務的參與，

同時肩負著更多責任，而作為世界秩序的守護者，中國現有貿易伙伴128國，成全球最多貿易伙伴國，亦是最受歡迎的投資目的地。而中國自2008年金融危機以來，由於出口市場的快速增長及其是主要能源進口國，已為全球經濟增長貢獻了三成以上。中國特色大國外交的另一個特點是新型的大國關係，特別是中美之間的關係，以不衝突、合作雙贏為主要原則。這點非常重要，因為穩定健康的中美關係將是世界和平的基石。

從全球化受益者而成為主要貢獻者，通過提供建設性的提議和有形的公共產品，中國銳意在減貧方面再創高峰，振興世界經濟。中國提出「一帶一路」倡議、「亞投行」和「絲路基金」，不僅為新興經濟體提供更廣泛的融資渠道，亦為全球經濟治理提供制度動態。精益、綠色、廉潔管理的特色下，中國支持的多邊金融機構如亞投行等，不僅補充到國際融資系統，也將有助改革國際貨幣基金組織和世界銀行。

中國透過幫助構建人類命運共同體，提出「一帶一路」倡議下，已明確表示其大國外交是向有需要的國家提供特別援助，盡可能優化戰後的全球治理。希望新型國際關係的發展除意識形態和短期利益外，亦向更包容的方向發展。▶

* 作者是歐盟「讓·莫內」講座教授、中國人民

de investimento. Também como mercado em rápido crescimento para exportação e principal importador de energia, a China contribui para mais de 30 por cento do crescimento global desde a crise financeira de 2008.

Outra característica da diplomacia de grande potência com características chinesas é o novo tipo de relação entre grandes potências, especialmente entre a China e os Estados Unidos com os princípios de não-confronto e cooperação mutuamente benéfica no seu cerne. Isto é importante pois uma relação estável e saudável entre a China e os Estados Unidos pode muito bem ser a base para a paz mundial.

De um beneficiário para um contribuidor líder na globalização, a China está determinada a ultrapassar o seu sucesso na redução da pobreza, entregando propostas construtivas e bens públicos tangíveis para reavivar a economia mundial.

A Iniciativa Faixa e Rota, o Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas e o Fundo da Rota da Seda, propostos pela China, oferecem não só mais largos canais financeiros

para economias emergentes, mas também dinamismo institucional para a governação da economia global. Apresentando uma gestão simples, verde e limpa, instituições financeiras multilaterais apoiadas pela China tal como o Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas são mais do que um suplemento para o sistema de financiamento internacional, e irão ajudar a reformar o Fundo Monetário Internacional e o Banco Mundial.

Ajudando a construir uma comunidade com um destino comum para a humanidade e ao propor a Iniciativa Faixa e Rota, a China torna claro que a sua diplomacia de grande potência tem como objetivo não só oferecer assistência direcionada a países com necessidades como também otimizar a governação global pós-guerra. É esperado que esta nova forma de relação internacional se venha a desenvolver para lá de ideologias e interesses a curto prazo, evoluindo numa direção mais inclusiva. ▶

* *Diretor do Jean Monnet e Professor da Faculdade de Estudos Internacionais da Universidade Renmin da China*

鳴謝

第二十二屆澳門國際貿易投資展覽會暨2017年葡語國家產品及服務展(澳門)已圓滿閉幕，我們衷心感謝以下出席的尊貴嘉賓及各單位的支持：

澳門特別行政區行政長官	崔世安先生
中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室副主任	姚 堅 先生
外交部駐澳門特別行政區特派員公署副特派員	王 冬女士
莫桑比克副總理省長	艾爾林杜·其羅杜先生
澳門特別行政區立法會主席	賀一誠先生
東埔寨商務副部長	歐克 翰奇先生
幾內亞比紹國副總統兼副總理	Jose Blai 先生
葡萄牙對外貿易和投資促進總局秘書	Erico Brilhante Dias 先生
江蘇省人民政府副省長	陳慶學先生
廣東省人民政府副省長	陳寶賢先生
澳門特別行政區經濟財政司司長	梁維特先生
中華全國工商業聯合會副主席	蘇志剛先生
夥伴國安哥拉副總理、安哥拉駐華大使	若奧·加西亞·比雷斯先生
佛得角經濟和就業部部長 José da Silva Gonçalves 先生特別代表、佛得角駐華大使	瑪麗亞·羅穆阿爾多女士
中國國際貿易促進委員會副會長	張 偉先生
澳門貿易投資促進局主席	張祖堯先生
中國—葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處秘書長	徐亞真女士
聖多美和普林西比副總理兼外務部部長	保羅·卓治·德卡爾瓦維爾先生
幾內亞比紹國駐華大使	馬塞·桑布先生
葡萄牙駐華大使	若熱·托雷斯·佩雷拉先生
東帝汶駐華大使	費迪托先生
莫桑比克駐華使團全權公使	安東尼奧·羅德里格斯·若澤先生
中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室經濟部部長	劉 斌先生
聖多美和普林西比總統經濟財政領域顧問及外交官	尹格拉斯奧·杜·廣格拉多·蘇阿雷斯·德·格拉薩先生
巴西駐華使團貿易投資促進代表	伊高·卡爾內羅先生

承蒙澳門各大政府部門、商會社團、海內外經貿代表團、各大機構、社會賢達、參展商、傳媒等鼎力支持，使展覽得以順利完成，特此鳴謝！

祝願各位事業順利，並衷心期待在明年的第二十三屆澳門國際貿易投資展覽會及2018年葡語國家產品及服務展(澳門)與各位再見。

第二十二屆澳門國際貿易投資展覽會、2017年葡語國家產品及服務展(澳門)主辦單位敬啟。

主辦單位：澳門貿易投資促進局
 Instituto de Promoção de Comércio e do Investimento de Macau
 Macao Trade and Investment Promotion Institute

QR碼：MIF 鳴謝 PLEX 廣告

CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios / School of Arts and Crafts

TÉNIS TENNIS

monitor: José Estorninho

CURSO INTERMÉDIO . INTERMEDIATE COURSE		
A Sábados Saturdays 09h45-10h45	B Sábados Saturdays 11h00-12h00	C Sábados Saturdays 12h15 -13h15
total: 15 horas . 15 sessões/sessions . início/starts: 21/10/2017 . fim/finishes: 27/01/2018		
sócios/members MOP 600 * não sócios/non members MOP 800 *		
CURSO AVANÇADO . ADVANCED COURSE		
A Domingos Sundays 09h45-10h45	B Domingos Sundays 11h00-12h00	C Domingos Sundays 12h15 -13h15
total: 15 horas . 15 sessões/sessions . início/starts: 22/10/2017 . fim/finishes: 28/01/2018		
sócios/members MOP 1800 * não sócios/non members MOP 2000 *		

local/venue: CLUBHOUSE NOVA TAIPA GARDEN/HOTEL REGENCY, TAIPA
 língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English **
 patrocínio/sponsor: Fundação Macau

* Contatar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento. Please contact CPM's headquarters for payment information.
 ** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique. Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau
 tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818
 www.casadeportugal.org
 portugal@macau.ctm.net

亡羊補牢，勢在必行！

Amparar os mais frágeis. Já!

費利斯貝拉·洛佩斯 FELISBELA LOPES* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

這些天來，各種無奈的情緒充斥了我們的觀感。話題的焦點集中在那些試圖挽救財產和生命而不幸喪生火海的人身上。一些景象令人不願直視，它展示了一張張被沉重的痛苦所蹂躪的面孔和飽受摧殘的國家。太過沉重。這就是為什麼在接下來的幾周里，人們要求政治階層有所行動。有效的、迅速且負責任的行動，必須重建家園，給受災民眾提供經濟援助，幫助他們走出痛苦。要盡其所能以減輕人們不可估量的痛苦。

上週早些時候，新聞事務議程的焦點集中在內政部長身上。德索沙 (Constança Urbano de Sousa) 應該更早意識到她必須遞交辭呈了。雖然這個選擇並不是此次嚴重的消防問題的關鍵點，但她的下台代表著一種象徵性的姿態，即改變此前錯誤的連續政策的方向，轉向為：捍衛人民的生命。德索沙的結局已定，儘管問題依然存在。因此，愛德華多·卡布里塔的工作量將是巨大的。因為改革必須是深層次的，因為要採取的相關決定會觸動到多年來的利益團體，因為製定政策所帶

來的影響要從長期來看。推翻之前的路線並不容易，但沒有第三條路可以走。可以理解的是，現政府目前備被非議，因為它是執政黨，所以有義務向全國負責。但這並不意味著反對派可以免受批評。目前的混亂源自多年來的錯誤政策和統治者們缺乏解決它們的勇氣。因此，議會中沒有任何一個人可以獲得掌聲。但是，現在並不是討論誰應該為森林大火負更多的責任，或是誰在保護弱勢群眾方面做得不夠的時候。現在要緊的是採取行動。沒有任何藉口。新任內政部長不能忽視兩大要求：在火災中遇難的人數不應該再增加了；所有的火



Por estes dias, todos nos sentimos desamparados. Custa muito falar daqueles que morreram no meio de incêndios, procurando salvar os seus bens e as suas vidas. Custa muito olhar para certas imagens e ver aí refletido um país devastado ou rostos marcados por um profundo sofrimento. Custa. Muito. Por isso, nestas próximas semanas, aquilo que se exige da classe política é ação. Efetiva. Célere. Comprometida. É necessário reconstruir casas, ajudar financeiramente as pessoas afetadas e ampará-las permanentemente na dor. Tudo importa para mitigar um sofrimento incomensurável.

No início da semana, a agenda jornalística centrou-se na ministra da Administração Interna. Constança Urbano de Sousa deveria ter percebido mais cedo que a sua demissão se impunha. Embora tal

opção não se constituísse como a chave miraculosa deste gravíssimo problema do combate aos incêndios, o seu afastamento representaria um gesto simbólico de uma mudança de rumo de sucessivas políticas que falharam onde seria impensável: na defesa de vidas humanas. Urbano de Sousa foi, finalmente, embora, mas os problemas continuam. Por isso, os trabalhos de Eduardo Cabrita serão gigantes. Porque as reformas a fazer terão de ser de fundo, porque as decisões a tomar agitarão interesses instalados há muitos anos, porque o impacto das políticas a pôr em marcha far-se-á sentir a longo prazo. Não será fácil inverter o rumo, mas também não há uma terceira via por onde se possa seguir. É compreensível que este Governo esteja agora debaixo de fogo, porque se

encontra em funções e, por isso, tem a obrigação de prestar contas ao país. Mas isso não significa que a Oposição esteja imune a críticas. O atual caos resulta de muitos anos de políticas erráticas e de governantes sem coragem para se centrarem no essencial. Por isso, no Parlamento, também nenhuma bancada merece aplausos. Mas o tempo não é de discussão acerca de quem fez mais pela destruição da nossa floresta e quem fez menos pela proteção de populações completamente vulneráveis. O tempo é de agir. Sem meias-palavras.

Há dois imperativos em que o novo ministro da Administração Interna não pode negligenciar: ninguém deverá mais morrer no meio dos incêndios e todas as vítimas dos fogos têm de ser ajudadas. Já. Vamos, então, aos factos: neste momento há pessoas sem casa, sem emprego, sem meios de subsistência, sem ânimo emocional para recomeçar com determinação as suas vidas; há crianças sem condições para estudar e idosos sem assistência para assegurar uma saúde agora ainda mais fragilizada. O Estado tem aqui a enorme responsabilidade de reabilitar pessoas e lugares. E, desta vez, não pode colapsar. Que ninguém arrisque promover a reconstrução de casas através de projetos de difícil execução, que ninguém se tente em gerir contas de solidariedade cujo dinheiro não chegue

災受害者都有獲得幫助。

現在我們來看看現實情況：現在有人無家可歸、失業、沒有生存能力、沒有決心開始新生活的情感寄託；有的孩子沒有條件上學，有的老人沒有保障健康的社會福利。國家在重建地區和幫助人民方面有著重大的責任。而且，這一次決不能失敗。沒有人通過難以執行的計劃來冒險推動房屋重建，也沒有人試圖管理賬戶，讓錢無法迅速的發到需要的人手中，沒有人敢用他人的痛苦來譁眾取寵。沒有人有耐心這麼做。

冬天將要到來，情況可能更嚴峻。這意味著要增加針對脆弱人群的照顧。我們不只是需要個性化的演講和動作，首先，我們需要有人將實地恢復到正常狀態，讓人們的日常生活有可能得到恢復，這些日常生活總是會影響到許多人——包括你我。它不會被忽略，至少這是值得高興的。因為所有受害者的記憶必須永遠地成為政策責任要求的鞭策，讓公共利益超越任何公司或經濟利益。

現在毫無疑問是行動的時刻。將修復森林和對抗火災政策作為國家優先事項。動員政治人物對受影響人群進行保護，設計一個能在各個領域起到保護作用的社會機制。動員所有要求行動的公民團結在一起，推動對國土和居民們的保護。▼

*米尼奧大學副教授

rapidamente a quem precise, que ninguém ouse fazer demagogia com o sofrimento dos outros. Ninguém está com paciência para nada disso.

O inverno está a chegar e poderá ser severo. Isso implica um cuidado acrescido com estas frágeis populações. Não necessitamos apenas de discursos e de gestos empáticos. Precisamos, acima de tudo, de quem, no terreno, restabeleça a normalidade possível, para que se torne possível retomar um quotidiano sob o qual pesará sempre a sombra dos muitos que partiram e que deveriam estar entre nós. Isso não se apagará. E ainda bem que assim é. Porque a memória das vítimas mortais tem de se perpetuar na exigência de políticas responsáveis, que coloquem o bem comum à frente de qualquer interesse corporativo ou económico.

A hora é de mobilização absoluta. Mobilização de políticas que fixem a resiliência da floresta e o combate aos fogos como prioridades nacionais. Mobilização de políticos que façam do amparo das populações afetadas um desígnio de um Estado social que não se demite das suas funções de proteção em diversos campos. Mobilização de cidadãos que se unam em torno da exigência de ações que promovam a preservação do território e da vida das pessoas que o habitam.▼

*Prof. Associada com Agregação da UMinho

日本的挑戰

O desafio japonês

萊奧尼迪奧·保羅·費雷拉 LEONÍDIO PAULO FERREIRA | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



Foi para recuperar a popularidade que Shinzo Abe convocou as legislativas de hoje no Japão. E é dada como ganha a aposta, pois o Partido Democrata nunca mais recuperou da má gestão que fez do desastre nuclear de Fukushima quando governou e o novo Partido da Esperança de Yuriko Koike, uma dissidente do Partido Liberal Democrata de Abe, vive demasiado à sombra da sua líder, atual governadora de Tóquio, que não é sequer candidata.

Resta saber se um novo mandato, se for reforçado por bons resultados inequívocos (dois terços, contando com os aliados do Komeito), permitirá ao primeiro-ministro levar a cabo finalmente os seus dois velhos objetivos: devolver a pujança económica ao Japão e fazer do país uma potência militar sem os complexos impostos pela memória da Segunda Guerra Mundial, revendo a Constituição. Talvez, é a resposta. Apesar de negar qualquer benefício pessoal, Abe estava a ter dificuldade em libertar-se do desgaste de dois escândalos de favorecimento, até que a sua firmeza perante os mísseis norte-coreanos lhe devolveu certa aura e o convenceu de que valia a pena antecipar as eleições em um ano e tirar proveito do momento.

E com a sua experiência de governante (efêmero primeiro-ministro em 2006 e depois a partir de 2012) surge como o líder de que os japoneses sentem necessidade, num contexto de uma Coreia do Norte nuclear e de uma China cada vez mais com comportamento de grande potência. A anunciada visita de Donald Trump em novembro deverá confirmar que os Estados Unidos estão comprometidos com a segurança do arquipélago, o que favorece Abe.

Ora, é exatamente o artigo 9.º da Constituição pacifista imposta pelos Estados Unidos após 1945 que limita o rearmamento do Japão. Só que os jogos de guerra de Kim Jong-un, a par do crescimento impressionante do orçamento militar chinês na última década, ameaçam desfazer as dúvidas de muitos japoneses e não só. Rearmar, claro, exige verbas gigantescas, que são necessárias também para lidar com o envelhecimento da população japonesa. E por isso o desempenho da economia é a outra frente prioritária para Abe, que parece por fim poder ser ganha: o crescimento económico neste ano pode aproximar-se dos 2%, o que é muito bom para o Japão, terceira economia mundial, mas há muito quase estagnada. ▽

為了恢復人氣，安倍晉三提出了提前召開日本本屆立法選舉。這場選舉的獲勝是一場賭局，因為自民黨從未從其執政時期福島核事故的善後不當中恢復人氣，而小池百合子領導的希望之黨是與安倍晉三所在的自由民主黨持異見的一方，該黨一直處在這位現任東京都知事的蔭底下，雖然她甚至不是候選人。本屆選舉自民黨大勝（與其聯盟公明黨奪得三分之二的多數議席），這位首相能

否在新任期內最終實現他的兩個舊目標還有待觀察：恢復日本的經濟繁榮，試圖通過修憲將日本從二戰的戰後體制中脫離出來。或許現在給出的就是答案。儘管安倍晉三否認獲得任何個人利益，但他曾一度深陷兩宗醜聞的泥潭無法自拔，直至他反對朝鮮導彈的堅定態度歸還給他一定的光環，並使他相信值得將選舉提前一年，而他也能從中獲利。在朝鮮核問題和中國崛起的背景下，他作為統治者的經驗（2006年曾短暫地出任首相，之後從2012年起擔任首相）使其成為日本所需要的人選。特朗普宣布11月將進行訪問，將在此次訪問期間證實是否支持安倍晉三修憲提案。正是1945年後美國制定的和平憲法第九條限制了日本再度武裝。只是近十年來金正恩的戰爭遊戲、中國軍費的驚人增長令日本和其他國家的人無法消除疑慮。當然日本需要龐大的資金，這是其解決人口老齡化問題所必需的。因此，經濟表現是安倍晉三的另一優先事項，似乎最終可以得到解決：今年的日本經濟增長率可以達到2%，這對日本這一世界第三大經濟體而言是非常好的數據，但幾乎可以說是停滯不前。 ▽

ALBERGUE SCM

人婆仔屋文創空間

第五屆

5TH HALLOWEEN ALBERGUE

婆仔屋萬聖節之夜

日期 / Data : 28-29/10/2017 (星期六、日 / Sábado e Domingo)
 時間 / Horário : 晚上七時至晚上十時半 / 19.00 - 22.30
 地點 / Local : 婆仔屋文創空間庭院 / Albergue SCM - Pátio

ALBERGUE SCM
 MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
 TEL: (853)2852 2550 / (853)2852 3205 FAX: (853)2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau/
 EMAIL: creatvealbergue@gmail.com

主辦 / Organização: 婆仔屋文創空間 ALBERGUE SCM
 協辦 / Co-organização: Rena Plus (Macau) Ltd.
 贊助單位 / Patrocínio: CA CULTURA 澳門文化館
 澳門基金會
 藝BAMBU竹藝文化有限公司

澳門科學館 Centro de Ciência de Macau

太空科學廳 Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

環保雙俠 Teatro Científico Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Vão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 14/1/2018 創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

至 Até 12/11 東京恐怖體驗 Tokyo Horror Experience

萬聖節唯一的「多感體驗」日式實感鬼屋，佔地1000平方米，「廢墟」為廢棄醫院場景，貼近玩家的日常生活，真實感及玩後的餘韻不容小看；「古民家」則將時空拉回百年前的日本大正年代，呈現出當代風貌和古老日式建築。Participe numa emocionante aventura através das sensações proporcionadas por uma casa assombrosa japonesa estilo Retro, com 1000 metros quadrados, e inspirada no tema do dia das bruxas! Trem de emoção com os efeitos especiais visuais e olfativos, “vivendo” um conto aterrorizante ao tentar fugir das “maldições” de antigas ruínas e sanatório japoneses abandonados.

下午5時至晚上12時

澳門百老匯幻映世界

17h-24h

Infinity World, Broadway Macau

至 Até 31/10 文化重建： 創意運用古英文書法展 “Reconquistar a Cultura: Uma Exposição de Escrita Criativa Manuscrita”

是次展覽共展出65幅導師郭文樞及其學生的佳作。作品展示了人們最原始的溝通方法之一「書寫文字」的漫妙，提醒觀眾最傳統的溝通方式就是最簡單的筆墨書寫，而不是手指遊走於電腦鍵盤或觸控螢幕。

A exposição inclui 65 obras do mestre Henry Kwok e dos seus alunos, pondo em destaque uma das formas mais originais da caligrafia manuscrita. A mostra é uma viagem pela caligrafia dos roteiros e manuscritos e formas criativas do uso da letra manuscrita, uma forma tradicional de comunicação utilizando apenas papel e caneta.

上午9時至晚上10時

旅遊學院協力樓展廊 / 望廈山望廈砲台斜坡

9h-22h

Galeria do Edif. Team – IFT

Colina de Mong-Há

至 Até 12/11 盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路 Um Bonsai dos Meus Sonhos

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎實作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

至 Até 3/12 Macau Ilustrado - Exposição dos Planos e Desenhos Arquitetónicos da Cidade da Coleção dos Arquivos de Macau

圖說澳門——澳門檔案館珍藏城市規劃及建築圖則展覽

展出約60幅從澳門檔案館館藏檔案中挑選的城市規劃圖則與建築設計圖，透過圖則的分類展示，呈現澳門城市格局的演進過程，讓參觀者可具體了解澳門19世紀末至20世紀中葉的城市發展與變遷，同時展示澳門建築物的設計特色。

Esta exposição apresenta uma seleção de cerca de 60 planos e desenhos arquitetónicos da cidade, organizados por categorias, permitindo aos visitantes terem uma ideia concreta da evolução e do desenvolvimento de Macau, desde o final do século XIX até ao final da primeira metade do século XX. O espólio pertence aos Arquivos de Macau.

上午10時至下午6時

澳門檔案館 / 荷蘭園大馬路91至93號

10h-18h

Arquivo de Macau, Av. Conselheiro Ferreira de Almeida 91-93

Até 19/11 琉·王鈴蓁玻璃藝術展 FLUXO: Exposição de Arte do Vidro por Sunny Wang

玻璃雕塑家王鈴蓁的作品蘊涵東方文化元素，在展出的20件（套）玻璃裝置作品中，以28顆形狀大小不一的黑色玻璃石頭組成的作品「詩石」。

玻璃雕塑家王鈴蓁多年來從事玻璃藝術教學與創作，現任教於香港浸會大學，曾在多國舉行展覽。

Montra de 20 instalações de vidro evocando os elementos culturais orientais e que inclui a obra “As Pedras Poéticas”, composta por 28 pedras negras de diferentes formas e tamanhos, e inspirada nos poemas budistas “Dez Touros” e na fonologia chinesa.

Sunny Wang, que se tem dedicado ao longo dos anos ao ensino e às atividades criativas relacionadas com a arte do vidro, é atualmente professora assistente na Universidade Baptista de Hong Kong e já expôs em vários países asiáticos e europeus.

上午9時至晚上9時

民政總署畫廊

9h-21h

Galeria de Exposições Temporárias do IACM, Edifício do Leal Senado



至 Até 5/11 2017澳門道教文化節 Festival Cultural Taoísta de Macau 2017

一年一度的道教文化節舉行豐富多彩的系列活動，主要節目包括開幕典禮及道教祈福典禮及道樂、養生太極表演。

Festival anual taoísta de Macau que inclui um extenso programa de atividades e eventos culturais, religiosos, musicais e de demonstrações de Tai Chi.

議事亭前地、漁人碼頭宴會廳及大砲台迴廊

Largo do Senado, Doca dos Pescadores e Fortaleza do Monte



南灣·雅文湖畔 Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場 Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊猫與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊猫「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公

園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

至 Até 31/12

君子愛蓮花——饒宗頤教授百歲華誕書畫作品展

Afeição pelo Lótus – Exposição de Pintura e Caligrafia no 100º Aniversário de Jao Tsung-I

「君子愛蓮花——饒宗頤教授百歲華誕書畫作品展」，精選饒教授十五件套以蓮花為題的書畫作品，讓公眾欣賞被譽為「饒荷」的藝術魅力。

饒宗頤教授是國際著名的漢學泰斗，在學術、書畫、文學等方面均有傑出成就和卓越貢獻，饒宗頤使用創新方法如西方油畫、敦煌及雲彩手法繪畫蓮花。

“Afeição pelo Lótus” é uma exposição patente ao público para celebrar o centésimo aniversário do professor Jao Tsung-I. Uma oportunidade de apreciar quinze trabalhos encantadores de caligrafia e pintura dedicados à temática do lótus, apelidados de “Lótus de Jao”.

Sinólogo mundialmente conhecido pelos seus trabalhos notáveis de âmbito académico e artístico, nomeadamente de caligrafia, pintura e literatura, Jao utiliza técnicas inovadoras para pintar flores de lótus, com variações obtidas através do pincel, coloração ou composição.

早上10時至下午6時（周一休館）

饒宗頤學藝館

10h-18h. Encerrada às segundas-feiras

Academia Jao Tsung-I



至 Até 29/10

第十五屆澳門媽祖文化旅遊節 15º Festival de Cultura e Turismo A-Má de Macau

「澳門媽祖文化旅遊節」是澳門每年一度的大型宗教盛會，精彩活動包括圖片展、交流酒會、旅遊推介洽談會、天后宮媽祖巡遊、廣西藝術團表演，以此作為媽祖文化村的重大慶典。

澳門媽祖信俗於2014年成功列入《國家級非物質文化遺產代表性項目名錄》

O Festival de Cultura e Turismo A-Má de Macau inclui este ano no seu programa, e como já vem sendo tradição ao longo dos anos, interessantes eventos festivos e atividades de âmbito cultural e turístico, nomeadamente uma exposição fotográfica, um simpósio de cooperação, um seminário, um desfile, uma atuação de uma companhia de arte de Guangxi, bem como uma



grande cerimónia na Aldeia Cultural A-Ma. Os costumes e as crenças na deusa A-Má de Macau foram inscritos na Lista Nacional do Património Cultural Intangível em 2014.

媽祖文化村（路環疊石塘山）、祐漢公園
Aldeia Cultural de A-má (Colina da Ilha de Coloane) e Jardim do Mercado Iao Hon



29/9-30/10

澳門國際音樂節 Festival Internacional de Música de Macau

音樂節以「新銳之力·矚目光芒」為主題，繼往開來。銳意創新是藝術發展的關鍵所在。公眾在本屆音樂節中將感受到活力充沛的嶄新演奏力量。

當中既有明日之星呈獻的得意之作，有對經典的重新演繹，亦有當代著名樂團帶來的宏篇鉅製，當然也少不了本地製作。而本屆澳門國際音樂節將嘗試繪製一幅當代新生力量的趨勢圖。本屆音樂節共十七套節目。

第三十一屆澳門國際音樂節即將揭幕，啟程到美妙樂思裡尋找敢於嘗試的勇氣以及不斷前進的生命力吧！

Sob o tema “Estrelas em Ascensão”, o 31º FIMM pretende aprender com o passado e rumar ao futuro. A inovação é a chave do aperfeiçoamento artístico.

Nesta edição do festival, o público apreciará a energia esmagadora dos novos prodígios. Serão apresentadas obras de artistas emergentes, reinterpretações de clássicos, espectáculos deslumbrantes de agrupamentos e orquestras famosos e, claro, produções locais. Este ano, o Festival Internacional de Música de Macau apresenta as audiências com uma nova geração de habilidosos artistas. Dezassete programas foram cuidadosamente seleccionados.

O 31º FIMM está prestes a começar. Embarque nesta expedição musical e testemunhe a coragem de tentar e a força de progredir.

官樂怡基金會畫廊 Galeria F. Rui Cunha

27/10

「Jazzmeia Horn 即興爵士演唱及樂隊演奏工作坊」

Jazzmeia Horn Jazz Workshop de Improvisação (FIMM 2017)

20h

1/11

「葡語國家醫生藝術家和作家的第十一屆大會：醫學與創意展覽2017」開幕式
Inauguração da Mostra de Arte “A Arte na Relação Médico – Doente”

17h30

常設展覽 **Permanente**

草堆街80號修復暨孫中山誕辰
150周年展覽

Exposições Comemorativas do 150º Aniversário do Nascimento de Dr. Sun Yat-sen e Trabalhos de Conservação do Edifício nº80 da Rua das Estalagens

澳門是孫中山先生走向世界的起點，亦是他懸壺濟世及其革命思想萌芽的首站。約建於1892年以前的草堆街80號，曾是孫中山先生開設的中西藥局店址，是典型的下舖上居式舖屋。適逢去年是孫中山先生誕辰150周年，此次展覽透過孫中山與澳門專題展示區、建築修復技術展示區、特色建築構件展示區與考古遺跡及遺物展示區，向市民及旅客介紹孫中山與澳門的關係。

As exposições são uma verdadeira experiência educacional onde o público pode visitar diferentes zonas sobre artefactos e vestígios arqueológicos; sobre Sun Yat-sen e Macau, sobre as técnicas de recuperação do edifício, e uma zona de exposição de componentes típicas do edifício.

Através destas exposições, os visitantes poderão entender melhor a profunda relação entre Sun Yat-sen e Macau, além das características arquitectónicas das tradicionais “lojas-casa”.

上午10時至下午6時

中西藥局 / 草堆街80號

10h-18h

Rua das Estalagens, 80



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

特梅爾逃過起訴一劫

Michel Temer escapa de processo que poderia custar-lhe o cargo

有關巴西總統特梅爾妨礙司法公正和領導犯罪組織的第二次起訴，下議院以251票否決有關起訴。

投票結果在周三出爐，當中251票贊成否決對總統特梅爾的提出貪污起訴，233票反對和2票棄權。另有25名議員缺席而沒有投票。

要使起訴程序不獲通過，特梅爾至少需要172名議員的支持，因為巴西法律規定，總統任期內只有獲下議院513名議員中的三

分二人通過，才能被刑事指控。

這個勝利是可預料的，因為政府在國會裡仍有固定的盟軍力量，但此次特梅爾獲得的支持票比去年8月總檢察長對他作出的第一次起訴的投票少，當時他被指控被動腐敗罪。

當時，特梅爾獲263名國會議員支持。開始起訴程序時，總檢察長賈諾特 (Rodrigo Janot) 指特梅爾犯下兩項罪項。

妨礙司法公正的指控中指，特梅爾向前眾議

員庫尼亞支付掩口費行賄，庫尼亞亦因涉及收取巴西石油公司賄款而被判15年徒刑。領導犯罪組織方面，總統和巴西民主運動黨 (PMDB) 其他成員被指以與政府有關部門的合同收取了超過5.87億雷亞爾(約合1.53億歐元)的非法獻金。

特梅爾曾多次表示，他是清白的，又指他是受害者，有人合謀趕他下台。

結果在周三出爐後，特梅爾只會於2019年1月結束任期後才會遭起訴。



segunda denúncia contra o Presidente do Brasil, Michel Temer, acusado dos crimes de obstrução da Justiça e organização criminosa, foi arquivada por decisão da Câmara dos Deputados (Câmara baixa parlamentar), com 251 votos.

O resultado foi confirmado numa votação que na quarta-feira registou 251 votos favoráveis ao arquivamento da denúncia contra o Presidente, 233 contra e duas abstenções. Outros 25 deputados ausentaram-se da sessão e não votaram.

Para que o processo fosse arquivado, o Temer precisava do apoio de um mínimo de 172 parlamentares a favor, já que a legislação brasileira determina que um Presidente com mandato em exercício só pode ser processado criminalmente com a autorização de dois terços dos 513 deputados que compõe a câmara baixa. A vitória já era prevista, porque o Governo mantém uma base aliada

consistente no Congresso, mas desta vez Temer conseguiu um apoio menor do que na votação de uma primeira denúncia da Procuradoria-Geral da República contra si, em agosto passado, quando foi acusado do crime de corrupção passiva. Na época, o chefe de Estado brasileiro teve o apoio de 263 parlamentares.

No pedido de abertura de processo que foi apreciado pelos deputados brasileiros, o Presidente foi acusado da prática de dois crimes pelo antigo Procurador-Geral

da República Rodrigo Janot.

A acusação de obstrução da Justiça afirmava que Temer teria autorizado o pagamento de suborno para silenciar o ex-deputado Eduardo Cunha, condenado a mais de 15 anos de prisão por envolvimento nos desvios da petrolífera estatal Petrobras.

Já na alegação de participação de organização criminosa, o Presidente e outros membros do Partido do Movimento Democrático Brasileiro (PMDB) foram acusados de terem negociado subornos que causaram o desvio de pelo menos 587 milhões de reais (153 milhões de euros) através de contratos firmados com órgãos ligados ao Governo.

O chefe de Estado brasileiro declarou inúmeras vezes que é inocente e disse ser vítima de uma conspiração para tirá-lo da Presidência da República.

Com a decisão de quarta-feira, Temer só poderá ser processado quando deixar o cargo, em janeiro de 2019.

諮詢 CONSULTA

政府收集設立市政機構諮詢

Governo recolhe opiniões para criação de órgão municipal

政府就設立非政權性市政機構展開公眾諮詢，其將取代現時的民政總署，並不享有自主權，或由選出的其他成員而建成。行政法務司司長辦公室主任丘曼玲表示，新的市政機構將按照《基本法》，受澳門政府委託，「提供服務和提供諮詢意見。」公開諮詢至11月23日結束。新的市政機構爭取在2019年成立。目的是「促進和諧社區的構建及滿足民生需要」，而民政總署的大部份員工將轉移至該機構。

O Governo deu início à consulta pública para a criação de um órgão municipal sem poder político, que irá substituir o atual Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM) e que não gozará de autonomia ou será constituído por membros eleitos. O novo órgão, previsto na Lei Básica de Macau, vai ser designado pelo Governo para “prestar serviços e dar pareceres de carácter consultivo”, afirmou Iao Man Leong, chefe de gabinete da secretária para a Administração e Justiça. A consulta pública decorre até 23 de novembro. Pretende-se que o novo órgão municipal seja constituído no início de 2019. Terá como objetivo promover “a construção de uma comunidade harmoniosa e a satisfação das necessidades de vida dos habitantes”, e para este transitará “a maioria do pessoal do IACM”.

施政報告 LAG

崔世安將於11月14日發表施政報告

Chui Sai On apresenta programa de ação a 14 de novembro

行政長官崔世安將在11月14日到達立法會，就來年發表施政報告。根據立法會網站時間表，發表施政報告後一日，就如以往一樣，崔世安將再到立法會，回答議員就發表的政策作出的提問。其後一星期，即11月21日，將展開2018年政府各領域施政方針政策討論，各領域預留兩日時間討論，並將在12月6日結束。

O Chefe do Executivo, Chui Sai On, vai deslocar-se a 14 de novembro à Assembleia Legislativa para apresentar as políticas para o próximo ano, foi anunciado quarta-feira. No dia seguinte à apresentação do relatório das Linhas de Ação Governativa (LAG), Chui Sai On regressa ao hemiciclo, como é habitual, para uma reunião plenária dedicada às questões dos deputados so-

bre as políticas anunciadas. Na semana seguinte, a 21 de novembro, inicia-se o debate sectorial do programa de ação do Governo para 2018, com dois dias reservados a cada uma das cinco pastas do executivo, num processo que termina a 6 de dezembro, de acordo com o calendário disponibilizado no portal da Assembleia Legislativa de Macau.



澳門 平台 PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO
旅遊 TURISMO

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 27.10.2017 | N174

擴大脈絡的論壇 Fórum para ligar destinos

世界旅遊經濟論壇期間，澳門成為了多個旅遊業區域研討會的舞台，亦邀請到歐盟成為其區域伙伴。澳門旅遊局局長視之為介紹澳門除博彩外的目的地的機會。

Macau foi palco de várias conferências sobre cooperação regional no setor turístico durante o Fórum de Economia de Turismo Global que para o ano terá a União Europeia como região parceira. A diretora dos Serviços de Turismo vê uma oportunidade de apresentar a cidade como um destino que vai além dos casinos. II-VII



經濟 ECONOMIA

從中國遊到歐洲

Falar de turismo da China à Europa

■ ■ 奧爾加·佩雷拉 OLGA PEREIRA

FOI COM APELOS À COOPERAÇÃO ESTRATÉGICA TANTO A NÍVEL REGIONAL COMO INTERNACIONAL QUE TERMINOU A SEXTA EDIÇÃO DO FÓRUM DE ECONOMIA DE TURISMO GLOBAL, QUE TROUXE MAIS UMA VEZ PARA MACAU A DISCUSSÃO SOBRE O FUTURO DA INDÚSTRIA TURÍSTICA. NO PRÓXIMO ANO, O EVENTO DARÁ DESTAQUE À UNIÃO EUROPEIA.

A discussão sobre o futuro da indústria turística teve mais uma vez Macau como palco. O Fórum de Economia de Turismo Global (GTEF) realizou-se durante dois dias no território, de 16 a 17 de Outubro, dividindo-se entre o Grand Hyatt e a Torre de Macau.

Este ano, o tema principal do evento foi a “colaboração regional para um futuro melhor”, em articulação com a iniciativa nacional “Uma Faixa, Uma Rota” - um projeto de investimentos em infraestruturas liderado pela China que ambiciona reavivar simbolicamente o corredor económico da Rota da Seda, envolvendo mais de 60 países e regiões da Ásia, passando pela Europa Oriental e Médio Oriente até África.

Nesta sexta edição do GTEF, foram os convidados especiais 16 países da Europa Central e de Leste (Albânia, Bósnia-Herzegovina, Bulgária, Croácia, República Checa, Estónia, Hungria, Letónia, Lituânia, Macedónia, Montenegro, Polónia, Roménia, Sérvia, Eslováquia e Eslovénia) que irão cooperar economicamente com a

China na estratégia “Uma Faixa, Uma Rota”. O fórum juntou cerca de 1.500 responsáveis ministeriais, líderes da indústria e especialistas e académicos que debateram de que forma pode a cooperação turística regional impulsionar a construção dessa rota e influenciar o desenvolvimento sustentável do turismo global.

O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura e presidente-executivo do fórum, Alexis Tam, garantiu o apoio de Macau ao cumprimento dessas metas, abrindo a porta a ligações entre organismos chineses e do leste europeu. “Envidaremos todos os esforços para contribuir ativamente para o aprofundamento da cooperação turística e das trocas culturais entre a China e a Europa. Estou profundamente convicto que, a

criação de relações mais estreitas com parceiros de perto e longe de nós, providencia-nos uma eficaz via de desenvolvimento e crescimento”, afirmou na cerimónia de encerramento do evento, onde marcaram ainda presença o Chefe do Executivo de Macau, Chui Sai On, e o vice-presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, e presidente do GTEF, Edmund Ho. A edição deste ano possibilitou a realização de vários debates, em colaboração com a Organização Mundial do Turismo (OMT), nos quais os participantes concluíram que a base para futuras alianças regionais de turismo económico passa justamente pela criação de quadros de cooperação, dos quais é exemplo o 16 +1 entre a China e os países da Europa Central e de Leste. A

importância da colaboração regional nesta indústria foi igualmente destacada pelo relatório sobre as tendências do Turismo na Ásia, lançado anualmente no GTEF e que é elaborado conjuntamente pela OMT e pelo Centro de Pesquisa de Economia de Turismo Global. Tendo em conta essa ideia, os organizadores foram-se repetindo em apelos à cooperação, incentivando os participantes a aproveitarem as vantagens oferecidas pelo GTEF. “Com as novas inspirações e a rede internacional construída durante o fórum, encorajo os participantes a capitalizarem as possibilidades trazidas pela iniciativa ‘Uma Faixa, Uma Rota’, a partilharem os vossos pontos fortes e sincronizarem esforços em parcerias estratégicas. Em conjunto, poderemos erguer uma

在澳門舉行的第六屆「全球旅遊經濟論壇」順利閉幕。「論壇」推廣區域與國際戰略合作，並推動全球旅遊可持續發展的國際平台建設。明年，「論壇」將邀請歐盟成為合作夥伴。

為期兩天的「世界旅遊經濟論壇」(「論壇」)於十月十六日至十七日假澳門君悅酒店及澳門旅遊塔會展娛樂中心順利舉行。「論壇」以澳門為平台，探討旅遊業未來。

今屆「論壇」的主題為「區域合作互聯互通，旅遊經濟共商共建」。「論壇」響應中國提出的「一帶一路」建設倡議，探討互惠互重的旅遊合作如何有利於各個國家和地區共商共建，期望創造機遇與協同效應。

「一帶一路」，即「絲綢之路經濟帶」和「21世紀海上絲綢之路」，是一個以中國為主導的基礎設施投資項目，是中國對外發展的重要戰略。其提倡建設沿線國家一道規劃的經濟帶，稱經濟走廊，涉及亞洲、東歐、中東至非洲的60多個國家和地區。

今年「論壇」的合作地區為中東歐十六國，包括阿爾巴尼亞、波斯尼亞和黑塞哥維那、保加利亞、克羅地亞、捷克、愛沙尼亞、匈牙利、拉脫維亞、立陶宛、馬其頓、黑山、波蘭、羅馬尼亞、塞爾維亞、斯洛伐克和斯洛文尼亞。

今屆「論壇」成功匯聚來自全球多個國家及城市約1,500位旅遊及相關部長級官員、業界領袖、專家學者和嘉賓出席，深入探討區域

旅遊合作為促進「一帶一路」建設和全球旅遊的可持續發展所帶來的動力。

澳門特別行政區政府社會文化司司長兼世界旅遊經濟論壇執行主席譚俊榮在致閉幕詞時表示「16+1合作」推動國家「一帶一路」倡議在歐洲落地，而中東歐十六國參與今屆「論壇」，正好為旅遊區域合作打開了一道機會之門。他說：「我們將盡一切努力，為深化中歐旅遊合作和文化交流做出積極貢獻。我非常相信，與我們合作夥伴建立更密切的關係為我們提供了有效的發展方式。」澳門特別行政區行政長官崔世安、中國人民政治協商會議全國委員會副主席兼世界旅遊經濟論壇大會主席何厚鏞等均有出席「論壇」閉幕儀式。

今年的「論壇」與聯合國世界旅遊組織合作，並響應中國與中東歐國家的「16+1合作」倡議，特意邀請中東歐十六國作為合作地區，分享他們對區域合作的見解。「論壇」期間，聯合國世界旅遊組織與世界旅遊經濟研究中心共同發佈了第四份《亞洲旅遊趨勢調研報告》，分析和闡述亞太區旅遊趨勢與展望，並帶出聯合國「2017國際可持續旅遊發展年」的重點，強調區域合作的重要性。該年度報告每年都由上述兩個機構發起。

「論壇」組織者呼籲深度合作，並鼓勵與會人員抓住「論壇」提供的機遇。譚俊榮表示：「我們希望與會者藉由「論壇」得到啟發及拓寬國際旅遊合作網絡的同時，能抓

緊和用好『一帶一路』的機遇，實現戰略對接、優勢互補，共同為全球旅遊業的健康及可持續發展奠定穩固的策略根基。」

世界旅遊經濟論壇副主席兼秘書長何超瓊總結本屆「論壇」時也強調了這一呼籲，她表示：「區域合作為未來提供了許多的機會，堅信『你中有我，我中有你』的理念，共同分享資源及利益。」亦補充這都需要政策支持、具共同理念及深厚互信才能成事。閉幕儀式上，何超瓊對本屆「論壇」作出了積極的評價。譚俊榮也表示此次「論壇」碩果頗豐。他指出，舉辦「世界旅遊經濟論壇」有助澳門實現經濟多元化，促進澳門成為「中國與葡語國家商貿合作服務平台」及「世界旅遊休閒中心」。世界旅遊經濟論壇榮譽主席塔勒布·瑞法依(Taleb Rifai)將在年底卸任聯合國世界旅遊組織秘書長一職。何超瓊等對塔勒布·瑞法依多年來對論壇的大力支持表示感謝。塔勒布·瑞法依表示澳門旅遊業已躋身世界領先水平，成績鼓舞人心。他也在與會期間表示：「這一屆的『論壇』提醒我們，無論在任何國家和地區，經濟增長必須和可持續性發展並駕齊驅。」

響應「2018中國—歐盟旅遊年」，第七屆「世界旅遊經濟論壇」將於2018年在澳門舉行。譚俊榮指出，利用中歐關係的良好勢頭，雙方將加大合作力度，明年「論壇」將邀請歐盟作為合作夥伴，尋求中國與歐洲深化旅遊合作的各種機遇。 ▽

fundação estratégica, na qual se desenvolva uma indústria de turismo saudável e sustentável”, proferiu Alexis Tam.

O apelo foi também reforçado pela vice-presidente e secretária-geral do GTEF, Pansy Ho. “A colaboração regional oferece muitas oportunidades para o futuro. Antes de mais temos de ver os valores fundamentais da cooperação. Temos de entender o lema ‘um por todos e todos por um’ como uma forma de partilha de recursos e benefícios”, enfatizou, acrescentando que esse caminho tem de ser trilhado com “vontade política, consensos e confiança mútua”. No discurso de encerramento do evento, Pansy Ho também fez um balanço positivo da edição de 2017, uma ideia reiterada depois pelo secretário Alexis Tam que falou de “resultados frutíferos”

e destacou o “sucesso do evento enquanto notável exemplo de colaboração regional”. O presidente-executivo do GTEF referiu ainda que, ao procurar consolidar-se como plataforma internacional de turismo de alto nível, o fórum ajuda Macau na sua missão de diversificação económica enquanto plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa e de centro mundial de turismo e lazer.

Esta sexta edição ficou igualmente marcada pelas homenagens ao presidente honorário do GTEF, Taleb Rifai, que deixará no final do ano o cargo de secretário-geral da OMT. Pansy Ho repetiu em diversas ocasiões que o seu apoio “foi instrumental para a criação e impacto do GTEF

desde o início”. Já Rifai afirmou “ser muito inspirador” o facto de Macau “estar a tornar-se” num líder mundial de turismo. “O fórum deste ano lembra-nos que em todos os países, destinos e comunidades, o crescimento económico deve andar de mãos dadas com o desenvolvimento sustentável”, referiu, durante uma intervenção no evento.

No próximo ano, a sétima edição do GTEF terá em destaque a União Europeia, de forma a estar em sintonia com o Ano do Turismo UE-China 2018. “Tirando partido do bom momento das relações entre a China e a Europa, iremos aumentar a extensão da cooperação e convidar a União Europeia como Região Parceira da próxima edição do fórum”, anunciou o anfitrião do evento, o secretário Alexis Tam. ▽

旅遊業與文遺保護 Turismo em prol da proteção do património



約旦公主達納·菲拉斯(Dana Firas)同時也是佩特拉國家信託基金會的會長。她表示可以把部分旅遊業所帶來的極大財富用於文化遺產的保護。作為約旦文化遺產保護機構的負責人，達納·菲拉斯公主指出應在旅遊業方面發掘創新與合作等元素，推動歷史遺跡的保護。

達納·菲拉斯公主在接受《澳門平台》的訪問時表示：「旅遊業是可以改變世界的巨大力量，我們必須確保旅遊業和文化遺產的保護之間有良性的互動，且與旅遊相關的政策都應是對文化遺產有所保護的前提下制定」。「論壇」期間，她在與聯合國教科

文組織合作環節，以「世界遺產與區域合作」為題，發表了主題演講。

這位聯合國的親善大使同時指出為保證旅遊業與文遺保護之間的良性關係，保護性的法律法規必不可少。她表示：「法律法規和治理模式對於政策的制定同樣重要。」

達納·菲拉斯公主同時強調國際合作的重要性並提倡與地方政府在未來加大合作力度。她說：「澳門是一個非常有趣的地方。這裡的高速發展和大型項目讓人覺得不可思議，但是我們必須牢記古老的歷史部分才是這個城市的心臟與靈魂所在。」

A princesa jordana Dana Firas, presidente do Petra National Fund, acredita que “a grande riqueza que está a ser produzida pela indústria do turismo pode ser canalizada para a preservação” do património cultural. A líder da instituição criada para a proteção e preservação do património cultural da Jordânia explica que a comunidade encarregue da proteção dos locais históricos “pode retirar vantagens da indústria do turismo e da inovação e colaborações” que esta fomenta. “O turismo é uma força gigante que está a mudar o mundo e precisamos de desempenhar o nosso papel, garantindo que há uma dinâmica positiva entre turismo e património cultural. Temos também de assegurar que as políticas para o turismo são baseadas primeiramente na proteção do património cultural”, afirmou em declarações ao PLATAFORMA, depois de ter participado no Fórum de Economia de Turismo Global

como oradora principal no painel que debateu o “património mundial e cooperação regional”. Ao mesmo tempo, a também embaixadora da boa-vontade da UNESCO salienta que a “dinâmica positiva” entre o setor turístico e a preservação do património histórico deve incluir leis protetoras. “Regulações, enquadramentos legais, modelos de governação que apoiam a criação de políticas, tudo isso é igualmente importante”. A princesa Dana Firas realça também a importância da cooperação internacional em todas essas vertentes e coloca a hipótese de vir a desenvolver trabalhos em conjunto com as autoridades locais no futuro. “Macau é um sítio muito interessante, vemos este rápido desenvolvimento e estes projetos gigantescos que são absolutamente incríveis. No entanto, temos de nos lembrar que há a parte antiga e histórica que é o coração e a alma da cidade”, enfatizou.

O.P.

文綺華：《旅遊業發展總體規劃》整合政府和私人企業帶來多元化發展

Helena de Senna Fernandes: Plano geral para o turismo pode “unir” Governo e privados na diversificação

■ ■ 奧爾加·佩雷拉 OLGA PEREIRA



旅遊局局長文綺華相信已於九月份出台的《澳門旅遊業發展總體規劃》將整合政府及旅遊業界的力量，讓目前主要依賴博彩業的市場變得多元化。文綺華認為我們應將目光放在發展海上旅遊，同時亦有推廣澳門美食的計劃。在接受《澳門平台》專訪時，文綺華表示澳門現時並沒有追求提高遊客數量的年增長率，並指出鼓勵遊客分散到城市各區的措施已初見成效。針對葡語國家市場，澳門需要得到中央當局的支持，才能加大力度開發巴西市場。

澳門平台：第六屆「世界旅遊經濟論壇」剛於上週結束。您如何評價今年的工作？

文綺華：每年我們都在努力提升「論壇」的質量。今年，除了以往的合作夥伴以外，我們試圖將合作重點放在中歐及東歐國家。我們以往未曾嘗試與這些歐洲國家建立密切的合作關係，這樣的合作有利於我們長遠的發展，因為我們將對過往在歐洲作出的工作進行評審，希望政策能做到配合各國的不同發展狀況。中國國家總理也說過這個「論壇」是澳門的一項重要活動，中央政府也希望澳門能變得國際化。

澳門平台：既然這個「論壇」對澳門來說如此重要，那這個「論壇」是否能幫助體現國家政策？

文綺華：是的。在總理宣佈的中央支持澳

門發展的19項措施當中，這是當中的第一項措施。明年，我們將邀請歐盟國家成為「論壇」的合作夥伴，這將為我們帶來更大的挑戰，因為今年我們已有16個國家作為合作夥伴，如果我沒有記錯的話，明年將增加至28個。這是一個大好機會，向國際社會展示如今的澳門不是只有博彩行業，而是一個有潛力提供國際化平台的城市。如今還是有很多人認為澳門僅是一個博彩旅遊目的地，但這種類型的會展活動就能為澳門展開新的一頁。

澳門平台：「論壇」秘書長何超瓊曾提及，澳門迫切地需要以博彩以外的方式來吸引遊客。政府已經宣佈了相關的舉措，但旅遊業界仍然打同一張牌。到底這其中缺失了什麼呢？

文綺華：我們已經有了《旅遊業發展總體規劃》作為旅遊行業的參考文件。業界人士透過這份參考文件會清楚明白到，澳門政府將為了澳門的發展去整合公共和私人的力量。為了起草這份文件，我們事前已和業界的眾多合作夥伴進行了多次會面。大家都清楚了解我們想要實現的目標並且已承諾給予支持。我認為從今以後，我們與合作夥伴將會有更多的可能性，若能讓他們更清楚明白以不同的方式去推廣澳門也能使他們受惠的話，我相信他們也會願意加入我們。

澳門平台：《旅遊業發展總體規劃》中都有哪些重點項目呢？

Europa. Nunca tínhamos feito esse esforço para termos uma relação mais estreita com países dessa parte da Europa. Esta colaboração será boa para o futuro porque permite-nos começar a reequacionar o nosso trabalho para toda a Europa, agora com o desenvolvimento da economia em diferentes partes desse continente. É um trabalho de longo curso. Quanto ao GTEF em si (...) o próprio primeiro-ministro da China disse que este fórum tem que ser um importante evento de Macau. O Governo Central quer que o território se torne ainda mais internacional.

- É essa a importância deste fórum para Macau, o cumprimento de uma estratégia nacional?

H. S. F. - Sim é. Nas 19 medidas para apoiar o crescimento de Macau, anunciadas pelo primeiro-ministro, esta é a primeira. Para o ano, a União Europeia vai ser a região parceira do fórum, o que traz um ainda maior desafio porque se este ano eram 16 países, para o ano serão 28, salvo erro. É uma boa oportunidade para mostrarmos à comunidade internacional que Macau não é só jogo e tem a sua potencialidade de servir como uma plataforma internacional. Muita gente ainda pensa em Macau como um destino de jogo mas este tipo de eventos permite criar um perfil para Macau que é o de

文綺華：我們有91項行動計劃。為了吸引更多的遊客，我們必須研發新的旅遊產品。我們已經開始發展海上旅遊，這個項目不一定是指遊輪，因為澳門的水域深度不夠。但是目前我們已經開始研發一些海上旅遊項目及其他旅遊產品，一些私營企業也表示有興趣參與，我們正在合作研討的階段。

澳門平台：所以發展新的水域休閒項目是旅遊業發展多元化的一個首要方向？

文綺華：我不能說這是一個首要的方向，但這個項目是我們正在發展的其中一個領域。除了海上旅遊外，我們還可以探索發展水上運動競賽的發展潛力，其實還有很多的可能性，但是我們必須要逐一處理，因為對澳門在這個領域是新手，我們需要等待相關的政策法規到位。

澳門平台：從旅遊管理的角度看，走在澳門街道上，您會否認為澳門有太多的遊客？

文綺華：這很難說，因為我們不是每天都有大量的旅客，旅客數量也是有高峰期的，現時並沒有追求提高遊客數量的增長，我們現在想要實現的是智慧旅遊 (smart tourism) — 我們正在與阿里巴巴合作探索新的方式來改變澳門旅客的來源。現在單日旅客仍佔澳門旅客人數的百分之五十，這些旅客不在澳門過夜，而且遊覽的路線和方式也與二三十年前無異。我們希望能推出新的旅遊產

um destino para além do jogo.

- A secretária-geral do GTEF, Pansy Ho, afirmou que Macau precisa “desesperadamente” de novas formas de atrair pessoas, além do jogo. O Governo tem anunciado medidas, mas os operadores turísticos continuam a bater na mesma tecla...o que é que falta?

H. S. F. - Já temos o nosso plano geral para o turismo que serve de documento de referência a toda a indústria. Eles já têm uma visão mais clara de como o Governo quer desenvolver Macau, especialmente na área do turismo. Este é realmente um documento que pode unir todos os esforços, tanto do setor privado, como do setor público. Para elaborarmos esse documento tivemos reuniões com inúmeros parceiros dos dois setores e todos eles sabem muito bem o que queremos atingir e eles já se comprometeram a dar o seu apoio. Penso que daqui para a frente temos mais possibilidades de trabalhar com os nossos parceiros de forma diferente. Se conseguirmos mostrar-lhes que podem retirar também proveito e rendimentos de uma promoção diferente de Macau, muitos deles irão aderir à iniciativa.

- Quais as estratégias que destaca do plano geral para o turismo?

H. S. F. - Temos 91 planos de ação.

●
●
我們可以看出中國當局已經付出了巨大的努力，使訪澳旅客不會大幅度的增長。

Estamos a constatar que houve um esforço grande por parte das autoridades chinesas em não deixar aumentar muito [o fluxo de visitantes] para Macau.

Para atrair pessoas diferentes temos também de ter produtos novos. Estamos a começar a fazer produtos marítimos, não necessariamente cruzeiros - Macau não tem a profundidade de água necessária - mas neste momento estamos a desenvolver produtos como passeios turísticos marítimos e outros, que recebem já o interesse da parte do setor privado e estamos a desenvolvê-los em conjunto.

- O aproveitamento da nova área marítima do território será a aposta principal para a diversificação do turismo?

H. S. F. - Não posso dizer que será a principal, mas é uma diferente ótica que estamos a desenvolver. Para além de roteiros marítimos, poderemos por exemplo explorar as potencialidades das competições de desportos aquáticos. Há muitas possibilidades, mas temos de trabalhá-las uma a uma porque a jurisdição marítima é algo novo para Macau, temos de esperar pelas leis.

- Olhando agora para a gestão do turismo, quando anda na rua, considera que Macau tem turistas a mais?

H. S. F. - É difícil dizer porque não temos visitantes a mais todos os dias, há picos. Não estamos a procurar aumentar o número de visitantes. O que estamos a

品以吸引遊客在澳門停留更長的時間，這樣才能為澳門的經濟做出更多的貢獻，同時也能使他們遊覽澳門的其他的地區。

澳門平台：設置中國內地訪澳遊客數量上限的可能性已經被否定。還有什麼管理方式能夠有效減少遊客對於本地居民日常生活的影響？

文綺華：如果我們看到中國出境遊客的增長幅度和內地訪澳旅客的增長幅度，我們就可以看出中國當局已經付出了巨大的努力，使訪澳旅客不會大幅度的增長。控制訪澳旅客大幅增長的措施已經到位。

澳門平台：您對鼓勵遊客分散旅遊路線到全市各區的政策和措施的效果滿意嗎？

文綺華：澳門有些區域相對地容易作出建設，而有些區域的基礎建設則還不是很便利。而且這些都需要一步一步來，同一時間出現十個新的旅遊景點是不可能的。

澳門平台：談及交通，有討論調高遊客乘搭公交票價的可能性...

文綺華：這個問題還有待討論，我們期待聽到市民的意見及想法。

澳門平台：但是如果遊客乘搭公交的票價有所提升，會不會為遊客前往市中心以外地區這個政策帶來一定的影響呢？

文綺華：我不確定。當我旅行時，如果我認定一個地方很有趣，哪怕出行成本較高，我也會去。從澳門旅遊的角度來講，我們是推廣澳門不同的區域，而且還要確保旅客知道為什麼他們要去那裏，讓他們認識到去到那裏將會獲得獨特的體驗。

澳門平台：公交帶出的另一個問題，就是

有關外地僱員在澳門所扮演的角色。您認為他們對澳門的旅遊業發展有一定的重要性嗎？

文綺華：旅遊業的發展一直依靠本地居民以及外地僱員。我們知道旅遊業是一個需要大量人力資源的行業。當我們去到一個地方，我們並不希望與機器互動，而是期望與這個城市的人互動，這些人包括在這個城市工作、學習，甚至是在旅遊的人。旅遊的核心思想是認識不一樣的文化。現在的澳門還沒有足夠的人力資源在各個行業提供服務。但旅遊業又需要雄厚的人力，因此在這裡工作的人都在為澳門旅遊業作出貢獻，不僅僅是本地居民。

澳門平台：您是否擔憂外地僱員可能會於某日突然罷工？這會對本地經濟產生重大的影響嗎？

文綺華：事實上，我們所看到的是，例如颱風來襲，交通停止運作時，總是會給旅遊業帶來巨大的影響。因為旅遊業非常依賴交通及服務業的人員。

澳門平台：旅遊局預計去到2025年，訪客人數可達到4000萬，將比去年增加900萬。到2020年，遊客數量預計達到3200多萬。澳門有能力接待那麼多遊客嗎？

文綺華：在過去這個黃金週，我們看到，即使旅客數量

有百分之十一的增長，在市中心也沒有實施人流管制的需要。也就是說，旅客們已經開始分散到城市其他區域遊覽，或者已經調整了他們到訪市中心的計劃。我們已經採取了多項措施，包括發送手機短訊，提示人流高峰時間和地點，建議他們調整遊覽時間等；我們也有派工作人員到各區進行相關工作的；治安警和其他政府部門的同事也在盡其所能。我們已經取得了一定的成果。當然，我們在未來會持續努力，以更科學更合適的方式獲取並發佈信息，以便旅客能提前獲知。

澳門平台：目前絕大多數的遊客仍然來自中國大陸。但在葡語系國家中，比如自三月底成為「澳門論壇」成員的聖多美和普林西比，是澳門主打的旅遊市場嗎？

文綺華：目前我們正在向東帝汶，安哥拉，佛得角，幾內亞比紹和莫桑比克提供培訓項目。每年，這五個葡語系國家的學員都會來進行與旅遊相關的培訓以及了解我們的旅遊制度。聖多美和普林西比已參與到這個培訓中。在上一批學員中，有兩名年輕人就來自該國，到底如何才能將此常態化呢？我們現正研究該項措施，並探討如何能夠更深入地進行信息交流。

澳門平台：旅遊局也在研究開發巴西市場。去年，巴西訪澳遊客不足一萬。這個市場如此龐

大，你們希望遊客人數能達至什麼數量呢？

文綺華：巴西的市場確實龐大，但是從該國來到這個地區的遊客數量確實不多。其中一個原因是距離遠，另一個原因是沒有那麼多的航班。不過，我相信我們與巴西有很多的發展合作空間，特別是在旅遊業。此事還有待觀察...我們知道中國國家旅遊局也有興趣更多地探索巴西市場。或許未來我們會有共同合作的機會，吸引更多的巴西遊客前往這個地區旅行。因為作如此長途的旅行，不會只到澳門。

澳門平台：社會文化司司長譚俊榮提到增加社會文化司的預算，但主要是增加予其他的範疇。你對旅遊局2018年的預算滿意嗎？

文綺華：預算目前還沒有獲批，但我們申請的預算增幅不大，增幅主要是應對通貨膨脹。目前我們努力的方向還是在舉辦不同的項目時尋求更多的合作夥伴，比如「世界旅遊經濟論壇」和「澳門國際電影節」等。

澳門平台：這是否意味著明年的節日盛事表會與維持不變？

文綺華：是的，差不多。目前我們還想做更多的事情，比如在美食領域的進行更多的合作。美食一直是旅遊業的重要組成部分。這個月底我們將獲知我們是否能被列入到聯合國教科文組織的創意城市網絡的美食類別。但即使我們的申請不被接納，澳門的美食也需要更廣泛與更深刻的推廣。歷史和美食都是這個城市重要的遺產。我們將探索如何將美食和其他的創意活動相結合。目前我們已經有一些想法。比如光影節，可能可以在一些餐廳裏做燈光裝置，作為將兩種藝術結合的方式。▶



procurar é, com o smart tourism - estamos a explorar novas formas com a Alibaba - mudar aquela estrutura dos visitantes de Macau. Isto é, ainda verificamos que quase 50 por cento não pernoitam em Macau e que as excursões não mudaram muito e seguem o modelo de há 20 ou 30 anos. Queremos mudar este tipo de produtos e atrair os visitantes a ficarem mais tempo na cidade, porque assim podem contribuir mais para a nossa economia e visitar outras zonas.

- Anteriormente já afastou a hipótese de se fixar um teto máximo para o número de visitantes que chegam da China. Como será então feita a gestão dessas pessoas de modo a diminuir eficazmente o impacto da sua visita no dia a dia dos cidadãos?

H. S. F. - Se virmos a percentagem de aumento dos turistas chineses que estão a viajar para fora do país e o crescimento verificado em Macau, realmente estamos a constatar que houve um esforço grande por parte das autoridades chinesas em não deixar aumentar muito para Macau. Há

um certo controlo para não deixar haver um aceleração no fluxo de turistas da China para aqui.

- Considera satisfatório o resultado das políticas que visam dispersar os turistas pela cidade?

H. S. F. - Há zonas que são mais fáceis de criar que outras, para onde se calhar as próprias infraestruturas de transportes não são ainda muito cómodas. Não será viável um cenário de surgimento de dez zonas turísticas de um dia para o outro. Será caso a caso.

- Falou dos transportes, neste momento está a ser estudada a possibilidade de os turistas pagarem uma tarifa mais elevada nos autocarros públicos...

H. S. F. - Essa ideia ainda está sujeita a debate, vamos ouvir o que a população tem a dizer...

- Mas caso se concretize, pode esse aumento nas tarifas afetar o esforço que têm feito para a deslocação de turistas para as zonas periféricas da cidade?

H. S. F. - Não tenho a certeza. Eu quando viajo se acho que determinada zona é

interessante vou até lá mesmo se o custo for mais elevado. Da nossa parte do turismo, temos é que promover as diferentes zonas e garantir que os turistas sabem as razões por que devem lá ir e o que podem ver que vai fazer daquela uma experiência única.

- Também por causa dos autocarros, tem-se debatido muito o papel dos trabalhadores não residentes (TNR). Qual é a sua importância para o desenvolvimento da indústria turística do território?

H. S. F. - A indústria turística sempre contou com pessoas locais e mão de obra importada. Nós reconhecemos que o turismo é uma indústria de pessoas porque quando nos deslocamos a um sítio não vamos para interagir com robôs, mas sim com pessoas tanto da própria cidade como aquelas que vêm para aqui trabalhar, estudar, ou mesmo só em visita. A ideia central do turismo é conhecer diferentes culturas. Para Macau, que não tem uma base de população suficientemente grande para servir todas as indústrias - e tendo em

conta que a do turismo conta com muita mão de obra - todas as pessoas que aqui trabalham estão a contribuir para o turismo, não só os residentes.

- Preocupa-a uma possível paralisação, nem que seja de meio-dia, por parte dos TNR do setor? Teria um grande impacto na economia?

H. S. F. - Realmente, o que verificámos é que, por exemplo quando temos um tufão e há uma paralisação do trânsito, isso traz sempre um grande transtorno para o setor turístico. O turismo está a depender muito dos transportes e das pessoas que estão a servir no setor.

- Os Serviços de Turismo estimam que no ano 2025 o número de visitantes possa chegar aos 40 milhões, mais nove milhões do que no ano passado. Em 2020, prevê-se que sejam já mais de 32 milhões. Macau tem capacidade para acolher tantas pessoas?

H. S. F. - Verificámos nesta última Semana Dourada que, mesmo com um aumento de 11 por cento dos visitantes, não houve necessidade de implementação

●
●

旅遊的核心思想是認識不一樣的文化(...)在這裡工作的人都在為澳門旅遊業作出貢獻，不僅僅是本地居民。

“A ideia central do turismo é conhecer diferentes culturas (...) todas as pessoas que aqui trabalham estão a contribuir para o turismo, não só os residentes”.



●
●

我不確定[公交加價會否影響旅遊政策]。從澳門旅遊的角度來講，我們是推廣澳門不同的區域。

Não tenho a certeza [se um aumento das tarifas dos autocarros pode prejudicar as políticas para o turismo]. Da nossa parte, temos é que promover as diferentes zonas.

das habituais medidas de controlo de multidões no centro. Ou seja, os turistas já estão a começar a ir para outros sítios ou a ajustar os seus planos de visita para o centro da cidade. Temos implementado muitas medidas... Enviamos mensagens para os telemóveis a avisar sobre as horas e locais de maior afluência de pessoas e sugerimos que os visitem noutras alturas. Também destacamos pessoal para diferentes zonas da cidade para isso. A Polícia de Segurança Pública e outros parceiros do Governo estão igualmente a fazer o seu papel e com este esforço conjunto estamos já a atingir alguns resultados. Claro que, para o futuro, temos de continuar a investir em melhores formas, se calhar mais tecnológicas, para fazer chegar essas informações, para que os visitantes as saibam de antemão.

- A grande maioria dos visitantes continua a chegar da China... Mas, no universo lusófono, São Tomé e Príncipe é, desde finais de Março, membro do Fórum Macau. É um mercado

apetecível em termos turísticos?

H. S. F. - Neste momento, o que existe é uma ação de formação que estamos a estender a Timor-Leste, Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau e Moçambique. Anualmente, vêm cá estagiários desses cinco países de língua portuguesa para estagiar e conhecerem o nosso sistema em termos de turismo. São Tomé e Príncipe já integrou o último grupo de estagiários, vieram dois jovens desse país. Daqui para frente como vamos tornar isto mais regular? É uma das medidas que queremos estudar com eles. Ou como podemos atingir um intercâmbio mais aprofundado de informações e outras medidas...

- Os Serviços de Turismo estão a realizar um estudo sobre o mercado brasileiro. No ano passado, o número de visitantes desse país ficou abaixo dos 10 mil. Sendo esse mercado tão vasto, que número procuram atingir?

H. S. F. - O mercado brasileiro é, de facto, muito grande, mas o número de pessoas oriundas do país a viajarem para esta

parte do mundo é ainda reduzido, por causa da distância e também não há assim muitos voos. No entanto, julgo haver a possibilidade de desenvolvermos mais relações com o Brasil, sobretudo na área do turismo. Vamos ver, depois deste estudo... E sabemos que a própria Administração Nacional de Turismo da China também está interessada em explorar mais o mercado do Brasil. Vamos ver se no futuro podemos trabalhar em conjunto, porque assim, se calhar, temos mais possibilidade de atrair os turistas brasileiros para esta parte do mundo. E quem decide fazer uma viagem tão longa não está só à procura de visitar Macau.

- O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam, falou de um aumento do orçamento da tutela embora mais direcionado para outras áreas. Está satisfeita com o orçamento dos Serviços de Turismo para 2018?

H. S. F. - Não está ainda aprovado, mas a nossa proposta não é para um aumento muito grande, o objetivo é pelo menos ajustar as contas à inflação. O que estamos a tentar

fazer é, na realização de atividades, procurar mais parceiros para não utilizarmos apenas o dinheiro do Governo, aliás como já fazemos com o GTEF, o Festival Internacional de Cinema, entre outros.

- Isso significa que para o ano manter-se-á o mesmo calendário de atividades?

H. S. F. - Bem, mais ao menos. Queremos fazer mais e há muitas possibilidades de trabalho na área da gastronomia que é já há muito tempo uma componente importante do turismo. Até ao final deste mês saberemos se fomos admitidos à Rede de Cidades Criativas da UNESCO na categoria de Gastronomia. Mas mesmo que não sejamos admitidos, a gastronomia tem de ter uma promoção mais profunda e com maior intensidade. Também a história e a gastronomia como uma herança da cidade. Vamos ver como podemos combinar a gastronomia com outras atividades criativas. Já temos algumas ideias... este ano para o Festival de Luz, pensamos em utilizar projeções de luz num restaurante, como forma de combinar as duas artes. ▽



64

澳門格蘭披治大賽車 Grande Prémio de Macau Macau Grand Prix



16-19/11/2017



澳門 平台 PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO
葡韻 LUSOFONIA

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 27.10.2017 | N174
Suplemento coordenado por Vanessa Amaro
增刊由 Vanessa Amaro 協調製作

全民派對 A festa de todos

一連四日(歷屆最多天數)的節目,第二十屆葡韻嘉年華再為氹仔龍環葡韻增添朝氣,續成為本澳備受期待的節目。中國人日漸對葡語世界的多元文化感興趣。

Durou quatro dias e voltou a encher – ainda mais do que nas edições anteriores – o espaço das Casas-Museu da Taipa. A 20.ª edição do Festival da Lusofonia voltou a provar porque continua a ser um dos principais e mais aguardados eventos da cidade. Os chineses estão cada vez mais rendidos à multiculturalidade do universo lusófono. II-VII

葡語多元文化二十年

Duas décadas de multiculturalidade em língua portuguesa



戴樂瑩 RAQUEL DIAS

越來越多人參加「葡韻嘉年華」活動，「葡韻嘉年華」今年舉辦至第二十屆，該活動10月19日至22日一連四日舉行，吸引了較往年而言更多的公眾參與。活動於1998年首次舉辦，當時是作為6月10日葡國日、賈梅士日暨葡僑日紀念活動方案的一部分。二十年的目標是一致的——表揚居住在澳門的葡僑為這片領土的發展做出的貢獻，但活動效果卻越來越好，超出了預期。「葡韻嘉年華」活動與澳門國際貿易投資展覽會(MIF)同期舉行，10家代表葡萄牙語國家和地區的參展商對於人流量加大給予積極的評價，尤其是遊客數

量。人流量加大的其中一個原因與今年首次舉辦的與MIF同期舉行的「葡語國家產品及服務展」有關，該展覽專門面向葡萄牙語國家，吸引了來自葡語國家的200多家公司和實體。葡韻嘉年華期間，每日都有來自九個葡語國家中的兩至三個音樂和舞蹈團體登上龍環葡韻圓形劇場的舞台，呈現不同種類的音樂和舞蹈。居澳葡語藝術團體也有機會在那裡展示其最好的作品。此外，嘉模堂前地每日將上演輕音樂演出，觀眾可一邊品嚐葡式美食、一邊感受本地葡語社群帶來的悠閒輕音樂演出。

該活動的目的是使公眾了解葡語國家文化是該活動的推力。有機會見證它的演變的人都知道，主辦方做了很多工作，尤其是文化海報方面，但其他內容仍保持不變，如動畫、音樂以及巴西有名的國酒caipirinha。各國攤位裝飾的演變也很值得注意，這一空間展示了葡萄牙語世界的文化多樣性。以巴西為例，今年該國致力於探索巴西詩歌，展示了格雷戈里奧·德·馬托斯、貢薩爾維斯·迪亞斯、奧拉沃·比拉克、塞西莉亞·米爾萊斯、卡洛斯·德拉蒙德·安德拉德等50位詩人名詩節選的中文譯文。這些詩歌選自巴西駐華大使

館1994年出版的《巴西詩歌選集》。莫桑比克展現戈龍戈薩自然公園；幾內亞比紹用色彩鮮豔的布料製作了該國傳統鄉村生活的模型，而果阿·達曼和第烏的亮點之一則是印度彩繪。葡萄牙的攤位則用傳統的公雞吸引注意力，中國人通常會排長隊等待品嚐奶酪和香腸，品嚐一杯桑格利亞汽酒。澳門則用裝飾著大型中國燈籠的飾品店遠遠就吸引了訪客的關注。活動由文化局及中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處主辦、旅遊局及民政總署協辦，明年依舊在龍環葡韻住宅博物館舉辦。 ▽



Há cada vez mais movimento e mais pessoas a aderirem ao Festival da Lusofonia e este ano, durante a 20.ª edição do evento, os quatro dias de festa (entre 19 e 22 de Outubro) ficaram marcados por uma afluência ainda mais forte do público. O Festival entrou pela primeira vez no calendário de festas da cidade em 1998, quando foi celebrado a 10 de Junho, integrado no programa das atividades comemorativas do Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas. Há duas décadas o objectivo tem sido o mesmo – homenagear as comunidades

lusófonas residentes em Macau pelo seu contributo no desenvolvimento do território –, mas os resultados estão cada vez melhores. Todos os 10 expositores representantes dos países e regiões onde se fala o português dão nota positiva a um maior fluxo de pessoas, especialmente turistas. Um dos motivos também se deveu à realização, nas mesmas datas, da Feira Internacional de Macau (MIF, na sigla inglesa), que este ano contou, pela primeira vez, com um espaço dedicado exclusivamente aos países de língua portuguesa, a PLPEX, que atraiu mais de 200 empresas e entidades do universo lusófono.

Em cada dia do Festival, entre dois a três grupos de música e dança provenientes dos nove países/regiões de língua portuguesa estiveram no palco, instalado no Anfiteatro das Casas da Taipa, com a apresentação de diferentes géneros de música e dança. Foi também aí que grupos artísticos locais de cariz lusófono também tiveram oportunidade de mostrar o que de melhor fazem. No palco pequeno, instalado no Largo do Carmo, tiveram lugar,

diariamente, espetáculos de música ligeira, também protagonizados por grupos locais lusófonos, permitindo ao público apreciar uma música mais suave num ambiente descontraído enquanto saboreavam os sabores de terras lusófonas.

O objetivo de dar a conhecer ao público a cultura lusófona tem sido o grande motor do evento. Quem teve oportunidade de ver a sua evolução, sabe que muito se tem feito – sobretudo no que toca ao cartaz cultural desde essa altura –, mas outros aspetos mantêm-se iguais, tal como a animação, a música e, claro está, as famosas caipirinhas da tenda do Brasil.

Notável também tem sido a evolução da decoração dos espaços, o que mostra a diversidade cultural do universo lusófono. O Brasil, por exemplo, este ano dedicou-se a explorar a poesia brasileira, com excertos de obras famosas de 50 poetas traduzidos para chinês, entre os quais Gregório de Matos, Gonçalves Dias, Olavo Bilac, Cecília Meireles, Carlos Drummond de Andrade ou Vinícius de Moraes. São poemas que constam na “Antologia da

Poesia Brasileira”, obra editada em 1994 pela Embaixada do Brasil em Pequim.

De Moçambique chegaram os leões do Parque Natural da Gorongosa; da Guiné-Bissau os tecidos de cores garridas constatavam com uma maquete a mostrar o modelo de vida tradicional do país, enquanto que em Goa, Damão e Diu um dos pontos fortes eram as demonstrações de tatuagens de henna. No stand de Portugal, com o tradicional galo a chamar a atenção, os chineses faziam grandes filas para petiscar o queijo e o chouriço e beber um copo de sangria. Macau armou uma loja de quinquilharia com grandes lanternas chinesas que chamavam a atenção dos visitantes ao longe.

Organizado pelo Instituto Cultural e pelo Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, em coorganização com a Direção dos Serviços de Turismo e com o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, o Festival da Lusofonia volta às Casas-Museu da Taipa no próximo ano. ▽

中西共融 葡韻悠揚

Fusão entre a China e o Ocidente, a melodia da lusofonia

洗玉誼 SIN LOK I



任職教師的陳先生（香港）
Sr. Chen, professor em Hong Kong



學生王小姐（黑龍江）
Sra. Wang, estudante de Heilongjiang



公司代表ICY和AUTO
Representantes das empresas ICY e Auto



洪先生及溫小姐（澳門）
Sr. Hong e a Sra. Wan, de Macau



KEN（澳門學生）
Ken, estudante macaense



學生譚小姐（珠海）和學生胡小姐（四川）
As estudantes Tan, de Zhuhai e Hu de Sichuan

Durante o outono, os turistas oriundos das áreas vizinhas não esquecem o tempo que passaram em Macau, especialmente do ambiente caloroso nas Casas da Taipa durante o Festival da Lusofonia. Como sempre, no Festival da Lusofonia estiveram representantes dos países lusófonos dando o seu melhor - usando roupas tradicionais, preparando os pratos típicos nacionais, expondo peças de artesanato, acompanhados de música e dança - fazendo os visitantes sentirem as diversas

culturas. Diz o provérbio: ler 10.000 livros não se compara a viajar 10.000 quilómetros. Os visitantes, além de provarem a gastronomia de cada país, puderam ainda apreciar a cultura dos diversos países através das diferentes tradições, línguas e artesanatos, como se estivessem numa cativante e interativa aula cultural. É a primeira vez que o Sr. Chen, professor em Hong Kong, participa no festival. Acha o evento “carregado” de espírito festivo.

Provou amostras da gastronomia de vários países lusófonos e mudou a sua opinião em relação à cozinha portuguesa. Não acha mais que o bacalhau é o único prato característico português. A Sra. Wang é uma estudante da província de Heilongjiang. Ao visitar o festival experienciou as culturas dos países lusófonos e compreendeu que, na verdade, Macau possui muitos falantes de português, de diferentes países. Gostou especialmente da tenda do Brasil, onde as pessoas eram

秋高氣爽，鄰近地區的遊客都
不忘趁著在澳門旅遊的時
間，特意到氹仔龍環葡韻感受葡韻
嘉年華的熱洽氣氛。

一如既往，葡韻嘉年華充斥來自不同葡語系國家的代表，他們渾身解數，穿著民族特色服裝，烹調各色美食，展示各款精製手工藝品，帶著音樂與舞蹈，務求令親臨現場的訪客感受他們的文化和熱情。

俗語云：「讀萬卷書不如行萬里路。」訪客除了可以品嚐特色美食之外，還可以感受到葡語系國家的文化特色，了解他們的語言、風俗、文化及手工藝品等，可以說是上了一課有趣的文化課。

來自香港，任職教師的陳先生是第一次參加葡韻嘉年華，認為這裏充滿節日氣氛，嘗試到不同葡語系國家的特色小食，一改過去對葡國美食的舊觀念，不再認為葡國特色小食只有馬介休。

王小姐是學生，來自黑龍江，參加葡韻嘉年華能夠體驗濃厚的葡語系國家文化，了解到原來澳門充斥著同樣說著葡萄牙語但來自不同國家的人，特別喜愛代表巴西的攤位，人員非常熱情，她們售賣的甜點很美味以及手工藝品非常有特色。

3每年舉辦葡韻嘉年華必定會來訪的ICY 同AUTO，同樣來自澳門任職旅遊業，覺得今年的葡韻嘉年華的活動比去年熱鬧，融合許多不同的

元素，令嘉年華更加精彩。ICY認為今年的葡韻嘉年華增添許多藝術品及手工藝品，可能與澳門推動藝術文化工作有關，吸引了葡語系國家的代表展出更多特色的藝術品；價格相宜的特色小食，配搭精彩的歌舞表演，令我們覺得置身外國一樣，甚有異國風情。加上開放了大潭山的扶手電梯，感覺上將整個景點放大。

一對來自本地的情侶-洪先生及溫小姐今年首次參加葡韻嘉年華，洪先生認為富有濃厚的葡語系國家特色，美食及工藝品非常吸引。溫小姐則認為這個嘉年華舉辦的目的非常有教育意義，讓更多人知道生活在澳門的葡語系國家不止葡萄牙，其中佛得角的手工藝品可以讓我們了解到當地人的生活及文化。

澳門本地的中學生KEN第一次參加葡韻嘉年華，可以學習到不同類型的葡語，見識到葡語系國家的集體遊戲非常有趣，澳門歌手的表演以及葡萄牙土風舞的表演非常精彩，兩者來自截然不同文化的表演帶來有趣的文化衝擊，十分精彩。

來自珠海的學生譚小姐和來自四川的學生胡小姐是首次參加葡韻嘉年華，欣賞到不同葡語系國家的特色手工藝品和品嚐到不同的特色小食，亦是第一次了解到眾多說著葡萄牙語的國家文化、美食和特色手工藝品。▼

muito simpáticas, os doces à venda deliciosos e o artesanato muito original.

Todos os anos vêm também ao Festival da Lusofonia empresas de turismo como a ICY e a Auto. Este ano acharam as atividades do festival ainda mais animadas que no ano passado, com a fusão de vários elementos diferentes e tornando o festival ainda melhor. A ICY acha que este ano há mais obras de arte e artesanato. Talvez devido ao facto de Macau estar a promover mais as Artes, este ano os países optaram por trazer mais obras características das suas artes. O preço das comidas, a par das performances de música e dança, fizeram as pessoas sentirem-se num país estrangeiro.

Um casal de Macau (o Sr. Hong e a Sra. Wan) veio este ano pela primeira vez ao festival. O Sr. Hong achou tudo muito atrativo, desde as características ricas dos países lusófonos à gastronomia e artesanato. A Sra. Wan acha que o festival tem um objetivo muito

educativo, mostrando que Portugal não é o único país lusófono com representação em Macau. Acha que as peças de artesanato de Cabo Verde ajudam a entender a melhor a sua vida e cultura.

Para Ken, estudante macaense, é também a sua primeira experiência no Festival da Lusofonia. Aprendeu diversas variantes da língua portuguesa. Achou os jogos coletivos de cada país muito interessantes. E gostou muito das atuações do cantor macaense e da dança tradicional portuguesa. Dois artistas de culturas completamente diferentes numa atuação de fusão entre culturas muito rica e agradável de se ver. Tan, estudante de Zhuhai, e Hu, estudante de Sichuan, também foram o evento pela primeira vez. Apreciaram as peças de artesanato dos vários países lusófonos e provaram diversas comidas tradicionais. Compreenderam realmente, pela primeira vez, as diferenças de cultura, gastronomia e artes artesanais dos diversos países. ▼

尋找葡語國家之美

O melhor da lusofonia

LUCAS CALIXTO

《澳門平台》在此次葡韻嘉年華中發掘葡語系國家之美。

PLATAFORMA aproveitou o Festival da Lusofonia para descobrir o que os países lusófonos têm de melhor a oferecer.

安哥拉 ANGOLA

「我建議嚐一下 mufete, 這是用烤魚、紅薯、香蕉、棕櫚油和麵粉做成的特色菜。羅安達島是每個人都應該去一次的地方, 這是城市的明信片。kizomba是安哥拉最美麗的舞蹈, 我喜歡看人們跳。」

伊莎貝爾·拉佐, 21歲, 學生

“Para saborear, sugiro o mufete, prato típico com peixe grelhado, batata-doce, banana, óleo de palma e farinha. A ilha de Luanda é um sítio onde todos deveriam ir, é o cartão postal da cidade. A kizomba é o melhor ritmo angolano e adoro ver pessoas a dançarem.”

Isabel Razao 21 anos, estudante

巴西 BRASIL

「最美味的食物是 feijoada, 我們從小吃到大的菜。去巴西的話決不能錯過里約熱內盧、救世基督像、糖麵包和海灘。」

Cayo Braga, 32歲, 行政助理

“A melhor comida é a feijoada, um prato que comemos desde criança. Quem for ao Brasil, não pode deixar de ir ao Rio de Janeiro, conhecer o Cristo Redentor, o Pão-de-Açúcar e as praias.”

Cayo Braga, 32 anos, auxiliar administrativo

佛得角 CABO VERDE

「如果去佛得角的話一定要玩遍所有的島嶼。每一個都不一樣。Cachupa匯集了全國的美食, 但每個島嶼都有自己的特色。有很多優質的樂隊, 但是我認為彈奏funaná的Bulimundo樂隊是最好的。」

豪爾赫·蘇亞雷斯, 49歲, 陶藝家

“Quem for a Cabo Verde deve visitar todas as ilhas. São todas diferentes. A cachupa representa o país em termos de culinária, mas cada ilha tem um tipo de cozinha. Há muitas bandas de qualidade, mas acho que os Bulimundo, que tocam funaná, é o melhor conjunto.”

Jorge Soares, 49 anos, ceramista

果阿·達曼·第烏 GOA, DAMÃO E DIU

「我們有各種各樣的美食, 很難抉擇! 我推薦達曼的dampaca雞、calengada馬介休和烤乳豬。果阿雞或山羊的菜式chacuti、vindalho和螃蟹製成的xeque xeque。果阿有美麗的海灘, 獨一無二的夕陽美景。還有很多厲害的音樂家。我要著重推薦唱葡語的Noel Gama。」

埃利亞斯·寇拉索, 職業醫療助理

“Temos uma grande variedade de pratos e é difícil recomendar apenas um! De Damão, destaco a dampaca de galinha, a calengada de bacalhau e a espetada de leitão. De Goa, o chacuti de galinha ou de cabrito, o vindalho e o xeque xeque de caranguejo. Goa tem praias fabulosas, com areais a perder de vista e um pôr-do-sol único. Há também muitos bons músicos. Destaco o Noel Gama, que canta em português.”

Elias Colaço, assistente de terapia ocupacional

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

「最好的樂隊是 Damakayasa, 它讓人想起在幾內亞的美好時光。比亞戈斯群島是不容錯過的聖地, 它的水混有綠色與藍色, 非常特別。幾內亞幾乎沒有旅遊組織, 因此很難過去, 但是很便宜, 適合想要度假的人。」

Graziela Lopes, 36歲, 律師, 幾內亞比紹本土人及友人聯合會理事長

“A melhor banda são os Damakayasa, que fazem lembrar a época boa da Guiné. Um ótimo lugar a visitar é o arquipélago dos Bijagos que possui uma água com uma mistura de verde com azul, pouco comum. O país tem poucas estruturas turísticas, é

de difícil acesso, mas é barato e para quem quer ter férias de sonho.”

Graziela Lopes, 36 anos, advogada e Presidente da Associação Guineenses Naturais & Amigos Guiné-Bissau

澳門 MACAU

「我喜歡葡式大雜會, 一種我們會在特殊場合吃的菜。人們應該品嚐土生葡人的食物。我建議五月份來澳門, 當時會有土生葡人用自己的方言 Patuá上台表演劇目。這是了解我們文化的一種方法。」

賈嘉惠, 35歲, 公務員

“Gosto do tacho, um prato que comemos em ocasiões especiais. As pessoas precisam de provar a comida macaense. Aconselho Macau em Maio, mês em que os macaenses sobem ao palco com uma peça de teatro em patuá, o nosso dialeto. Uma forma de conhecerem um pouco mais sobre a nossa cultura.”

Paula Carion, 35, funcionária pública

莫桑比克 MOÇAMBIQUE

「省與省之間的食物差異很大。我來自馬塔帕地區, 菜通常是用南瓜或木薯葉子做的。在音樂方面, 我欣賞製作傳統音樂的Timbila Muzimbaque。莫桑比克的美麗獨一無二。Gorongosa國家公園有許多野生動物。國家從北到南都有壯麗的海灘。」

Helena Brandão, 澳門莫桑比克之友協會理事長, 公務員

“As comidas variam muito de província para província. Sou da zona da matapa, prato feito de folhas de abóbora ou mandioca. Em termos musicais aprecio os Timbila Muzimbaque, que fazem música tradicional. Moçambique é lindíssimo. O Parque Nacional da Gorongosa tem muitos animais selvagens. Também há praias magníficas, de norte a sul do país.”

Helena Brandão, funcionária pública e Presidente da Associação dos Amigos de Moçambique em Macau

葡萄牙 PORTUGAL

「里斯本是必去的地方, 它是一個夢幻般的地方。但是我們不能忽略掉波爾圖、科英布拉、阿爾加維和阿連特茹。對我來說, 六月是去葡萄牙最好的月份。12號到13號, 里斯本會舉辦民眾聚會, 每個人都會走上街頭慶祝。一定要法多, 品嚐我們的美食。」

Paulo Negreiros, 44歲, 健身教練

“Lisboa é local obrigatório para quem vai a Portugal. É um lugar fantástico. Mas não podemos deixar de falar do Porto, Coimbra, Algarve e Alentejo. Junho é, para mim, o melhor mês para se ir a Portugal. De 12 para 13, temos as festas populares em Lisboa e todos saem à rua para festejar. Quem vai a Portugal deve ouvir fado e provar de tudo um pouco da nossa gastronomia.”

Paulo Negreiros, 44 anos, instrutor de fitness

聖多美和普林西比 SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

「Calulu是聖多美最重要的食物。一定要參觀的是國家博物館。在音樂方面, Guano是我最喜歡的組合, 如今也是最有名的組合之一。還要參觀Príncipe森林保護區, 這是遊客們的好去處。」

Alvirio da Trindade, 41歲, 手工匠

“O calulu é a comida mais importante do meu país. O melhor para se visitar são os museus nacionais. Musicalmente, o Guano é o conjunto que mais gosto por ser um dos mais famosos na atualidade. As pessoas devem visitar a reserva florestal de Príncipe, um grande atrativo para os turistas.”

Alvirio da Trindade, 41 anos, artesão

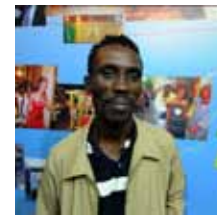
東帝汶 TIMOR-LESTE

「東帝汶菜最美味的佳餚是鹹米飯。最著名的景點之一是耶穌山。還有好多不同的音樂風格, 但Galaxy是東帝汶最好的樂隊。他們將雷鬼樂和嘻哈結合在了一起。我建議所有去東帝汶旅遊的人都要嘗試與人們交流, 抓住每一刻。」

Augustinho Batista, 24歲, 學生

“O melhor prato timorense é o arroz salgado. Um dos locais mais famosos é o Cristo Rei. Há vários estilos musicais diferentes, mas o conjunto Galaxy é a melhor banda de Timor. Tocam uma mistura de reggae e hip-hop. Aconselho todos que visitem Timor a tentar comunicar com as pessoas e aproveitarem cada momento.”

Augustinho Batista, 24 anos, estudante



葡語國家的獨特藝術

Arte única com toques lusófonos

戴樂瑩 RAQUEL DIAS



在葡語國家文化週和葡韻嘉年華的餘韻中，還有廣闊的葡語國家藝術仍待我們去發掘探索。三個葡語國家藝術家展覽和一部巴西動畫展覽將持續開放至11月12日。

一部獻給孩子和成人的電影

由ALE Abreu的導演的這部巴西動畫電影《男孩與世界》值得每一個人去觀看，這部影片去年參加了50多場國際比賽，並被奧斯卡提名。每天上午十點至下午七點（週一

除外）這部電影都會在南灣大馬路的舊法院大樓中播放而且整個建築的牆壁也獲得了新生命 - 被用於展示賦予了這部屢獲殊榮的電影生命的繪畫和手稿。

這部電影講述一個男孩發現了一個神奇世界的故事那個世界由看起來像蟲子和奇怪生物的機器構成，社會極其不平等 - 貧困的家庭與周圍十分奢侈的家庭共存小男孩在跨出。位於小村莊的家去尋找父親時，他看到了所有這一切。導演說，「他們說這是一部兒童電影，但所有年齡段的人都會從不同的角度得到感悟。我更偏向於認為這

是一部給居住在成年人外殼中的小孩的電影。」

這個世界和這個男孩通過色彩斑斕圖像（靈感來自畫家如克利和米羅）呈現在觀眾眼前；這兩位畫家也帶來了自己結合了多種動畫技術的兒童視角作品電影最終的效果是。拼貼畫和紋理圖像的爆炸，導演AlêAbreu解釋說是想要模擬各種元素一個非常值得關注的點是：所有的聲音對話都是以倒置的葡萄牙語所進行的，旨在為電影創造一種新的語言，使其變得更加普及。

觀看地點：南灣大馬路舊法院大樓，時間：每週二至週日至10:00 20:00直到11月12日

玩轉木材

出生在馬普托的雕刻家Pekiwa從家鄉帶來了他的作品，這位藝術家發現木頭是最好的表達方式。如今他還在使用這些從家鄉鄰里中找到的材料（如舊門和傳統家居用品）進行創作，然後將其轉化為藝術作品。他的作品已被莫桑比克的公共機構以及多國的私人收藏家收藏。此次他在手工

藝品博覽會上出售他的雕塑作品，主要出售給個人，公司和組織（在展覽會上直接購買或隨後去其工作室購買）。

Pekiwa是一位極有聲望，享有國家及國際聲譽的藝術家一方面是他豐富的職業履歷，參加了諸多展覽（個人和集體）和研討會；另一方面，他獲得了多個重要獎項，其中包括葡萄牙賈梅士學會（賈梅士學會）頒發的雕塑獎，Musart雕塑獎和雕塑創作獎（這一獎項是與其父親雕塑家Govane共同獲得）。

他在澳門首次亮相，帶來了30件作品，回顧了他的職業生涯。

觀看地點：氹仔龍環葡韻匯藝廊，時間：每週二至週日10:00至19:00

神秘的畫作

藝術家吉列爾梅·瓦斯·德卡瓦略從聖多美和普林西比帶來了展出他從未公開展示的作品，展現聖多美人民的日常生活圖景和生活模式。Guilherme瓦斯·德卡瓦略以不斷在創作中創新而聞名，是聖多美不可多得的專業藝術家群體的一員。例如去年，他創作了一系列以沙子為原料的作品，保持了全部材料的自然特性，沒有使用任何染色。這位藝術家出生於1970年年，曾是聖多美和普林西比國家廣播節目的插畫師，也是音樂組合時間組的創始成員（其餘成員有音樂家Nezô，奧斯瓦爾多·桑托斯

和帕拉爾森），並由此（2009年）拉開了他音樂和繪畫生涯和諧並行的序幕。第二年，他發行了他的第一張專輯“氣質”。此外他還是聖多美音樂家協會的主席。

觀看地點：氹仔龍環葡韻風貌館，時間：每週二至週日10:00至19:00

蘇文樂作品

還十分年輕的土生葡人蘇文樂在今年於仁慈堂婆仔屋舉辦的首次個展中驚艷了所有人。在此次葡萄牙領事官邸的新個展中，這位本地藝術家展出了13幅舊作和一副原創作品：領事館官邸的水

彩畫（葡萄牙駐港澳總領事之官邸原為峰景酒店）在收到第九屆中國 - 葡語國家文化週的邀請後，蘇文樂去到展覽現場感受了空間環境，並由此獲得了創作獨家作品的靈感。這位土生葡人說到，「這非常有意義。對於每次個展，我都感到非常榮幸和幸運。這是一個美麗且歷史悠久的澳門景點。我邀請我的朋友參觀展覽，因為它是一個幾乎像天堂般美麗的地方。」蘇文樂著力描繪這個城市很少被看到，被遺棄和關注的一面。赭石和灰色可能是這位堅持描繪城市最古老建築物的藝術家最常用的顏色。

觀看地點：葡萄牙領事官邸畫廊，時間：每天11:00至17:00

No rescaldo da Semana Cultural dos Países de Língua Portuguesa e do Festival da Lusofonia, ainda há arte do universo que fala português a explorar. Três exposições de artistas lusófonos e a exibição de uma animação brasileira vão continuar até ao dia 12 de Novembro em vários pontos da cidade.

UM FILME PARA MIÚDOS E GRAÚDOS

Não sobram motivos para assistir “O Menino e o Mundo”, filme de animação do brasileiro Alê Abreu, distinguido em mais de 50 concursos internacionais e indicado para os Óscares no ano passado. Todos os dias, exceto às segundas-feiras, às 10h00 e às 20h00, o filme enche de vida o Antigo Tribunal de Macau, na Avenida da Praia Grande. Mas durante todo o dia as paredes do edifício ganham também nova vida, com a exposição dos desenhos e diaporamas que deram origem à película premiada.

O filme conta a história de um menino que descobre um mundo fantástico, feito de máquinas que parecem bichos e seres estranhos, num cenário de desigualdade social em que famílias muito pobres convivem com outras rodeadas de muito luxo. Tudo isso o menino vê com os seus próprios olhos quando sai de casa, numa pequena aldeia, para buscar o pai que tanta falta lhe faz. “Dizem que é um filme infantil, mas as pessoas de todas as idades identificam-se de alguma maneira. Gosto de pensar que é um filme para as crianças que habitam os adultos”, diz o diretor. Esse mundo e esse menino passeiam diante dos olhos do espectador em imagens ultracoloridas inspiradas em pintores como

Paul Klee e Joan Miró, que também traziam nas suas obras a perspectiva infantil, e combinadas nas mais variadas técnicas de animação. O resultado é uma explosão de colagens e texturas, que Alê Abreu explica que são ancoradas na ideia de elementos analógicos. Uma curiosidade é que todos os diálogos das vozes foram feitos em português invertido. O objetivo é criar uma nova língua para o filme, tornando-o mais universal.

Para ver de terça a domingo, entre as 10h00 e às 20h00 no Antigo Tribunal, na Avenida da Praia Grande, até 12 de Novembro.

INOVAÇÕES EM MADEIRA

O escultor Pekiwa nasceu em Maputo e é de lá que nos traz o seu trabalho que encontra na madeira a melhor forma de se expressar. Atualmente trabalha também com materiais encontrados nos bairros, como portas antigas e utensílios domésticos tradicionais, que são transformados então em obras de arte. As suas criações encontram-se em instituições públicas em Moçambique, bem como em coleções privadas em vários países. Começou a sua carreira a vender as suas esculturas em feiras de artesanato e hoje vende principalmente a indivíduos, empresas e organizações que compram as suas obras em exposições ou depois de visitarem o seu ateliê.

Pekiwa é um artista que goza de algum prestígio e reconhecimento nacional e internacional, o que decorre, por um lado, da sua carreira recheada de presenças meritórias em exposições (individuais e coletivas) e workshops; e, por outro, pela obtenção de galardões importantes, dos

quais se destacam o Prémio de Escultura atribuído pelo Instituto de Camões; o Prémio de Escultura do Musart e o Prémio de Ideias para Elaboração de Esculturas, este último partilhado com o escultor Govane, seu pai.

Para a sua estreia em Macau, o artista moçambicano traz um conjunto de 30 peças numa espécie de retrospectiva da sua carreira.

Para ver de terça a domingo, das 10h00 às 19h00, na Galeria de Exposições da Avenida da Praia, na Taipa.

ACRÍLICOS INÉDITOS

De São Tomé e Príncipe chegam o artista Guilherme Vaz de Carvalho e um conjunto de pinturas inéditas em acrílico sobre tela, cujos motivos estão ligados a cenas e momentos da vida quotidiana do arquipélago africano. Guilherme faz parte de um grupo restrito de artistas profissionais santomenses e tem inovado nas suas criações. No ano passado, por exemplo, criou uma coleção com trabalhos feitos de areia, a manter toda a naturalidade do material, a evitar a utilização de tingimentos. Além das artes plásticas, Guilherme Carvalho é também um dos principais músicos de São Tomé. Nascido em 1970, foi animador de programas lúdicos da Rádio Nacional de São Tomé e Príncipe e membro fundador do grupo musical Tempo, composto por si e pelos músicos Nezô, Osvaldo Santos e Par Larsson, conciliando com a sua carreira a solo, iniciada em 2009. No ano seguinte, lançou o seu primeiro álbum, “Temperamento”. É ainda presidente da Associação dos Músicos Santomenses.

Para ver de terça a domingo, das

10h00 às 19h00, na Casa da Nostalgia na Avenida da Praia, na Taipa.

PRATA DA CASA

O jovem macaense Felipe Dores já tinha surpreendido tudo e todos com a sua primeira exposição a solo este ano, no Albergue SCM. Na sua nova mostra individual “Pintura, Transparência e Ilusão”, patente na Galeria da Residência Consular de Portugal em Macau, o artista local reúne 13 serigrafias de trabalhos antigos e um trabalho original: uma aguarela da residência consular, antigo Hotel Bela Vista. Depois de receber o convite para integrar a 9.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa, Felipe Dores rumou ao espaço onde a mostra está agora patente para refletir e ganhar inspiração para a serigrafia exclusiva que criou. “Tem um significado muito forte. Sinto-me muito honrado e com sorte por cada exposição individual. É um sítio belo e muito histórico em Macau. Convido os meus amigos para visitar a exposição por ser também num lugar belo, quase paradisíaco”, aponta o macaense. O traço certo de Felipe retrata Macau como a cidade raramente pode ser vista, deserta. As cores ocre e cinza são talvez as mais utilizadas por um artista que insiste em pintar os edifícios mais antigos da cidade. **Para ver diariamente, das 11h00 às 17h00, na Galeria da Residência Consular de Portugal em Macau. ▽**

贊助內容 CONTEÚDO PATROCINADO

澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra

澳門樂團2017-18 音樂季 / Orquestra de Macau Temporada de Concertos 2017-18

特別製作 / Produções Especiais



Concerto de Ano Novo
新年音樂會

星光 維也納

ESTRELAS EM VIENA

30.12.2017
20:00

星期六 / Sábado

女高音 / Soprano

宋元明 / Yuanming Song



指揮 / Maestro

約翰尼斯·弗里奇 / Johannes Fritsch

曲目 / Programa

柴可夫斯基：「波蘭舞曲」，選自歌劇《黑桃皇后，奧涅金》
小約翰·施特勞斯：「醉酒歌」，選自輕歌劇《威尼斯之夜》
小約翰·施特勞斯：《皇帝圓舞曲》 作品 437
小約翰·施特勞斯：《匈牙利萬歲》快速波羅士 作品 332
等其他曲目...

Tchaikovsky: Polonaise de Eugene Onegin

Johann Strauss II: Schwipslied de Uma Noite em Veneza
(Eine Nacht in Venedig)

Johann Strauss II: Valsa do Imperador, Op. 437

Johann Strauss II: Polaca Schnell Longa Vida ao Magyar!
(Eljen a Magyar), Op. 332

E mais...

票價 / Bilhetes

澳門幣 / MOP 400 / 350 / 250 / 150

門票現於澳門售票網公開發售

Os Bilhetes à venda na Bilheteira Online de Macau

訂票 / Reserva de Bilhetes

www.macauticket.com/
2855 5555

中銀全幣種信用卡或中銀卡獨家尊享
七折優惠

Desconto exclusivo de 30% na compra de bilhetes para
portadores de Cartão de Crédito Multi-Moedas do BOC
ou de Cartão do BOC

更多購票優惠，可瀏覽 www.icm.gov.mo/om

Para mais informações sobre descontos, é favor visitar
www.icm.gov.mo/om

特約銀行伙伴

Banco Associado Especial

中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA - MACAU BRANCH

二維碼詳情請掃
Para mais informações



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門樂團 Macao Orchestra

www.icm.gov.mo/om